www.alfilm.berlin
مهرجان الفيلم العربي

نفهم نبض المشهد
tzkrti
tzkrti.com
Online Ticketing Platform for
Arabic Speaking Communities
Worldwide

Inhalt *Content*

فهرس

Grußwort *Greetings*	2	ترحيب
SELECTION	7	الإختيارات
SPOTLIGHT	41	بقعة ضوء
SPECIALS	64	العروض الخاصة
Spielorte und Eintrittspreise *Venues and tickets*	70	القاعات والبطاقات
Impressum *Imprint*	71	هامش الطبعة
Förderer und Partner *Supporters and partners*	72	الداعمون والشركاء

Grußwort

Voller Stolz, Freude und Dankbarkeit präsentieren wir das diesjährige Programm der 16. Ausgabe von ALFILM – Arabisches Filmfestival Berlin.

Wir kehren in diesem Jahr zurück, umso überzeugter von unserer beständigen und ausrdücklichen Solidarität mit Palästina und den Menschen in Gaza. Unbeirrt vom derzeitigen politischen Klima in Deutschland präsentieren wir euch unser Programm, das relevanter und gewichtiger ist denn je zuvor.

Wir sind zutiefst besorgt über die jüngsten Kürzungen im Berliner Kultursektor, die viele Institutionen und Einzelpersonen getroffen haben, deren Arbeit wir schätzen und deren wertvolle Perspektiven wir teilen und respektieren. Wir hoffen von Herzen, weiterhin zur kulturellen Vielfalt und Lebendigkeit einer Stadt beitragen zu können, die durch die Stärke und Diversität ihrer künstlerischen Szene geprägt ist.

Wir konnten außerdem neue Partnerschaften mit renommierten Einrichtungen wie dem HAU Hebbel am Ufer und mit mutigen Organisationen wie der Spore Initiative eingehen. Gleichzeitig konnten wir die Zusammenarbeit mit unseren treuen, langjährigen Partnern festigen. Wir wachsen und entwickeln uns immer weiter mit dem Ziel, arabischen Stimmen Gehör zu verschaffen und zum Nachdenken anregende Filme aus der arabischen Welt und ihrer Diaspora an immer mehr Orten in Berlin zu zeigen.

Das Porgamm des 16. ALFILM ist relevanter denn je. In einem politischen Klima, in dem die weiße Vorherrschaft zur neuen Normalität wird, befasst sich unser Spotlight-Programm Canceled Futures, Endless Pasts mit Kolonialität und ihren Spuren und lädt uns ein, die anhaltenden Folgen des Kolonialismus in der Gegenwart zu betrachten und die Auswirkungen auf mögliche Zukünfte vorzustellen.

Da der Krieg in Gaza in seiner ganzen Grausamkeit wieder aufgenommen wurde und die Welt weiterhin mit Hilflosigkeit und Gleichgültigkeit dem anhaltenden Leiden des palästinensischen Volkes zusieht, haben palästinensische Erzählungen auch im Programm des 16. ALFILM einen wichtigen Platz mit Filmen, die die alltäglichen und historischen Kämpfe der Palästinenser:innen im Angesicht der unerträglichen Unterdrückung beleuchten.

Ein weiteres Highlight der diesjährigen Ausgabe ist ein kuratiertes Programm mit einem Fokus auf Syrien nach dem Sturz des Baath-Regimes. Das Programm beinhaltet eine Sonderveranstaltung in Zusammenarbeit mit dem MENA Prison Forum, eine Podiumsdiskussion, die die Art und Weise beleuchtet, wie sich Narrative bilden und wie Gefangenschaft künstlerisch und politisch verarbeitet werden kann, und das durch Kino, Aktivismus und Poesie sowie durch Filmvorführungen.

Ägypten und die schwierigen Lebensumstände der jungen Generationen des Landes, die Notlage des sudanesischen Volkes angesichts eines schrecklichen Krieges, der kein Ende zu nehmen scheint, die Folgen der libanesischen Wirtschaftskrise und des Krieges, der das Land in diesem Herbst heimgesucht hat, sind einige der vielen Themen, die im diesjährigen Programm behandelt werden.

Die Krisen der Menschen im Sudan, Libanon und Ägypten werden ebenfalls einen besonderen Platz in diesem Programm einnehmen. Trotz der Schwere all dieser Themen versprechen wir euch, verehrtes Publikum, ein Kinoerlebnis von hohem künstlerischem Wert mit einem Programm, das euch die Möglichkeit bietet, neben Filmen, die zahlreiche renommierte Preise gewonnen haben, auch verborgene Perlen zu entdecken. Wir laden euch ein, mit den vielen talentierten Filmemacher:innen, die uns mit ihrer Anwesenheit beehren, zu diskutieren. Wir laden euch ein, unsere Kinosäle zu stürmen, auf unserer Closing Party mit uns zum Beat arabischer Musik zu tanzen und mit uns unsere Stimmen, unsere Identitäten und unsere Perspektiven zu feiern, während ALFILM wieder einmal eine Woche lang Berlin erobert.

Wir freuen uns auf eine wunderbare Ausgabe.

Pascale Fakhry
Geschäftsführerin

Greetings

It is with a lot of pride, joy, and gratitude that we present the program of the 16th edition of ALFILM – Arab Film Festival Berlin.

We come back to you this year, all the more faithful to our longstanding and vocal solidarity with Palestine and with the people of Gaza. Undeterred by the current political climate in Germany, and firm in our beliefs, we offer you this year a program that is stronger than ever.

Moreover, we are deeply concerned about the recent budgetary cuts in Berlin's cultural sector, which have affected many institutions and individuals whose work we value, and whose insightful perspectives we share and respect. We sincerely hope that we will be able to continue contributing to the cultural life of a city long defined by the richness and diversity of its artistic scene.

This year, we have built new partnerships with prestigious institutions, like HAU Hebbel am Ufer, and with courageous initiatives who are playing a key role in amplifying our community's voices, like the Spore Initiative, all the while consolidating our existing collaboration with our loyal long-time partners. We continue to grow and to expand with the everlasting aim to bring Arab voices and films that provoke thought and touch hearts, from the region and its diaspora, to more and more spaces across the city of Berlin.

The 16th ALFILM program is more relevant than ever. In a political climate where white supremacy is becoming the new normal, our Spotlight program Canceled Futures, Endless Pasts tackles coloniality and its legacies, inviting us to read the enduring consequences of colonialism in articulation with the present, and to imagine its consequences on potential futures.

Moreover, as the war on Gaza has resumed in all its horror, and as the world continues to

watch with helplessness and indifference the ongoing suffering of the Palestinian people, Palestinian narratives have again a place of honour in the program of the 16th edition of ALFILM with productions that shed the light on the daily and historical struggles of the Palestinians in the face of unbearable oppression.

Another highlight of this year's edition is a curated program with a focus on Syria in the wake of the fall of the Baath regime, with a special event in collaboration with the MENA Prison Forum, a panel discussion which will explore the way narratives form and about imprisonment can be processed, artistically and politically, through cinema, activism, and poetry, as well as film screenings.

The dire crises faced by the people in Sudan, Lebanon, and Egypt will also have a special place in this program. Yet, despite the difficulty of all these subjects, we promise you, our dear audience, a cinematic experience of artistic merit through a program that will offer you the chance to discover secret gems alongside films which have won numerous prestigious awards. We invite you to discuss them with the many talented filmmakers who will be gracing us with their presence. We urge you to pack our cinemas to the brim, dance with us to the beat of Arabic music in our closing party, and celebrate with us our voices, our identities and our perspectives during a week in which AL-FILM, once again, takes over Berlin.

We are looking forward to an amazing edition.

Pascale Fakhry
Executive Director

ترحيب

بكل فخر وفرح وامتنان نقدم لكم/ن برنامج الدورة السادسة عشرة من مهرجان الفيلم العربي برلين.

نعود إليكم هذا العام، أكثر إخلاصًا لتضامننا الراسخ والقوي مع فلسطين وشعب غزة. لا يثنينا المناخ السياسي الحالي في ألمانيا، وإيماننا الراسخ بقيمنا ومبادئنا، نقدم لكم/ن هذا العام برنامجًا أقوى من أي وقت مضى.

بالإضافة إلى ذلك، يساورنا قلق شديد إزاء تخفيض ميزانية القطاع الثقافي في برلين التي تم تنفيذها مؤخرا، وهو ما أثر على العديد من المؤسسات والأفراد الذين/ اللواتي نقدّر أعمالهم/ن، ونشاركهم/ن رؤاهم/ن ونحترمها. نأمل مخلصين/ات أن نتمكن من مواصلة المساهمة في الحياة الثقافية لمدينة لطالما تميّزت بثراء وتنوع مشهدها الفني.

أقمنا هذا العام شراكات جديدة مع مؤسسات مرموقة، مثل مسرح هيبل آم أوفر، ومع مبادرات شجاعة تلعب دورًا محوريًا في إبراز أصوات مجتمعنا، مثل مبادرة سبور، مع ترسيخ تعاوننا القائم مع شركائنا القدامى المخلصين. نواصل النمو والتوسع ونصب أعيننا هدفنا الدائم المتمثل في عرض أفلام وقصص عربية تُلهم الفكر وتُلامس القلوب، من المنطقة وشتاتها، في المزيد من المساحات في جميع أنحاء مدينة برلين.

يُعدّ برنامج «الفيلم» السادس عشر أكثر أهمية من أي وقت مضى. ففي ظل مناخ سياسي أصبح فيه تفوق العرق الأبيض هو الوضع الطبيعي الجديد، يتناول برنامجنا «مستقبل مُلغى، ماضٍ لا نهاية له» الاستعمار وإرثه، ويدعونا إلى قراءة العواقب الدائمة للاستعمار في سياق الحاضر، وتخيل عواقبه على مستقبلنا المُحتمل.

علاوة على ذلك، مع استئناف الحرب على غزة بكل فظاعتها، وبينما يواصل العالم مشاهدة معاناة الشعب الفلسطيني المستمرة بعجزٍ وعدم اكتراث، عادت السرديات الفلسطينية لتحتل مكانةً مهمةً في برنامج الدورة السادسة عشرة من مهرجان الفيلم العربي برلين، من خلال إنتاجاتٍ تُسلّط الضوء على النضالات اليومية والتاريخية للفلسطينيين/اتٍ في مواجهة قمعٍ لا يُطاق.

ومن أبرز فعاليات دورة هذا العام برنامجٌ مُنسّق يُركّز على سوريا في أعقاب سقوط نظام البعث، يتضمن فعاليةً خاصةً بالتعاون مع مُنتدى الشرق الأوسط وشمال أفريقيا للسُّجون السجنيّة، وهي حلقة نقاش تستكشف كيفية تشكّل السرديات ومعالجتها حول السجن، فنيًا وسياسيًا، من خلال السينما والنضال والشعر، بالإضافة إلى عروض الأفلام.

إضافة إلى ذلك، ستحظى الأزمات المُلحّة التي تواجهها شعوب السودان ولبنان ومصر بمكانة خاصةً في هذا البرنامج. رغم صعوبة المواضيع التي تتناولها أفلام هذه الدورة، نعدكم/ن، جمهورنا العزيز، بتجربة سينمائية فنية ثرية من خلال برنامج يتيح لكم/ن فرصة اكتشاف كنوز خفية إلى جانب أفلام حازت على جوائز مرموقة عديدة. ندعوكم/ن لمناقشتها مع العديد من المخرجين/ات الموهوبين/ات الذين/ اللواتي سيشرفوننا بحضورهم/ن. نحثكم/ن على الحضور ومشاهدة الأفلام في صالات السينما، والرقص معنا على أنغام الموسيقى العربية في حفلنا الختامي، والاحتفال معنا بأصواتنا وهوياتنا ووجهات نظرنا خلال أسبوع يُهيمن فيه مهرجان الفيلم، مرة أخرى، على برلين.

نتطلع إلى نسخة رائعة.

باسكال فخري
المديرة التنفيذية

الاختيارات
SELECTION

Es geht wieder los! Zum 16. Mal startet ALFILM – Arabisches Filmfestival Berlin. Die diesjährige Ausgabe findet in turbulenten Zeiten für die arabische Region statt. Verheerender Gewalt, neuen Vertreibungswellen und anhaltender wirtschaftlicher und politischer Instabilität stehen entschlossener Widerstand und Hoffnung auf Neuanfänge gegenüber. Die Filme der ALFILM Selection setzen sich mit den Herausforderungen auseinander, mit denen sich arabische Communities in der Region und in der Diaspora konfrontiert sehen, und geben gleichzeitig dem Streben nach Veränderung, Befreiung und Überleben eine Stimme. Die Filmauswahl setzt sich dabei aus einem breiten Spektrum an Spielfilmen, Dokumentationen und drei Kurzfilmprogrammen zusammen.

Die schwierige Lage des sudanesischen Volkes – dessen revolutionäre Hoffnungen unter der Last eines grausamen Krieges, der fast 10 Millionen Menschen vertrieben hat, brutal vereitelt wurden – steht im Mittelpunkt von Hind Meddebs poetischer Dokumentation *Sudan, Remember Us*. Mahmoud Nabil Ahmeds *Gazan Tales* bietet intime Einblicke in das alltägliche Leben der Palästinenser:innen in Gaza kurz vor Ausbruch des israelischen Krieges, der das Gebiet in Schutt und Asche legte, mehr als 50.000 Menschen tötete und die fast gesamte Bevölkerung vertrieben hat.

Scandar Coptis brillant geschriebener Spielfilm *Happy Holidays* zeigt Machtlosigkeit und Verlust von Kontrolle anhand einer palästinensischen Mittelschichtfamilie in Israel, die sich an ihre Privilegien klammert um so die Illusion eines „guten Lebens“ aufrecht zu erhalten. Copti macht deutlich, dass die Befreiung aus dem normativen Griff des bürgerlichen Patriarchats und die Befreiung von der militärischen Gewalt, die die strukturelle Ungleichheit der Palästinenser:innen aufrechterhält, nicht von einander getrennt werden können. Der libanesische Film *Moondove* von Karim Kassem spielt zwar in einem anderen Kontext, deutet aber ebenfalls auf einen Zustand der Machtlosigkeit hin – oder besser gesagt, auf eine bereitwillige Kapitulation vor einem allgegenwärtigen Gefühl des Verfalls und des Verlusts, das sowohl die Menschen als auch die Natur betrifft: Ein Zustand, der durch das Versagen des libanesischen Staates, den Bewohner:innen eines ländlichen Gebiets grundlegende Infrastruktur zur Verfügung zu stellen, noch verschärft wird.

Der Krieg, der den Libanon im letzten Jahr heimsuchte und zu verheerenden Verlusten an Menschenleben und der Zerstörung ganzer Stadtviertel führte, findet sich auch in der diesjährigen ALFILM Selection wieder – wenn auch aus einer sehr unkonventionellen Perspektive. In *A Frown Gone Mad* von Omar Mismar teilen die Kund:innen eines Schönheitssalons, der auf Botox und Filler spezialisiert ist, ihre Gedanken über den drohenden Krieg in Form von persönlichen Geschichten und Anekdoten. Diese ungewöhnlichen, aber fesselnden Gespräche offenbaren ein unnachgiebiges Durchhaltevermögen im Angesicht von Widrigkeiten und unerbittlichen Krisen. Für manche bleibt selbst in den schwierigsten Momenten des Lebens immer noch genügend Zeit, die „Spuren der Zeit“ zu glätten.

Der Schrecken der niedergeschlagenen Revolutionen in Tunesien und Ägypten sowie die unerfüllte Sehnsucht der leidenden Mehrheitsbevölkerung beider Länder nach einem menschenwürdigen Leben spiegeln sich in aktuellen Filmproduktionen wieder. Durch nuancierte Erzählformen entzieht man sich dabei dem Druck der zunehmenden Zensur. In dem tunesischen Spielfilm *Red Path* stellt Lotfi Achour die Gleichgültigkeit des Staates durch bewusste Ignoranz und Abwesenheit in den Vordergrund, der die armen Bewohner:innen des Mghila-Gebirges nicht vor der ständigen Bedrohung durch Landminen und der Gewalt militanter Dschihadisten, die das Gebiet kontrollieren, schützt. Die Handlung des Films entfaltet sich in traumhaften Bildern und malerischen Kompositionen, die mit bemerkenswerter Präzision wiedergegeben werden. In dem ägyptischen Spielfilm *Seeking Haven for Mr. Rambo* von Khaled Mansour leben die Hauptfiguren, Hasan und sein Hund Rambo, in einer von Grausamkeit geprägten Welt, in der die Mächtigen die Regeln diktieren und die Schwachen mit Füßen getreten werden. Von der Räumung ihres Hauses bedroht, begeben sie sich auf der Suche nach Rettung auf eine aufregende Reise, die die erschreckende Realität des heutigen Ägyptens, in der ein Großteil der jungen Generation unter der Last von Armut, Angst und Perspektivlosigkeit lebt, beleuchtet. Ägyptens Straßenhunde mögen ein jämmerliches Leben führen, aber wenigstens hat Rambo eine Chance zu entkommen.

Ein zentrales Thema mehrerer Dokumentationen der diesjährigen ALFILM Selection – allesamt Erstlingswerke ihrer jeweiligen Regisseur:innen – ist der Drang der Filmemacher:innen, die Geschichte ihrer eigenen Eltern und Familien zu ergründen und die Verflechtungen zwischen dem persönlichen und dem weiteren soziopolitischen Kontext, in dem sie leben, aufzuzeigen. Bassam Mortada mit A*bo Zaabal 89*, Farah Kassem mit *We Are Inside* und Leila Albayaty mit *From Abdul to Leila* versuchen in ihren Filmen, eine Verbindung zu ihren Vätern herzustellen, und kämpfen sich dabei durch Traumata, verlorene Träume und unausgesprochene Geheimnisse – ob in Kairo, Tripolis oder Bagdad. Albayaty reflektiert die Migrationsgeschichte ihrer Familie und ihre eigene, ebenso wie Samira El Mouzghibati, die in *(Y)our Mother* die nicht ausgesprochenen Dimensionen der Migration ihrer Eltern von Marokko nach Belgien untersucht – eine Erfahrung, die einen langen Schatten auf das Leben aller Familienmitglieder wirft und die Beziehungen zu anderen und zueinander prägt. Im Mittelpunkt der Handlung steht ihre Mutter. Ihr Schweigen, ihre Melancholie und die Schwere in ihrem Gesicht scheinen Ausdruck einer generationenübergreifenden Verletzung zu sein.

Auch wenn das Jahr von einer Vielzahl tragischer Ereignisse geprägt war – von den anhaltenden Massakern und humanitären Krisen in Gaza und im Sudan bis hin zu den immer wiederkehrenden Konflikten im Libanon, in Syrien und im Jemen – so gab es eine wichtige Entwicklung, die der Region einen Hoffnungsschimmer ermöglicht: der Sturz des Assad-Regimes in Syrien nach einem brutalen Krieg, der das Land verwüstet und einen Großteil der Bevölkerung vertrieben hat. Anas Zawahris *My Memory is Full of Ghosts* lädt uns ein, uns mit den verschiedenen Ebenen physischer und emotionaler Zerstörung auseinanderzusetzen, die der syrische Krieg der historischen Stadt Homs und ihren Bewohner:innen zugefügt hat. Der Film verwebt auf poetische Weise die Berichte mehrerer Protagonist:innen, die an einem Ort, der voller Geister zu sein scheint, mit ihrem Gefühl für Zeit und Raum ringen. Somalia ist ein weiteres arabisches Land, das schon seit langem von Naturkatastrophen, ethnischen Konflikten und einem langwierigen Bürgerkrieg heimgesucht und dabei sowohl von arabischen als auch westlichen Medien weitgehend ignoriert wird. Mo Harawes *Film The Village Next to Paradise* bietet ein ergreifendes Porträt der schwierigen Lebensbedingungen im Land und weist subtil auf die Mitschuld der imperialen Mächte

an der Verschlimmerung des Leidens der Bevölkerung hin.

Sowohl der Eröffnungs- als auch der Abschlussfilm des Festivals – *To a Land Unknown* von Mehdi Fleifel und *Yunan* von Ameer Fakher Eldin – sind Meisterwerke, die einen Zustand untersuchen, der die moderne arabische Existenz weiterhin überschattet: die Diaspora. Während Fleifels Film die Tragödie palästinensischer Geflüchteter beleuchtet, die in einem existenziellen Schwebezustand vor den Toren Europas feststecken, in dem jeder Versuch, hoffnungsvoll zu sein, unvermeidlich zu scheitern scheint, fängt Yunan das Leid eines im Exil lebenden arabischen Mannes aus der Mittelschicht ein, der, von Entfremdung geplagt, in den Erinnerungen an eine Heimat verharrt, die nicht mehr existieren kann.

In den vergangenen 16 Jahren hat sich ALFILM immer wieder mit Visionen, Ambitionen und der Hoffnung auf Veränderung, Befreiung und Wandel in unseren Communities – sowohl in der Region als auch in der Diaspora – auseinandergesetzt. Mit einer unersättlichen Leidenschaft für Gerechtigkeit und einer unbändigen Liebe für die Kunst des Kinos schaffen wir weiterhin Räume für Reflexion, Widerstand und Verbundenheit. Wir freuen uns darauf, diese Mission auch in diesem Jahr wieder mit unserem Publikum in Berlin zu teilen – und das auch noch viele weitere Jahre lang.

Iskandar Abdalla
Künstlerischer Leiter

Here we are, once again – and for the 16th time – at the threshold of a new edition of the Arab Film Festival Berlin. This edition unfolds in turbulent times for the Arab region shaped by devastating violence, new waves of displacement, and ongoing economic and political instability. Yet it is also marked by resolute resistance and the enduring hope for new beginnings. The films in this year's selection engage with many of the challenges faced by Arab communities in the region and the diaspora while also giving voice to the strivings for change, liberation, and prosperity. As such, the ALFILM Selection includes a wide range of feature fiction films, documentaries, and three short film programs.

The plight of the Sudanese people – whose revolutionary hopes have been brutally thwarted under the weight of an atrocious war that has displaced nearly 10 million people – comes to the fore in Hind Meddeb's poetic Sudan, Remember Us. *Meanwhile,* Gazan Tales *by Mahmoud Nabil Ahmed offers intimate insights into the everyday life of Palestinians in the besieged territory shortly before the outbreak of the all-out Israeli war that left the enclave in ruins, killing more than 50,000 people to date, and displacing almost the entire population.*

Scandar Copti's brilliantly scripted Happy Holidays *portrays a state of powerlessness and relinquished control, embodied by the struggle of a Palestinian middle-class family in Israel to cling to their privileges and preserve an illusion of "the good life". Freedom from the normative grip of bourgeois patriarchy, Copti shows us, is inseparable from that of the militarized violence that perpetuates the structural inequality of Palestinians. The Lebanese film* Moondove *by Karim Kassem, although set in a different context, also gestures toward a similar state of powerlessness – or rather, a willing surrender to a pervasive sense of decay and loss that touches both people and nature: A condition exacerbated by the Lebanese state's failure to provide the inhabitants of a rural area with basic infrastructure.*

The war that struck Lebanon last year, causing a devastating loss in life and the destruction of neighborhoods, is also present in this year's selection – albeit from a highly unconventional perspective. In A Frown Gone Mad *by Omar Mismar, the clients of a beauty salon specializing in Botox and fillers share their thoughts on the looming war through personal stories and anecdotes. These unusual yet engaging conversations reveal an unyielding endurance in the face of adversity and unrelenting crisis. For some, even at the edge of hardship, there is always time to smooth out the traces of time.*

The hauntings of crushed revolutions in both Tunisia and Egypt, and the unrealized yearning for a dignified life among the suffering majorities of both countries are palpable in their contemporary film productions, though often conveyed through nuanced forms of storytelling that navigate the pressures of increasing censorship. In the Tunisian film Red Path, *Lotfi Achour foregrounds the state's complacency through deliberate ignorance and absence, failing to protect the poor inhabitants of the Mghila Mountain from the constant threat of landmines and the violence of militant jihadists who control the area. The film's narrative unfolds in a dreamlike register through images and painterly compositions rendered with remarkable precision. In the Egyptian film* Seeking Haven for Mr. Rambo *by Khaled Mansour, the main characters, Hasan and his dog Rambo, live in a world shaped by cruelty where the powerful dictate the rules and the weak are trampled upon. Threatened with eviction from their home, they embark on a thrilling journey in search of salvation. The journey sheds light on the daunting realities of contemporary Egypt where much of the country's younger generations live under the weight of poverty, fear, and a lack of prospects. Street dogs may be wretched but at least Rambo has a chance to escape.*

A shared theme in several documentaries in this year's selection – all of them their director's first feature – is the filmmakers' urge to explore the histories of their own parents and families, revealing entanglements between the personal and the broader sociopolitical contexts within which they exist. Bassam Mortada in Abo Zaabal 89, *Farah Kassem in* We Are Inside, *and Leila Albayaty in From* Abdul to Leila *each attempt to reconnect with their fathers, navigating through trauma, lost dreams, and untold secrets – whether in Cairo, Tripoli or Baghdad. Albayaty reflects on the migration trajectories of her own family and herself, as does Samira El Mouzghibati who explores the unspoken dimensions of her parents' migration from Morocco to Belgium in* (Y)our Mother – *an experience that cast long shadows over the lives of her family members and shaped their relationships with others and with each other. At the heart of the narrative stands her mother. Her silence, her melancholy, and the gravitas etched into her face seem to reveal the deep imprint of a transgenerational wound.*

If the year was marked by a series of tragic events – from the ongoing massacres and dire humanitarian crises in Gaza and Sudan, to the recurrent Lebanon, Syria and Yemen – one major event sparked a shimmer of hope for the region: the fall of the Assad regime in Syria after a brutal war that devastated the country and displaced much of its population. Anas Zawahri's My Memory is Full of Ghosts *invites us to confront the layers of physical and emotional devastation the Syrian war has inflicted on the historic city of Homs and its inhabitants. The narrative poetically interweaves the accounts of several characters as they struggle to come to terms with their sense of time and place in a home that has become a dwelling for ghosts. Another Arab country long troubled by natural disasters, ethnic conflicts and a protracted civil war, Somalia remains largely ignored by both Arab and Western media. Mo Harawe's film* The Village Next to Paradise *offers a poignant*

portrait of life's hardships there, subtly hinting at the complicity of imperial powers in exacerbating the population's suffering.

The opening and closing films of the festival – To a Land Unknown *by Mehdi Fleifel and* Yunan *by Ameer Fakher Eldin, respectively – are two masterpieces that explore parallel trajectories of a condition that continues to overshadow the modern Arab existence: the diasporic condition. While Fleifel's film opens a window on the tragedy of Palestinian refugees stuck in an existential limbo at the gates of Europe, where every venture to cling to hope seems to inevitably break, Yunan captures the torment of an exiled, middle-class Arab man who, burdened by estrangement, remains suspended within the memories of a home that can no longer exist.*

Over the past 16 years, ALFILM has remained committed to engaging with the visions, ambitions, and hopes for change, liberation, and transformation within our communities – both in the region and in the diaspora. With an insatiable passion for justice and an ardent love for the art of cinema, we continue to cultivate spaces for reflection, resistance, and interconnection. This year, we look forward to sharing this mission once again with our audience in Berlin – and for many years to come.

Iskandar Abdalla
Artistic Director

الصومال، بلدٌ عربيٌّ آخر يعاني منذ زمن طويل من الكوارث الطبيعية والصراعات العرقية وحربٍ أهليّةٍ طويلة، ولا يزال مع ذلك إلى حدٍ كبير غائبًا عن وسائل الإعلام العربية والغربية على حدٍ سواء. يقدم فيلم مو هارواي «قرية قرب الجنة» صورةً مؤثرةً لمصاعب الحياة هناك، مُلمّحًا في براعة وبتركيزه على التفاصيل الصغيرة إلى تواطؤ القوى الامبريالية في تفاقم معاناة السكان.

أما فيلما الافتتاح والختام للمهرجان، «إلى أرض مجهولة» لمهدي فليفل و«يونان» لأمير فخر الدين، فهما علامتان فارقتان في السينما العربية المعاصرة، بجودتهما الفنية، بجمالياتهما، وفرادة سرديّتيهما. يستكشف الفيلمان تمثلات مختلفة لوضع لا يزال يُلقي بظلاله الكثيفة على الوجود العربي المعاصر: الشتات. فبينما يفتح فيلم فليفل نافذةً على مأساة اللاجئين/ات الفلسطينيين/ات العالقين/ات في نفقٍ وجوديٍّ على أبواب أوروبا، حيث تبدو كل محاولةٍ للتشبث بالأمل، لتحقيق حياة كريمة غير قابلة للتحقق، يُجسّد «يونان» عذاب رجلٍ عربيٍ منفيٍّ من الطبقة المتوسطة، تُثقله الغربة، ويبقى عالقًا في ذكرياتٍ وطنٍ لم يعد له وجود.

على مدار الستة عشر عامًا الماضية، ظلّ مهرجان الفيلم العربي برلين ملتزمًا بالتفاعل مع رؤى وطموحات وآمال التغيير والتحرر والتحول في مجتمعاتنا، سواءً في المنطقة أو في الشتات. بشغفٍ لا ينضب للعدالة وحب متأجج لفن السينما، نواصل تقديم مساحاتٍ للتأمل، للمقاومة والتواصل. هذا العام، نتطلع إلى مشاركة هذه الرسالة مجددًا مع جمهورنا في برلين، ولسنواتٍ أخرى قادمة.

إسكندر عبد الله
المدير الفني

هانحن، مرة أخرى - للمرة السادسة عشرة - على أعتاب دورةٍ جديدة من مهرجان الفيلم العربي برلين. تُقام هذه الدورة في ظل ظروفٍ مضطربة تمر بها المنطقة العربية بما تشهده من عنفٍ مدمر، وموجات نزوح متواصلة، وانعدام مستمر في الاستقرار الاقتصادي والسياسي. إلا أن شعوب المنطقة مازالت في نفس الوقت على صلابتها، تتحلى بروح المقاومة والأمل الدائم في بداياتٍ جديدة. تتناول أفلامُ اختيارات المهرجان هذا العام العديدَ من القضايا الهامة بالنسبة للمجتمعات العربية في المنطقة وفي الشتات، وتُعبّر في الوقت نفسه عن تطلعاتها نحو التغيير والتحرر والازدهار. يحتوي البرنامج على مجموعةٍ متنوعةٍ من الأفلام الروائية الطويلة والوثائقية، وثلاثة برامج للأفلام القصيرة.

تبرز محنة الشعب السوداني - الذي أُحبطت آماله الثورية بوحشيةٍ تحت وطأة حربٍ شرسةٍ شردت ما يقرب العشرة ملايين شخص - في فيلمِ المخرجة هند المدب الشعري «سودان يا غالي». بينما، يُقدّم فيلم «غزة التي تطل على البحر» لمحمود نبيل أحمد رؤية عميقة عن الحياة اليومية للفلسطينيين/ات في قطاع غزة المحاصرِ منذ عقود، قبيل اندلاع الحرب الإسرائيلية الشاملة التي خلفت القطاع في حالة دمار، وأسفرت عن مقتل أكثر من ٥٠ ألف شخص حتى الآن، ونزوح ما يقارب جميع سكانه.

يُصوّر فيلم «ينعادِ عليكو» للمخرج الفلسطيني إسكندر قبطي، بنصه الرائع، حالةً من العجز وفقدان السيطرة، تجسّدت في محاولة عائلة فلسطينية من الطبقة المتوسطة في إسرائيل التشبث بامتيازاتها والحفاظ على وهم «الحياة الرغيدة». يُبيّن لنا قبطي أن التحرر من قبضة الأبوية البرجوازية التقليدية لا ينفصل عن التحرر من العنف الأيديولوجي المُسلح الذي يؤصل للقمع والتمييز الهيكلي ضد الفلسطينيين/ات. الفيلم اللبناني «قمر حمام» للمخرج كريم قاسم، وإن كان يدور في سياق مختلف تمامًا، إلا أنه يُلمّح إلى حالة مماثلة من العجز - أو بالأحرى، الاستسلام الطوعي لشعور متفشٍّ بالتدهور والفقدان يُمسّ الناس والطبيعة على حد سواء: حالة تفاقمت بسبب فشل الدولة اللبنانية في توفير البنية التحتية الأساسية لسكان منطقة ريفية.

الحرب التي ضربت لبنان العام الماضي، متسببةً في خسائر فادحة في الأرواح وتدمير وتدمير الأحياء السكنية، حاضرة أيضًا في اختيارات هذا العام - وإن كان من منظور غير تقليدي للغاية. في فيلم «فتنة في الحاجبين» للمخرج عمر مسمار، يشارك زبائن/زبونات صالون تجميل متخصص في البوتوكس والفيلر أفكارهم/ن حول الحرب الوشيكة من خلال قصص وحكايات شخصية. تكشف هذه المحادثات غير العادية والجذابة في الوقت نفسه عن صمود لا يلين في مواجهة الشدائد والأزمات التي لا هوادة فيها. بالنسبة للبعض، حتى في أصعب الأوقات، هناك دائمًا وقت للعمل على إخفاء آثار الزمن.

المعاناة التي يعيشها الشعبان التونسي والمصري بعد ثوراتهما العامرة وفي ظل ما أعقبهما من أحداث، تتجلى في الإنتاج السينمائي المعاصر هناك، حيث عبّرت العديد من الأفلام من البلدين، من خلال أشكال سردية مبتكرة، تراوغ الضغوط و المحاذير الرقابية، عن التوق غير المتحقق للعدالة، لحياة كريمة وحرّة لدى الأغلبية المسحوقة والفئات المهمشة. في الفيلم التونسي «الذراري الحمر»، يُبرز لطفي عاشور غياب الدولة، تهاونها، وعجزها عن حماية سكان جبل المغيلة الفقراء من التهديد الدائم للألغام الأرضية وعنف الجهاديين المتشددين الذين يسيطرون على المنطقة. تتكشف أحداث الفيلم في لغة سينمائية فريدة وتكوينات جمالية أشبه بالأحلام. أما الفيلم المصري «البحث عن منفذ لخروج السيد رامبو» للمخرج خالد منصور، ففيه يعيش البطلان، حسن وكلبه رامبو، في عالم تسوده القسوة، يُملي الأقوياء قواعده ويُصبح الضعفاء فيه مداسًا. بعد تهديدهم بالطرد من منزلهم، ينطلقون في رحلة مثيرة بحثًا عن الخلاص. تُلقي الرحلة الضوء على الأوضاع المتأزمة بمصر المعاصرة، حيث يعيش جزء كبير من الأجيال الشابة في البلاد تحت وطأة الفقر والخوف وانعدام الآفاق. قد تكون كلاب الشوارع بائسة، لكن على الأقل لدى رامبو فرصة للهروب.

موضوع مشترك يبرز في اختيارات هذا العام من الأفلام الوثائقية الأولى لمخرجينها ومخرجاتها وهو الرغبة في استكشاف تاريخهم/ن الشخصي وعلاقتهم/ن بعائلاتهم/ن من خلال سرديات سينمائية يتشابك فيها السياق الشخصي والسياقات الاجتماعية والسياسية الأوسع التي يعيشون فيها. يحاول كل من بسام مرتضى في فيلم «أبو زعبل ٨٩»، وفرح قاسم في فيلم «نحن في الداخل»، وليلى البياتي في فيلم من»من عبدول إلى ليلى» فتح سبلاً جديدة للتواصل مع آبائهم/ن، للحديث عنهم/ن ومعهم/ن عن الصدمات، عن الأحلام الضائعة والأسرار التي لم تُرو بعد، سواء كان ذلك في القاهرة أو طرابلس اللبنانية أو بغداد. أما سميرة المزغيباتي فتستكشف في فيلمها الشخصي «أمي، أمك» المسكوت عنه في تاريخ هجرة والديها من المغرب إلى بلجيكا وآثار ما عاشاه من تجارب على حياتها وحياة شقيقاتها، على علاقتهن مع الآخرين وببعضهن البعض. في قلب القصة التي تسردها تستقر والدتها، بصمتها، وحزنها، والصرامة المنقوشة على وجهها في إشارة لجرحٍ عميقٍ يتناقل آثره عبر الأجيال.

وإذا كان العام قد شهد سلسلةً من الأحداث المأساوية - من المجازر المستمرة والأزمات الإنسانية المروعة في غزة والسودان، إلى الهجمات المتكررة على لبنان وسوريا واليمن - فإن حدثًا رئيسيًا واحدًا أشعل شرارة أملٍ في المنطقة: سقوط نظام الأسد في سوريا بعد حربٍ وحشيةٍ دمّرت البلاد وشردت الكثير من سكانها. يدعونا فيلمُ أنس الظواهري «ذاكرتي مليئة بالأشباح» إلى مواجهة طبقات الدمار المادي

والعاطفي التي ألحقتها الحرب السورية بمدينة حمص التاريخية وسكانها. ينسج السرد بشاعريةٍ رواياتٍ عدة شخصياتٍ وهم يكافحون للتصالح مع إحساسهم/ن بالزمان والمكان في وطنٍ أصبح مأوىً للأشباح.

Abo Zaabal 89

Dokumentarfilm, Regie: Bassam Mortada, Ägypten, Deutschland, 2024, 83 min, AR, OmeU
„Ich hatte immer das Gefühl, dass er uns verraten hat, indem er mich, meine Mutter und den politischen Kampf zurückgelassen hat.“ Auf der Suche nach Verständnis und Heilung untersucht Filmemacher und Aktivist Bassam Mortada die Auswirkung von Haft und Folter auf seinen Vater, der 1989 im Gefängnis von Abo Zaabal festgehalten wurde. Er rekonstruiert die traumatischen Ereignisse, die seine Familie entzweiten und schließlich dazu führten, dass sein Vater ins Exil nach Wien ging. Obwohl der Film in der turbulenten politischen Geschichte Ägyptens verwurzelt ist, bleibt er hauptsächlich die zutiefst persönliche Auseinandersetzung eines Sohnes, der zu verstehen versucht, warum seine Familie auseinanderbrach. Mortada’s Dokumentarfilm deckt auf, wie der politische Aktivismus seiner Eltern ihr Leben geprägt hat, und zeigt seine Bemühungen, die Beziehungen zu ihnen wieder aufzubauen. Durch intime Gespräche, Archivmaterial, Theatermonologe und Kassetten seines Vaters aus dem Exil werden die Auswirkungen der „großen“ Geschichte Ägyptens auf die „kleine“ Geschichte seiner Familie klar. Der Film feierte seine Weltpremiere während der „International Critics’ Week Competition“ des 45. Cairo International Film Festival und war 2024 Teil der „Luminous Section“ des International Documentary Film Festival Amsterdams.

Documentary, director: Bassam Mortada, Egypt, Germany, 2024, 83 min, AR, with EN st.
“I always felt he betrayed us by leaving me, my mother, and the struggle.” In search of understanding and healing, filmmaker and activist Bassam Mortada delves into the legacy of his father’s imprisonment and torture in Abo Zaabal *prison in 1989, reconstructing the traumatic events that divided his family and finally led to his father departing to Vienna. While rooted in Egypt’s turbulent political history, the film remains a deeply personal exploration of a child trying to understand how his family was torn apart. Mortada uncovers how his parents’ political activism shaped their lives as he films his efforts to renew and restore relationships with them. Through intimate conversations, archival footage, theatrical monologues and his father’s cassette tapes from exile,* Abo Zaabal 89 *shows the impact of the “big” history of Egypt on the “small” history of his family. The film premiered in the International Critics’ Week Competition of the 45th Cairo Film Festival and was part of IDFA’s Luminous Section 2024.*

أبو زعبل ٨٩

وثائقي، إخراج: بسام مرتضى، إنتاج: مصر / ألمانيا، ٢٠٢٤، ٨٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
«لطالما شعرت أنه خاننا بتركه لي ولأمي ولساحات النضال السياسي». رحلة إلى الماضي من أجل الفهم والتعافي، يستعيد من خلالها المخرج والناشط المصري بسام مرتضى قصة اعتقال والده وتعذيبه في سجن أبو زعبل عام ١٩٨٩ ثم ما دار في أعقاب ذلك من أحداث مؤلمة تسببت في تمزق العائلة ومغادرة الأب إلى فيينا. يباين الفيلم بين تناول حقبة سياسية مضطربة في تاريخ مصر المعاصر وبين التاريخ الشخصي للطفل الذي كانه مرتضى وما واجهته عائلته من مصاعب حتى انتهى بها المطاف إلى التفكك والانكسار. من خلال حوارات حميمة مع والديه تتداخل مع بعض المواد الأرشيفية العامة والخاصة ومقاطع تمثيلية تستلهم ما حدث في الواقع، يُظهر الفيلم تشابك السياسي والشخصي، الحاضر بالماضي الذي ربما يحاول المخرج من خلال رحلته تلك التصالح معه. عُرض الفيلم لأول مرة في مسابقة أسبوع النقاد الدوليين في الدورة الخامسة والأربعين لمهرجان القاهرة السينمائي الدولي، كما كان جزءًا من قسم لومينوس في مهرجان أمستردام الدولي للأفلام الوثائقية ٢٠٢٤.

Double Bill with Bandido, Guests: Bassam Mortada and Mohamad El-Hadidi
› Mon 28.4., 21:30 Transtopia ›› Tue 29.4., 19:00 Wolf

A Frown Gone Mad

Dokumentarfilm, Regie: Omar Mismar, Libanon, 2024, 71 min, AR, OmeU
Ein Schönheitssalon in einem Vorort von Beirut bietet Kund:innen auch in turbulenten Zeiten seine Dienstleistungen an. Während erneut ein Krieg droht, das Land zu verschlingen und die politischen und wirtschaftlichen Krisen zu verschärfen, floriert das Geschäft: Botox, Filler-Injektionen und andere Hautverjüngungsbehandlungen sind weiterhin gefragt. Bouba, die Salonbesitzerin, beherrscht nicht nur die Kunst des Faltenglättens, sondern besitzt auch ein natürliches Talent für Entertainment. Während der Behandlungen, verwickelt sie ihre Kund:innen in lebhafte und amüsante Gespräche, die einen aufschlussreichen Einblick in die libanesische Gesellschaft geben:ihre Widerstandsfähigkeit, Ängste, Hoffnungen, Eigenheiten und derzeitigen Obsessionen. Dieser erste Dokumentarfilm des libanesischen Künstlers Omar Mismar wurde auf dem Internationalen Dokumentarfilmfestival Amsterdam (IDFA) 2024 uraufgeführt.

Documentary, director: Omar Mismar, Lebanon, 2024, 71 min, AR, with EN st.
An underground beauty salon in suburban Beirut continues to serve its clients amid turbulent times. As another war threatens to engulf the country, exacerbating political and economic crises, the business thrives: Botox, filler injections, and other skin rejuvenation treatments remain in high demand. Beyond mastering the art of erasing wrinkles, Bouba, the salon owner, possesses a natural talent for entertainment. As she treats her clients, she engages them in lively and amusing conversations, offering a revealing glimpse into Lebanese society: its resilience, fears, hopes, peculiarities, and contemporary obsessions. This first feature documentary by Lebanese visual artist Omar Mismar premiered at the International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA) in 2024.

فتنة في الحاجبين

وثائقي، إخراج: عمر مسمار، إنتاج: لبنان، ٢٠٢٤، ٧١ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
يواصل صالون تجميل في ضاحية بيروت خدمة عملائه وعميلاته حتى تحت تهديدات حرب أخرى قد تجتاح البلاد، وفي ظل التفاقم المستمر في الأزمات السياسية والاقتصادية هناك. العمل يستمر والطلب على حقن البوتوكس والفيلر وغيرها من العلاجات التجميلية لا يتوقف. أما بوبا، صاحبة الصالون، فهي إضافة إلى مهارتها في إخفاء التجاعيد واستعادة الشباب، تمتلك مقدرة خاصة على الترفيه ومشاركة زبائنها أحاديث لا تنتهي تتكشف من خلالها للمشاهد/ة ملامح المجتمع اللبناني، مخاوفه وآماله وهواجسه وقدرته الخاصة على الصمود والمقاومة. الفيلم الوثائقي الطويل الأول للفنان البصري اللبناني عمر مسمار. عُرض الفيلم لأول مرة في مهرجان أمستردام الدولي للأفلام الوثائقية في عام ٢٠٢٤.

Double Bill with Locus Cordis, Guest: Omar Mismar
› Mon 28.4., 21:00 Wolf ›› Tue 29.4., 19:00 Transtopia

Bandido

Spielfilm, Regie: Mohamad El-Hadidi, Ägypten/ Deutschland, 2024, 23 min, AR/EN, OmeU
Nachdem er von Kairo nach Berlin geflohen ist, um polizeilicher Verfolgung zu entkommen, trifft der Fotojournalist Alaa (Omar Abo) auf einer Party auf Lia (Maéva Marie Mathilde Roth). Beide fühlen sich voneinander angezogen, nur ahnt Alaa nicht, wer Lia wirklich ist.

Fiction, director: Mohamad El-Hadidi, Egypt/Germany, 2024, 23 min, AR/EN, with EN st.
After fleeing from Cairo to Berlin to escape police prosecution, photojournalist Alaa (Omar Abo) meets Lia (Maéva Marie Mathilde Roth) at a party. A mutual attraction ignites, except Alaa doesn't know who Lia really is.

باندیدو

روائي، إخراج: محمد الحديدي، إنتاج: مصر/ألمانيا، ٢٠٢٤، ٢٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
بعد فراره من القاهرة إلى برلين هربًا من ملاحقة الشرطة، يلتقي المصور الصحفي علاء (عمر أبو) بليًا (مايفا ماري ماتيلد روث) في حفلة. يشتعل بينهما انجذاب متبادل، إلا أن علاء لا يعرف من هي ليًا حقًا وماذا تعمل إلا لاحقا.

Double Bill with Abo Zaabal 89, Guest: Bassam Mortada and Mohamad El-Hadidi
› Mon 28.4., 21:30 Transtopia ›› Tue 29.4., 19:00 Wolf

From Abdul to Leila

Dokumentarfilm, Regie: Leila Albayaty, Deutschland/Belgien/Qatar/Saudi-Arabien, 2024, 92 min, AR/FR/EN, OmeU
Leila Albayaty singt in diesem intimen Dokumentarfilm ihre Geschichte. Sie erzählt von ihrer Beziehung zu ihrem Vater, zu seiner Muttersprache – dem Arabischen – und ihrem Versuch, die Sprache zu lernen, indem sie Gedichte vertont, die er für sie geschrieben hat. Im Film schildert sie ihre Reisen in den Irak, dem Land, aus dem ihr Vater geflohen ist, und nach Kairo, der Stadt, in der ihre Schwester lebt. Sie berichtet von ihrem Leben in Frankreich und von ihrer Flucht nach Berlin nach einem traumatischen Unfall, von dem sie noch immer Narben trägt. Albayaty inszeniert ein Musical, das ihre komplexe Identität, ihren Drang, ihre Wurzeln zu verstehen, ihren Kampf, Traumata zu überwinden, und ihre Liebe zur arabischen Sprache und zum Gesang untersucht und diese verschiedenen Elemente miteinander verbindet. *From Abdul to Leila* gewann den Preis für den besten Dokumentarfilm auf dem Arab Film Festival Rotterdam und dem Annual Aarhus Film Festival in Dänemark sowie den Hauptpreis der Jury auf dem Tetouan Mediterranean Film Festival.

Documentary, director: Leila Albayaty, Germany/Belgium/Qatar/Saudi Arabia, 2024, 92 min, AR/FR/EN, with EN st.
In this intimate documentary, Leila Albayaty sings her story. She tells of her relationship to her father, to his native language, Arabic, and to her attempts at learning it by setting the poems he wrote for her to music. The film chronicles her journeys to Iraq, the home her father had fled, and to Cairo, the city where her sister lives. We also learn of her life in France and of her fleeing to Berlin after a traumatic accident from which she still carries scars. Albayati weaves a musical that explores her intricate identity, her urge to understand her roots, her fight to overcome trauma, and her love for Arabic and song. From Abdul to Leila *won the best documentary award at the Arab Film Festival Rotterdam and the Annual Aarhus Film Festival in Denmark as well as the Grand Jury Prize at the Tetouan Mediterranean Film Festival.*

من عبدول إلى ليلى

وثائقي، إخراج: ليلى البياتي، إنتاج: ألمانيا/بلجيكا/قطر/السعودية، ٢٠٢٤، ٩٢ دقيقة، عربي، فرنسي، إنجليزي مع ترجمة للإنجليزية.
فيلم وثائقي شخصي، تسرد فيه مخرجته ليلى البياتي قصتها غناءً، تحكي لنا عن علاقتها بوالدها، بوطنه المفقود ولغته الأم، اللغة العربية التي تحاول تعلمها وغنائها. يسافر بنا الفيلم إلى العراق، الوطن الذي فرّ منه والدها مجبورا، إلى القاهرة، حيث تعيش أختها وتسجل ليلى أغانيها. كما نتعرف على حياتها في فرنسا ثم فرارها إلى برلين بعد حادث مؤلم لا تزال تحمل ندوبه. تنسج البياتي فيلمًا موسيقيًا ناعمًا نستكشف من خلاله تعقيدات الهوية العربية في المنفى ونتعرف على محاولات مخرجته المستمرة لفهم جذورها، للتغلب على الصدمات والهزائم، للانتماء وعلى حبها للغة والأغنية العربية. فاز فيلم «من عبدول إلى ليلى» بجائزة أفضل فيلم وثائقي في مهرجان الفيلم العربي في روتردام ومهرجان آرهوس السينمائي السنوي في الدنمارك، بالإضافة إلى جائزة لجنة التحكيم الكبرى في مهرجان تطوان للأفلام المتوسطية.

Guest: Leila Albayaty › Fri 25.4., 21:30 Transtopia ›› Sat 26.4., 19:00 Wolf

Gazan Tales

Dokumentarfilm, Regie: Mahmoud Nabil Ahmed, Palästina/Tunesien, 2024, 82 min, AR, OmeU
Die Produktion dieser einfühlsam beobachtenden Dokumentation wurde am Vorabend des 7. Oktober abgeschlossen und ist das Ergebnis eines Workshops für angehende Filmschaffende, der 2023 in Gaza stattfand. Einzigartig in seinem Timing, beginnt *Gazan Tales* als eine berührende Studie über Männlichkeit anhand von vier Porträts amüsanter Charaktere, die zu Repräsentat:innen der Gesellschaft Gazas werden. Unerwartet wird der Film jedoch zu einer fesselnden Zeitkapsel, und vielleicht eines der letzten Zeugnisse des Gazastreifens vor dem Ausbruch des völkermörderischen Krieges. *Gazan Tales* zeigt das alltägliche Leben seiner Protagonist:innen während der Belagerung sowie ihre Existenzangst und ihren

Überlebensinstinkt – und wie sie die Situation durch Anpassungsfähigkeit und Ausdauer bewältigen. Dabei hilft ihnen ihre Verbundenheit zur Musik, ihren Tieren, dem Strand und zueinander. Dieses rohe und unerschrockene Low-Budget-Kollektivwerk ist lebensbejahend im Angesicht verheerender Gewalt. Der Film wurde 2024 auf dem Cairo International Film

Festival gezeigt und ist während ALFILM zum ersten Mal in Berlin zu sehen.

Documentary, director: Mahmoud Nabil Ahmed, Palestine/Tunisia, 2024, 82 min, AR with En st.
This sensitive observational documentary that wrapped production on the eve of October 7 is the result of a filmmakers' workshop that took place in Gaza in 2023. Unique in its timing, the film sets out as a touching study on masculinity through four portraits of amusing characters who represent different ways of life in Gaza. However, it unexpectedly ends up doubling as a captivating time capsule; Gazan Tales *is perhaps one of the last records of the Strip before the eruption of all-out genocidal war. The film intimately follows its characters' daily lives under siege as they navigate existential angst and survival through a culture of constant adaptation and endurance. They lean on music, animals, the beach, and each other. This low budget collective effort is a raw and unflinching celebration of life in the face of so much devastating violence. The film is being presented here for the first time to a Berlin audience.*

غزة التي تطل على البحر

وثائقي، إخراج: محمود نبيل أحمد، إنتاج: فلسطين/تونس، ٢٠٢٤، ٨٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
فيلم وثائقي حساس، فريد في منهجه وتوقيته، وُلد من رحم ورشة عمل لصانعي الأفلام أُقيمت في غزة، وتم الانتهاء من إنتاجه عشية السابع من أكتوبر/تشرين الأول ٢٠٢٣. يقدّم الفيلم مقاربة لفهم الذكورة، صورتها الذهنية وما يرتبط بها من ممارسات، من خلال تتبّع حياة أربع شخصيات من الرجال، تمثّل كلٌ منها طريقة مختلفة للعيش في مكان محاصر كغزة. ومع تطوّر السرد، يتحوّل الفيلم بشكل غير متوقّع إلى كبسولة زمنية آسرة، ليصبح أحد آخر السجلات البصرية للقطاع قبل اندلاع حرب الإبادة الجماعية الشاملة هناك. يتتبّع الفيلم عن كثب تفاصيل الحياة اليومية لشخصياته تحت الحصار، وهم يتنقّلون بين القلق الوجودي والرغبة في البقاء، مستحضرين الأمل من الموسيقى، من الشاطئ، من علاقتهم بالحيوانات، وببعضهم البعض. جاء الفيلم كثمرة جهد جماعي منخفض الميزانية، ويمثّل احتفالاً صادقًا بالحياة في مواجهة عنف مدمّر لا يتوقّف. إفتتح الفيلم مهرجان القاهرة السينمائي الدولي عام ٢٠٢٤، ويقدمه المهرجان للمرة الأولى في برلين.

Guest: Mahmoud Nabil Ahmed › Thu 24.4., 19:00 Spore Initiative

Happy Holidays

Spielfilm, Regie: Scandar Copti, Palästina/Deutschland/Frankreich/Italien/Qatar, 2024, 123 min, AR/Hebräisch, OmeU
Das Leben einer palästinensischen Mittelschichtfamilie aus Haifa gerät durch die bedrückende Realität der gegenwärtigen israelischen Gesellschaft außer Kontrolle. Fifi, die Tochter, die in Jerusalem studiert, wird in einen Autounfall verwickelt. Toufic, der Sohn, der heimliche Liebesbeziehungen pflegt, hat mit einer ungewollten Schwangerschaft zu kämpfen, während der Vater in einen möglichen Versicherungsbetrug verstrickt ist. Der für den Oscar nominierte Scandar Copti (Ajami, 2009) präsentiert in seinem zweiten Spielfilm ein packendes Familiendrama. Mit einem Ensemble an Laiendarstellern verwebt Copti die Geschichten verschiedener Protagonist:innen miteinander, deren Schicksale unbestreitbar – und zu ihrem Ärger – miteinander verbunden sind. Die Charaktere des meisterhaften Drehbuchs, dessen intime Porträts im moralischen Relativismus verankert sind, bewegen sich auf einem schmalen Grat zwischen dem Sich-Einfügen in und dem Widerstand gegen den Status quo israelischer Staatsgewalt. Der Film wurde bei den Filmfestspielen von Venedig 2024 uraufgeführt und mit dem Horizons Award für das beste Drehbuch ausgezeichnet. **In Kooperation mit HAU Hebbel am Ufer.**

Fiction, director: Scandar Copti, Palestine/Germany/France/Italy/Qatar, 2024, 123 min, AR/Hebrew, with EN st.
A middle-class Palestinian family in Haifa sees life spiral out of control under the oppressive reality of contemporary Israeli society. The daughter, Fifi, is studying in Jerusalem and gets into a car accident; the son, Toufic, is involved in secret romantic liaisons and must contend with an unwanted pregnancy; and the father is embroiled in what could amount to insurance fraud. Oscar nominee Scandar Copti (Ajami, 2009) presents a gripping family drama as his second feature film. Led by an ensemble of non-professional actors, it interweaves the stories of multiple characters whose fates are undeniably – and resentfully – interlinked. The characters of the masterful screenplay, anchored in intimated depictions of moral relativism, walk a fine line between conceding to and resisting the status quo of Israeli state violence. The film premiered at the Venice Film Festival in 2024 and won the Horizons Award for Best Screenplay. ***In cooperation with HAU Hebbel am Ufer.***

ينعاد عليكو

روائي، إخراج: اسكندر قبطي، إنتاج: فلسطين/ألمانيا/فرنسا/إيطاليا/قطر، ٢٠٢٤، ١٢٣ دقيقة، عربي، عبري مع ترجمة إنجليزية.
أسرة فلسطينية من الطبقة المتوسطة تعيش في مدينة حيفا حياة قد تبدو مستقرة، إلى أن تخرج الأمور عن السيطرة وتحل المأساة جليّة في ظل الواقع القمعي العام للمجتمع الإسرائيلي المعاصر. تدرس الابنة فيفي في القدس وتتعرض لحادث سيارة ستكون عواقبه وخيمة وغير متوقعة؛ فيما يتورط الابن توفيق في علاقة رومانسية سرية تثمر عن حمل لا رغبة له فيه ولا استعداد لتحمل مسؤوليته؛ ثم يتورط الأب فيما قد يرقى إلى عملية احتيال في التأمين. يقدم اسكندر قبطي (الذي سبق له الترشح لنيل جائزة الأوسكار عن فيلم «عجمي»، ٢٠٠٩) في فيلمه الروائي الثاني دراما عائلية آسرة، اعتمادًا على أداء مجموعة من الممثلين/ات غير المحترفين/ات لشخصيات متعددة متشابكة المصائر، في سيناريو قوي الحبكة والصنعة الفنية، مصورا بعمق أوضاع مجتمع نسبي الأخلاق، تسير شخصياته فوق خط رفيع بين التواطؤ مع الوضع الراهن للعنف الذي تمارسه الدولة الإسرائيلية والمقاومة ضده. عُرض الفيلم لأول مرة في مهرجان البندقية السينمائي في عام ٢٠٢٤ وفاز بجائزة هورايزونز لأفضل سيناريو.

Guest: Scandar Copti › Fri 25.4., 19:30 Kulturbrauerei 5 ›› Sat 26.4., 19:00 HAU1

Locus Cordis

Dokumentarfilm, Regie: Alhasan Yousef, Belgien/Portugal/Ungarn, 2023, 19 min, AR, OmeU

Der seit 1967 von Israel besetzte syrische Teil der Golanhöhen wird von einer stark militarisierten Zone durchzogen, die Familien verbal „überqueren“, indem sie ihren Angehörigen lautstark etwas zurufen. Alhasan Yousef versucht aus seinem Exil in Europa heraus eine Verbindung zu seinem verlorenen Heimatland herzustellen. Dabei rückt er den Körper und die Kraft des Klangs in den Mittelpunkt, um Angst, innere Isolation und zerrissene Identitäten zu erforschen.

Documentary, director: Alhasan Yousef, Belgium/Portugal/Hungary, 2023, 19 min, AR, with EN st.

Occupied by Israel since 1967, the Syrian Golan has a heavily militarized border running through it, which families “cross” by shouting to their loved ones. From his European exile, and focusing on the body and the power of sound as sites for the exploration of anxiety, inner isolation, and torn identities, Alhasan Yousef tries to reconnect with his lost country from afar.

موطن القلب

وثائقي، إخراج: الحسن يوسف، إنتاج: بلجيكا/البرتغال/المجر، ٢٠٢٣، ١٩ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

تحتل إسرائيل الجولان السوري منذ عام ١٩٦٧، حيث تمر داخله حدود عسكرية كثيفة، تحاول من خلالها العائلات بالصراخ التواصل مع أحبائهم/ن. من منفاه الأوروبي، يحاول الحسن يوسف فهم مشاعر الخوف والعزلة الداخلية التي تمزق الهويات وإعادة التواصل بوطنه، في سردية تتخذ من الجسد وقوة الصوت مواقع لتمثلها.

Double Bill with A Frown Gone Mad Guest: Omar Mismar
› Mon 28.4., 21:00 Wolf ››Tue 29.4., 19:00 Transtopia

Moondove

Dokufiktion, Regie: Karim Kassem, Libanon/Niederlande/Saudi-Arabien/Qatar, 2024, 120 min, AR, OmeU

Moondove ist eine ergreifende Meditation über das Leben in einem libanesischen Dorf, in dem die immer stärker werdende Wasserknappheit den Alltag erschwert und die Ernte gefährdet. Regisseur Karim Kassem verbindet einfallsreiches Erzählen mit dokumentarischen Beobachtungen und stützt sich dabei auf persönliche Erzählungen der Dorfbewohner:innen – von denen viele im Film selbst mitspielen –, um so die Spannungen zwischen Traditionen und dem unaufhaltsamen Wandel aufzuzeigen. Die Dorfbewohner:innen bereiten indes ein Theaterstück mit dem Titel Departures vor, das ihr stilles Durchhaltevermögen im Angesicht von Widrigkeiten unterstreicht. *Moondove* wurde 2024 bei Mostra De València uraufgeführt und gewann den Jury-Preis sowie den Preis für „Best Cinematography“, außerdem lief er in der „International Competition” des 45. Cairo International Film Festival. **In Kooperation mit der Rosa Luxemburg Stiftung.**

Docufiction, director: Karim Kassem, Lebanon/Netherlands/Saudi Arabia/Qatar, 2024, 120 min, AR, with EN st.

Moondove *is a poignant meditation on the everyday life of a Lebanese village where water scarcity is creeping in, disrupting daily life and jeopardizing the harvest. In this intimate portrait, Karim Kassem melds imaginative storytelling with observational documentary, drawing on the personal narratives of local residents – many of whom play themselves – to reveal the tensions between tradition and the inexorable forces of change. Meanwhile, the villagers prepare an annual play titled Departures, which highlights their quiet endurance in the face of adversity.* Moondove *premiered at Mostra De València 2024, winning the jury prize and best cinematography, and later screened in the International Competition at the 45th Cairo International Film Festival.* ***In cooperation with the Rosa Luxemburg Stiftung.***

قمر حمام

وثائقي خيالي، إخراج: كريم قاسم، إنتاج: لبنان/هولندا/المملكة العربية السعودية/قطر، ٢٠٢٤، ١٢٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

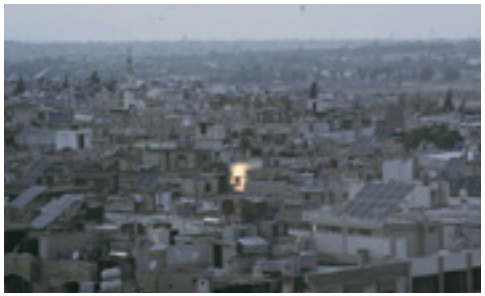
يقدم فيلم «قمر حمام» وثيقة مؤثرة عن الحياة اليومية لقرية لبنانية صغيرة، تعاني شيئا فشيئا من ندرة المياه، مما يعطل الحياة هناك ويعرض الحصاد للخطر. في هذا الفيلم الحميمي، يمزج كريم قاسم بين السرد الخيالي والتوثيق، مستعينًا بالحكايات الشخصية التي يسردها أهل القرية، حيث يلعبون أدوارا تمثل حياتهم/ن الحقيقية. بينما يفصح الفيلم لنا في سرد هادئ ومتماسك عن التوترات بين التقاليد وقوى التغيير التي لا هوادة فيها، يستعد القرويون/ات لتمثيل مسرحية سنوية بعنوان «المغادرة»، والتي تسلط الضوء على صمودهم/ن في مواجهة الشدائد.عُرض فيلم «قمر حمام» لأول مرة في مهرجان موسترا دي فالنسيا ٢٠٢٤، وفاز بجائزة لجنة التحكيم وأفضل تصوير سينمائي، وعُرض لاحقًا في المسابقة الدولية في مهرجان القاهرة السينمائي الدولي الخامس والأربعين. **يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبرغ.**

Guest: Karim Kassem › Thu 24.4., 19:00 Transtopia ›› Fri 25.4., 21:30 Wolf

My Memory is Full of Ghosts

Dokumentarfilm, Regie: Anas Zawahri, Syrien, 2024, 75 min, AR, OmeU

Als „Hauptstadt der Revolution“ stand Homs im Zentrum des syrischen Aufstandes und war Zeuge einiger der frühesten und schwersten Proteste, bevor die Stadt zwischen 2011 und 2014 einer vernichtenden Belagerung ausgeliefert war. Jahre später fängt *My Memory Is Full of Ghosts* die Realität derer ein, die dennoch in der vom Krieg für immer veränderten Stadt blieben, oder dorthin zurückkehrten. Durch geduldige Beobachtungen und statische Kamerakompositionen zeigt der Film, wie Krieg nicht nur Landschaften, sondern auch Erinnerungen verändert. Die Stimmen der Bewohner:innen, die aus dem Off zu hören sind – wie eine geisterhafte Präsenz – spiegeln eine Gesellschaft wider, die mit einer quälenden Vergangenheit ringt, während sie inmitten von Ruinen ihr Leben wieder aufzubauen versucht. Die Stimmen der Anwohner:innen, die aus dem Off zu hören sind, sorgen für eine geisterhafte Präsenz und spiegeln eine Gemeinschaft wider, die mit einer verwunschenen Vergangenheit ringt und gleichzeitig versucht, ihr Leben inmitten der Ruinen der Gegenwart wieder aufzubauen.



My Memory Is Full of Ghosts wurde auf dem Visions du Réel uraufgeführt und erhielt dort eine “Special Mention”. Seitdem hat der Film weltweit Zuspruch gefunden, unter anderem als “Beste arabische Dokumentation” auf dem El Gouna Film Festival und den Preis als Bester Film beim Syrian Doc Days in Dänemark. **In Kooperation mit der Rosa Luxemburg Stiftung.**

Documentary, director: Anas Zawahri, Syria, 2024, 75 min, AR, with EN st.

Known as the “capital of the revolution,” Homs stood at the heart of the Syrian uprising. The city was witness to some of the earliest and most intense protests before enduring a devastating siege between 2011 and 2014. Years later, My Memory Is Full of Ghosts *captures the realities of those who remained or returned to a city forever altered by war. Through patient observations and static-camera compositions, the film reveals how war reshapes not just landscapes, but the very fabric of memory. The voices of residents, heard off-camera, bring a ghostly presence and reflect a community wrestling with a haunted past while tentatively rebuilding their lives amidst the ruins of the present. Premiering at the Visions du Réel International Film Festival,* My Memory Is Full of Ghosts *received a Special Mention and has since garnered international recognition, including Best Arab Documentary Film at the El Gouna Film Festival and Best Film Award at Syrian Doc Days in Denmark. **In cooperation with the Rosa Luxemburg Stiftung.***

ذاكرتي مليئة بالأشباح

وثائقي، إخراج: أنس الظواهري، إنتاج: سوريا، ٢٠٢٤، ٧٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

تعتبر حمص، المعروفة باسم «عاصمة الثورة»، قلب الانتفاضة السورية. حيث شهدت المدينة بعضًا من أوائل الاحتجاجات وأكثرها كثافة ضد نظام الأسد قبل أن تتحمل حصارًا مدمرًا بين عامي ٢٠١١ و٢٠١٤. بعد مرور سنوات على اندلاعها، يلتقط فيلم «ذكرياتي مليئة بالأشباح» حقائق من بقوا/ين أو عادوا/عدن إلى مدينة تغيرت إلى الأبد بسبب الحرب. من خلال تأملات صبورة وتكوينات بصرية ثابتة، يكشف الفيلم كيف تعيد الحرب تشكيل المكان ونسج الذاكرة. تجلب أصوات السكان، التي تُسمع من خارج كادرات الكاميرا، حضورًا شبحيًا وتعكس مجتمعًا يتصارع مع ماض مسكون بينما يعيد بناء حياته بحذر وسط أنقاض الحاضر. عُرض الفيلم لأول مرة في مهرجان فيزيون دو ريل السينمائي الدولي، وحصل على تنويه خاص. كما حصل على جائزة أفضل فيلم وثائقي عربي في مهرجان الجونة السينمائي بمصر وجائزة أفضل فيلم في أيام الفيلم الوثائقي السوري في الدنمارك.

يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورج.

Guests: Anas Zawahri, Hamzeh Ballouk, and Kamel Awad
› Sun 27.4., 17:00 City Kino ›› Mon 28.4., 19:00 Wolf

Red Path

Spielfilm, Regie: Lotfi Achour, Tunesien/ Frankreich/Belgien/Polen/Saudi-Arabien/ Qatar, 2024, 97 min, AR, OemU

Tunesien, November 2015 auf dem Mghila-Berg: der 13-jährige Hirte Achraf und sein Cousin Nizar hüten – von einer flüchtigen Unschuld umgeben – ihre Herde. Inspiriert von wahren Begebenheiten nimmt ihr Tag eine grauenvolle Wendung, als sie plötzlich von Terroristen, die in den Bergen Zuflucht gesucht haben, überfallen werden. Nizar erleidet ein schreckliches Schicksal und Achraf, traumatisiert durch das Erlebte, wird in eine Welt der Trauer und Angst geworfen – und zurück in eine Gemeinschaft, die durch Hilflosigkeit und staatliche Vernachlässigung gelähmt ist. In *Red Path* setzt Lotfi Achour seine Auseinandersetzung mit den Widersprüchen Tunesiens, die ständig zwischen Hoffnung und Verzweiflung schwanken, fort. Die Unschuld im Angesicht von Gewalt und die Widerstandsfähigkeit gegen Unterdrückung sind dabei Loftis zentrale Themen. Durch eine Mischung aus nüchternem Realismus und eindringlichen, unwirklichen Bildern fängt *Red Path* sowohl die Zärtlichkeit der Kindheit als auch die verheerenden Auswirkungen von Verlust und Trauma ein und bietet ein visuell fesselndes und emotional aufwühlendes Porträt einer Nation und eines Jungen am Rande des Überlebens. *Red Path* wurde auf dem Locarno Film Festival als Teil der Sektion „Filmmakers of the Present“ uraufgeführt, erhielt internationale Anerkennung und gewann zwei Golden Yusr-Preise – für den besten Spielfilm und die beste Regie – auf dem Red Sea Film Festival. Der Film enthält einige Gewaltdarstellungen, die für sensible Zuschauer:innen möglicherweise verstörend sind.

Fiction, director: Lotfi Achour, Tunisia/France/ Belgium/Poland/Saudi Arabia/Qatar, 2024, 97 min, AR, with EN st.

Set in November 2015 on Tunisia’s Mghila Mountain, Red Path *follows 13-year-old shepherd, Achraf, and his cousin Nizar as they tend to their flock with fleeting innocence. Inspired by true events, their day takes a harrowing turn when they are violently ambushed by fugitives that have taken refuge in the mountains. Nizar suffers a gruesome fate. What Achraf witnesses leaves him traumatized, thrusting him back into a world of grief, fear, and a community paralysed by helplessness and governmental neglect.* Red Path *continues Lotfi Achour’s exploration of Tunisia’s contradictions. Oscillating between hope and despair, the film foregrounds innocence in the face of violence, and resilience against oppression.By blending stark realism with haunting, dreamlike imagery,* Red

Path *captures both the tenderness of childhood and the devastating impact of loss and trauma, offering a visually arresting and emotionally searing portrait of a nation and a boy on the edge of survival. Premiered at the Locarno Film Festival's "Filmmakers of the Present" section,* Red Path *has garnered international acclaim, including the Golden Yusr for Best Feature Film and Best Director at the Red Sea Film Festival. The film contains some graphic violence that may be distressing for sensitive viewers.*

الذراري الحمر

روائي، إخراج: لطفي عاشور، إنتاج: تونس/فرنسا/بلجيكا/ بولندا/المملكة العربية السعودية/قطر، ٢٠٢٤، ٩٧ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

تدور أحداث الفيلم في نوفمبر/ تشرين الثاني ٢٠١٥ على جبل مغيلة في تونس وهو مستوحى من أحداث وقعت بالفعل، حيث يتتبع الفيلم الراعي الطفل أشرف وابن عمه نزار وهما يعتنيان بقطيعهما من الماشية حول الجبل في براءة مارحة. إلا أن يومهما يأخذ منعطفًا مروعًا عندما يتعرضان لكمين عنيف من قبل أشخاص هاربين لجأوا إلى الجبل. يعاني نزار من مصير مروع، ويترك أشرف خلفه في صدمة هائلة مما شهده، فيسيطر عليه الحزن والخوف وفقدان الأمل وسط مجتمع، يعجز عن حمايته وسلطة حكومية غائبة أو غير مبالية. يواصل لطفي عاشور في فيلم «الذراري الحمر» استكشاف تناقضات المجتمع التونسي في حقبة ما بعد الثورة. يتأرجح الفيلم بين الأمل واليأس، محتفيًا بصمود أفراده المهمشين/ات في مواجهة القمع والعنف. من خلال مزج اللغة الواقعية الصارخة بأخرى تشبه الأحلام، يحاول الفيلم التعبير عن براءة الطفولة والتأثير المدمر لمشاعر الفقدان وصدمات العنف عليها، ويقدم صورة جذابة بصريًا وعاطفيًا لوطن على حافة البقاء. عُرض الفيلم لأول مرة في مهرجان لوكارنو السينمائي، وحظي بإشادة دولية. كما حصل على جائزة اليُسر الذهبي لأفضل فيلم روائي طويل وجائزة أفضل مخرج في مهرجان البحر الأحمر السينمائي بالسعودية.

› Thu 24.4., 19:30 Kulturbrauerei 5 ›› Sat 26.4., 21:30 Transtopia

Seeking Haven For Mr. Rambo

Spielfilm, Regie: Khaled Mansour, Ägypten/ Saudi-Arabien, 2024, 102 min, AR, OmeU

In einem Arbeiterviertel Kairos droht dem 30-jährigen Hassan (Essam Omar), und seiner kleinen Familie, bestehend aus ihm, seiner Mutter (Samaa Ibrahim) und seinem Hund Rambo, die Zwangsräumung. Hassans Mutter beschließt, Klage einzureichen, was den Vermieter Karem verärgert, der daraufhin beginnt Hassan zu schikanieren. Eines Tages greift Karem Hassan an, doch Rambo, Hassans treuer Begleiter, kommt ihm zu Hilfe, was Karem noch wütender macht. Der Vorfall ist der Ausgangspunkt einer strapaziösen Reise: einer physischen durch die Megalopolis auf der Suche nach einem sicheren Zufluchtsort für den geliebten Hund und einer psychologischen, einer Selbstfindungreise, bei der sich Hassan seiner Einsamkeit, seiner Vergangenheit, seinen tiefsten Ängsten und Sehnsüchten stellt.

Seeking Haven for Mr. Rambo setzt sich mit der komplexen Beziehung einer jungen Generation zur modernen Gesellschaft Ägyptens auseinander. Regisseur Mansour beschreibt es als „das Paradoxon intensiver Liebe, die mit Angst und Ressentiments verwoben ist - eine Beziehung, in der wir uns oft wie streunende Hunde fühlen, die durch die Stadt gejagt werden, aber keinen anderen Ort finden,

an den sie gehören." Der Film wurde 2024 auf dem Red Sea International Film Festival mit dem Grand Prize ausgezeichnet. **In Kooperation mit der Friedrich Ebert Stiftung.**

Fiction, Director: Khaled Mansour, Egypt/ Saudi Arabia 2024, 102 min, AR with EN st.

In a working-class neighborhood in Cairo, 30-year-old Hassan (Essam Omar) and his small family – his mother (Samaa Ibrahim) and dog, Rambo – find themselves facing eviction. Hassan's mother decides to file a lawsuit, infuriating their landlord Karem who begins to harass Hassan. One day, Karem attacks Hassan but Rambo, his loyal companion, comes to his defense, further enraging Karem. The incident marks the beginning of a daunting journey: a physical one as he travels through the megalopolis in search for a safe haven for his beloved dog, and a psychological one of self-discovery in which he confronts his loneliness, his past, his deepest fears and aspirations. Seeking Haven for Mr. Rambo *explores a generation's complex relationship with Egypt's modern society. Director Mansour describes it as "the paradox of intense love intertwined with fear and resentment – a relationship where we often feel like stray dogs chased through the city, yet unable to find any other place to belong." The film was awarded the Grand Prize at the 2024 Red Sea International Film Festival.* ***In Cooperation with the Friedrich Ebert Stiftung.***

البحث عن منفذ لخروج السيد رامبو

روائي، إخراج: خالد منصور، مصر/السعودية ٢٠٢٤، ١٠٢ دقيقة: عربي مع ترجمة إنجليزية.

في أحد الأحياء الشعبية بمدينة القاهرة، يجد حسن (عصام عمر) نفسه وأسرته الصغيرة، والدته (سماء إبراهيم) وكلبه رامبو، في مواجهة خطر الإخلاء. تقرر والدته رفع دعوى قضائية، مما يثير غضب مالك المنزل كريم، الذي يبدأ في مضايقة حسن. في أحد الأيام، يهاجم كريم حسن، لكن رامبو، رفيقه المخلص، يتدخل للدفاع عنه، ما يزيد من غضب كريم. تشكل هذه الحادثة بدايةَ رحلةٍ شاقة عبر مدينة قاهرة بالاسم والمكان، حيث يسعى حسن للعثور على ملاذ آمن لكلبه، ليجنّبه التعرض للأذى. تصبح هذه الرحلة كذلك أداةً لاكتشاف الذات، ولمواجهة وحدته وماضيه.

يصف المخرج خالد منصور فيلمه بأنه يرصد «مفارقة يتشابك فيها الحب الشديد بمشاعر الخوف والاستياء، فنشعر أحيانا وكأننا كلاب ضالة، مطاردة في المدينة، غير قادرين على العثور على أي مكان ننتمي إليه.» حصد الفيلم الجائزة الكبرى في مهرجان البحر الأحمر السينمائي الدولي عام ٢٠٢٤.

Guest: Rasha Hosny › Sat 26.4., 19:30 Kulturbrauerei 5 ›› Sun 27.4., 19:00 City Kino

Sudan, Remember us

Dokumentarfilm, Regie: Hind Meddeb, Sudan/ Frankreich/Tunesien 2024, 76 min, AR/EN, OmeU
Die tunesisch-marokkanische Regisseurin Hind Meddeb beginnt 2019 eine Gruppe sudanesischer Aktivist:innen zu begleiten. Sie dokumentiert ihr Streben nach Gerechtigkeit und Freiheit sowie die Revolution gegen das über Jahrzehnte andauernde Unterdrückungsregime des ehemaligen Präsidenten Omar al-Bashir. Doch nach dem Sturz des Diktators und inmitten der Hoffnung auf eine andere Zukunft und ein Leben in Würde nehmen die Ereignisse eine rasche und drastische Wendung: es kommt zu einem brutalem Eingreifen des Militärs, einem Bürgerkrieg und einer Welle der Gewalt die über 10 Millionen Menschen zur Flucht zwingt. Meddeb fängt auf poetische Weise die Ambitionen und Träume ihrer Protagonist:innen in dieser schrecklichen Zeit ein und geht dabei über das bloße Erzählen von Sieg und Niederlage hinaus. Sie zeigt, wie der politische Kampf der Aktivist:innen ihr eigenes Selbstverständnis und ihre Verbindung zu ihren nordafrikanischen Wurzeln verändert hat.

Documentary, Director: Hind Meddeb, Sudan/ France/Tunisia, 2024, 76 min, AR/EN, with EN st.
In 2019, Tunisian-Moroccan director Hind Meddeb embarked on a journey with a group of Sudanese activists, documenting their quest for justice and freedom, as well as their revolution against the long-standing oppressive regime of former Sudanese president and military officer, Omar al-Bashir. Yet, amidst hopes for a different future and a life in dignity following the overthrowing of the dictator, events take a rapid and drastic turn: a military crackdown, a civil war, and brutal waves of violence displace over 10 million people. Meddeb's account poetically captures the ambitions and dreams of her protagonists in this dire moment, moving beyond narratives of victory and defeat to reveal how their struggle reshapes the director's sense of being and connection to her North African roots.

سودان يا غالي

وثائقي، إخراج: هند المدب، إنتاج: السودان/فرنسا/تونس ٢٠٢٤، ٧٦ دقيقة، عربية وإنجليزية، مع ترجمة إنجليزية.
في العام ٢٠١٩، شرعت المخرجة التونسية المغربية هند المدب في رحلة توثيق سعي مجموعة من الناشطين/ات السودانيين/ات، لتحقيق العدالة والحرية، وتوثيق ثورتهم/ن ضد النظام القمعي الطويل الأمد للرئيس السوداني السابق عمر البشير. ينقلب المشهد وسط آمال في مستقبل مختلف وحياة كريمة بعد الإطاحة بالديكتاتور، تتخذ الأحداث منعطفًا سريعًا وجذريًا: قمع عسكري وحرب أهلية وموجات وحشية من العنف تشرد أكثر من ١٠ ملايين شخص. تلتقط رواية المدب بشكل شعري طموحات وأحلام أبطالها/ بطلاتها في هذه اللحظة العصيبة، وتتجاوز سرديات النصر والهزيمة لتستكشف كيف يعيد نضالهم/ن تشكيل شعور المخرجة بالوجود والارتباط بجذورها في شمال إفريقيا.

Guest: Ronnie Vitalia › Thu 24.4., 19:00 Wolf ›› Sat 26.4., 17:00 City Kino

To a Land Unknown

Spielfilm, Regie: Mahdi Fleifel, Palästina/ Großbritannien/Frankreich/Niederlande/ Deutschland/Griechenland/Qatar/Saudi-Arabien, 2024, 105 min, AR/EN/Griechisch,OmeU
Ein heruntergekommenes Viertel am Rande Athens, das von Kriminalität und Armut gezeichnet ist: die Cousins Reda (Aram Sabbah) und Chatila (Mahmoud Bakri) ringen täglich mit der gleichen Notlage wie hunderttausend andere Palästinenser:innen – dem Leben als Geflüchtete. Verbunden durch Liebe und Freundschaft, aber auch die Last der Verzweiflung, die sie über Zeit und Ort hinweg verfolgt, kämpfen sie darum, ihrem Elend zu entkommen und eine bessere Zukunft für sich selbst und ihre Lieben, die sie zurückgelassen haben, zu sichern. Aber gibt es überhaupt einen Ausweg für die beiden? Wie kann die Menschlichkeit bewahrt werden, wenn man in ein Leben hineingeboren wird, das von unaufhörlicher Grausamkeit geprägt ist? *To a Land Unknown* ist eine einfühlsame, bewegende und fesselnde Auseinandersetzung mit der Situation der Palästinenser:innen und damit, was es bedeutet, ein:e staatenlose:r Geflüchtete:r in einer von rassistischen Vorurteilen und sozialen Ungleichheiten geprägten Welt zu sein. Der bekannte dänisch-palästinensische Filmemacher Mahdi Fleifel hat seinen neuesten Film gemeinsam mit dem marokkanisch-britischen Drehbuchautor und Filmemacher Fyzal Boulifa geschrieben. Der Film feierte seine Premiere 2024 bei den Filmfestspielen von Cannes und gewann den Publikumspreis beim Internationalen Filmfestival Thessaloniki. **In Kooperation mit der Rosa Luxemburg Stiftung and HAU Hebbel am Ufer.**

Fiction, director: Mahdi Fleifel, Palestine/ United Kingdom/France/Nethernlands/ Germany/Greece/Qatar/Saudi Arabia, 2024, 105 min, AR/EN/Greek, with EN st.
A run-down neighborhood on the fringes of Athens plagued by crime and poverty. Reda (Aram Sabbah) and Chatila (Mahmoud Bakri) are cousins struggling daily with the plight of hundreds of thousands of Palestinians: the life of refugees. Bound by ties of love and friendship, but also by

the burden of despair that haunts them across time and place, they fight to escape their misery and secure a better future for themselves and those they left behind. Is there a way out for the doomed? How can humanity be preserved when one is born into a life permeated by incessant cruelty? An insightful, moving, and gripping exploration of the Palestinian condition, but also of what it means to be a stateless refugee in a world shaped by racial prejudice and social inequality. Prominent Danish-Palestinian filmmaker Mahdi Fleifel co-wrote his latest film with Moroccan-British writer and filmmaker Fyzal Boulifa. It premiered at the 2024 Cannes Film Festival and won the Audience Award at the Thessaloniki Film Festival. ***In cooperation with the Rosa Luxemburg Stiftung and HAU Hebbel am Ufer.***

إلى أرض مجهولة

روائي، إخراج: مهدي فليفل، إنتاج: فلسطين/المملكة المتحدة/فرنسا/هولندا/ ألمانيا/اليونان/قطر /المملكة العربية السعودية، ٢٠٢٤، ١٠٥ دقائق، اللغة:عربي/إنجليزي/ يوناني مع ترجمة للإنجليزية.

جي فقير على أطراف مدينة أثينا، عاصمة اليونان تغمره الجريمة والفقر. رضا (آرام صباح) وشاتيلا (محمود بكري) أبناء عمومة يصارعان مصيرًا يتشاركونه مع مئات الآلاف من الفلسطينيين/ات: حياة الشتات واللجوء .بجانب قرابتهما، تربطهما روابط الحب والصداقة، وعبء اليأس فقدان البيت والوطن الذي يطاردهما عبر الزمان والمكان، يقاتلون من أجل الهروب من بؤسهما وتأمين مستقبل أفضل لأنفسهما ولمن تركوهم وراءهم. هل هناك مخرج للمحكوم عليهم/ن بالهلاك؟ كيف يمكن الحفاظ على الإنسانية عندما يولد المرء في حياة مشبعة بالقسوة المتواصلة؟ استكشاف ثاقب وحساس للمسألة الفلسطينية، ولكن أيضًا لما يعنيه أن تكون لاجئًا/ة بلا جنسية في عالم يسوده التحيز العنصري وغياب العدالة الاجتماعية والسياسية. تشارك المخرج الدنماركي الفلسطيني البارز مهدي فليفل في كتابة أحدث أفلامه مع الكاتب والمخرج السينمائي البريطاني المغربي فيصل بوليفة. عُرض الفيلم لأول مرة في مهرجان كان السينمائي لعام ٢٠٢٤ وفاز بجائزة الجمهور في مهرجان ثيسالونيكي السينمائي الدولي باليونان.

يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورج ومسرح هيبيل ام اوفر.

16. ALFILM Opening Film › Wed 23.4., 19:00 HAU1 ›› Fri 25.4., 19:00 City Kino

The Village Next to Paradise

Spielfilm, Regie: Mo Harawe, Somalia Österreich/ Frankreich/Deutschland, 2024, 132 min, Somali, OmeU

In einem abgelegenen Küstendorf, das von unerträglichen Winden und Flugsand heimgesucht wird, kämpft Mamargade mit prekären Jobs für eine bessere Zukunft für seinen Sohn Cigaal, einem intelligenten Schuljungen mit vielen Träumen. Zu ihrer kleinen Familie gehört auch Araweelo, Mamargades Schwester, die nach ihrer Scheidung nach Hause zurückkehrt und entschlossen ist, ihre Unabhängigkeit zurückzugewinnen. Jede:r von ihnen hat einen eigenen einfachen Wunsch: einen festen Job, eine eigene Schneiderei, eine gute Ausbildung – immer in der Hoffnung, das Leben ein wenig leichter zu gestalten. Dabei sind selbst die kleinsten Bestrebungen angesichts der ständigen Präsenz von US-Drohnen und der schweren Last ihres täglichen Überlebenskampfs mit Herausforderungen verbunden. Mo Harawe konzentriert sich in *The Village Next to Paradise* auf die kleinsten Aspekte des Lebens, um weitreichende gesellschaftspolitische Themen zu kommentieren. Indem er die Stärke und Würde seiner Figuren hervorhebt, wird der Film zu einem Spiegel der mündlichen Erzähltradition Somalias und fängt die Herausforderungen des Lebens in stiller Anmut ein. Als erster somalischer Spielfilm überhaupt, wurde *The Village Next to Paradise* bei den 77. Filmfestspielen in Cannes gezeigt – ein bedeutender Meilenstein für das somalische Kino.

Fiction, director: Mo Harawe, Somalia/Austria/ France/Germany, 2024, 132 min, Somali, with EN st.

In a remote coastal village battered by maddening winds and shifting sands, Mamargade struggles with precarious jobs to secure a better future for his son, Cigaal, a bright schoolboy full of dreams. Their small family also includes Araweelo, Mamargade's sister, who has returned home after a divorce, determined to reclaim her independence. Each of them carries a simple dream - a steady job, a tailor shop, a proper education, all in the hope of making life a little easier. In a harsh reality marred by the constant presence of US drones, even the smallest aspirations represent a major challenge. Mo Harawe's approach is characterized by a focus on the micro aspects of life to comment on broader socio-political issues. By highlighting the strength and dignity of his characters, the film becomes a mirror to Somalia's oral storytelling, capturing life's hardships with quiet grace. As the first Somali feature ever selected for Cannes, The Village Next to Paradise *premiered in the 77th Cannes Film Festival marking a landmark moment for Somali cinema.*

قرية قرب الجنة

روائي، إخراج: مو هاراوي، إنتاج: الصومال/النمسا/فرنسا/ألمانيا، ٢٠٢٤، ١٣٢ دقيقة، صومالي مع ترجمة إنجليزية.
في قرية ساحلية نائية تضربها الرياح العاتية والعواصف الرملية القاسية، ينتقل مامارغاد من وظيفة إلى أخرى محاولاً تأمين مستقبل أفضل لابنه، سيغال، الطفل المشرق والحالم. تعيش معهم في البيت أخته أراويللو التي عزمت بعد طلاقها على استعادة استقلالها. يحمل كل منهم حلمًا بسيطًا داخله: وظيفة ثابتة للأب، متجر خياطة للعمة وتعليم مناسب للابن. ولكن في عالمهم/ن القاسي، حتى أبسط الأحلام تأتي مع تحديات كبيرة في ظل الخطر الذي يفرضه الوجود المستمر والمكثف لطائرات أمريكية بدون طيار، تقصف القرية بين الحين والآخر بحثا عن إرهابيين، في ظل فقرهم/ن المدقع وواقع عيشهم/ن الثقيل. يحاول مو هاراوي في سردية رقيقة، رغم قسوة الواقع الذي تمثله، التركيز على الأمور البسيطة في حياة تحرمها أوضاع مجتمعية وسياسية كبرى من الكرامة التي يستحقها أفرادها، ويسلط الضوء على قوة وصلابة الشخصيات في مواجهة عالمهم/ن قاس. هذا الفيلم هو الأول في تاريخ الصومال الذي يتم اختياره للمشاركة في مهرجان كان الدولي، حيث عُرض لأول مرة في قسم «نظرة ما» في الدورة السابعة والسبعين للمهرجان الفرنسي العريق.

› Thu 24.4., 21:30 Transtopia

We Are Inside

Dokumentarfilm, Regie: Farah Kassem, Lebanon/Qatar/Dänemark, 2024, 177 min, AR, OmeU
In Mustapha Kassems Leben dreht sich alles um Poesie. Täglich arbeitet er an Gedichten, ist als Redner bei Poesie-Symposien, trifft sich regelmäßig mit den Männern seines Poesie-Clubs und ist auch außerhalb ihrer Treffen im regen Austausch mit ihnen. Nach mehreren Jahren im Ausland, kehrt seine Tochter Farah in den Libanon zurück, um sich um ihren alternden Vater zu kümmern, dessen gesundheitliche Verfassung stetig schlechter wird. Um ihm und seiner Welt näher zu kommen, versucht auch sie sich im Gedichteschreiben. Mustapha ist wenig überzeugt. Farah Kassem präsentiert in intimen Bildern ein einfühlsames Porträt einer Vater-Tochter-Beziehung voller Wärme, Witz und Melancholie und zeigt dabei auch ein strauchelndes Land, das um sie herum kollabiert und von einer Krise in die nächste stürzt. *We Are Inside* feierte seine Premiere 2024 bei Visions du Réel und lief, neben weiteren internationalen Filmfestivals, in der Official Selection des International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA). **In Kooperation mit der Rosa Luxemburg Stiftung.**

Documentary, director: Farah Kassem, Lebanon/Qatar/Denmark, 2024, 177 min, AR, with EN st.
Mustapha Kassem's life revolves around poetry. Every day, he reworks a poem or writes a new one. He recites his poetry at symposia or meets regularly with fellow poets, engaging them in lively discussions. After several years abroad, his daughter Farah returns to Lebanon to look after her aging father, whose health is steadily declining. In an effort to get closer to him and his world, she also tries her hand at writing poetry. Will she manage to convince her father of her talent? In intimate images, Farah Kassem presents a sensitive portrait of a father-daughter relationship full of warmth, humour and melancholy, while also depicting a stumbling country that is collapsing around them and plunging from one crisis to the next. We Are Inside *premiered at Visions du Réel in 2024 and was screened in the Official Selection at IDFA (International Documentary Film Festival Amsterdam), among other international film festivals.* ***In cooperation with the Rosa Luxemburg Stiftung.***

نحن في الداخل

وثائقي، إخراج: فرح قاسم، إنتاج: لبنان/قطر/الدنمارك، ٢٠٢٤، ١٧٧ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
تدور حياة مصطفى قاسم دومًا حول الشعر؛ فكل يوم يعيد صياغة قصيدة أو يكتب أخرى جديدة، يُلقي الشعر في الندوات، أو يلتقي بأصدقائه ومعارفه من الشعراء، ويشاركهم نقاشات أدبية مفعمة بالحياة. تعود ابنته فرح إلى لبنان بعد سنوات من الإقامة في الخارج، لرعاية والدها، الشاعر المسن، الذي تتدهور صحته بشكل مطرد. وفي محاولة للتقرّب منه ومن عالمه، تبدأ بدورها في كتابةً الشعر. فهل تنجح في إقناعه بموهبتها؟ في مشاهد حميمة تقطر صدقًا ومحبّة متبادلة، تقدّم فرح قاسم قصةً عن علاقة أب بابنته، مليئة بالدفء، وبالفكاهة، وبشيء من الكآبة أيضًا، تتخللها انعكاسات على واقع بلدٍ متعثر، ينهار من حولهما وينحدر من أزمة إلى أخرى. تم عرض الفيلم للمرة الأولى في مهرجان فيجونز دو ريلّ السينمائي الدولي في عام ٢٠٢٤ وتم عرضه في الاختيار الرسمي في مهرجان أمستردام الدولي للأفلام الوثائقية، من بين مهرجانات سينمائية دولية أخرى. **يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبرج.**

Guest: Farah Kassem › Sun 27.4., 19:30 Transtopia

(Y)our mother

Dokumentarfilm, Regie: Samira El Mouzghibati, Belgien/Frankreich, 2024, 96 min, AR/FR/Tarifit, OmeU
Wie ein Fremdkörper in der eigenen Familie: während Filmemacherin Samira El Mouzghibati und ihren vier Schwestern eine enge Bindung zueinander haben, ist das Verhältnis der Töchter zu ihrer Mutter distanziert und kühl – geprägt von Wut, Ohnmacht und Enttäuschung. Aufgewachsen in Belgien, reist El Mouzghibati in einem Versuch der Annäherung nach Marokko, um gemeinsam mit ihrer Mutter deren Heimatdorf im Rifgebirge zu besuchen. Durchzogen von Homevideomaterial und alten Familienfotos entsteht so ein Film über toxische Familiendynamiken, das Ringen mit Traditionen und den Kampf für ein selbstbestimmtes Leben – mit einer komplexen und komplizierten Mutter im Zentrum. *(Y)our mother* ist El Mouzghibati Erstlingswerk und feiert 2024 bei Visions du Réel seine Premiere, wo es den FIPRESCI-Preis gewann.

Documentary, director: Samira El Mouzghibati, Belgium/France, 2024, 96 min, AR/FR/Tarifit, with EN st.
Like a stranger in one's own family: Filmmaker Samira El Mouzghibati shares a close bond with her four sisters. However, the relationship the daughters have with their mother, shaped by anger, helplessness, and disappointment, is distant and cold. Raised in Belgium, El Mouzghibati embarks on a journey to Morocco with her mother, visiting her village of origin in the Rif mountains, in an attempt to improve this connection. Infused with home video footage and old family photos, the result is a film about toxic family dynamics, the struggle with tradition and the fight for a self-determined life, with a complex and complicated mother at its center. (Y)our Mother *is El Mouzghibati's debut feature, premiering in 2024 at Visions du Réel, where it was awarded the FIPRESCI Prize.*

أمك، أمي

وثائقي، إخراج: سميرة المزغيباتي، إنتاج: بلجيكا/فرنسا، ٢٠٢٤، ٩٦ دقيقة، عربي، فرنسي ، تاريفيتي، مع ترجمة إنجليزية .

رابطة وثيقة من الحب والثقة تجمع المخرجة سميرة المزغيباتي بشقيقاتها الأربع. ومع ذلك، تظل علاقتهن جميعًا بوالدتهن مشوبة بمشاعر متناقضة من الحب، الغضب، العجز وتاريخ من الألم لم يفصح عنه بعد بصورة كاملة. ترعرعت المزغيباتي في بلجيكا، وانطلقت في رحلة إلى المغرب مع والدتها لزيارة قريتها في جبال الريف، في محاولة لتحسين علاقتها بها وإعادة اكتشاف نفسها كذلك. وثّقت المزغيباتي هذه الرحلة في فيلمها هذا الذي تتخلله الكثير من لقطات الفيديو المنزلية والصور العائلية القديمة. فيلم عن عن أوضاع عائلية قد توصف بالسامة، عن الصراع مع التقاليد والنضال من أجل حياة أكثر حرية. «أمك، أمي» هو أول فيلم روائي للمزغيباتي، وقد وُعرض للمرة الأولى في عام ٢٠٢٤ في مهرجان فيزيون دو ريل للسينما الوثائقية، حيث حصل على جائزة لجنة التحكيم الخاصة.

Guest: Samira El Mouzghibati › Mon 28.4., 19:00 Transtopia ›› Tue 29.4., 21:30 Wolf

Yunan

Spielfilm, Regie: Ameer Fakher Eldin, Deutschland/Palästina/Italien/Kanada/ Saudi-Arabien/Katar/Jordanien 2025, 124 min, EN/DE, OmeU

Yunan ist eine melancholische Ode an eine Heimkehr, die für immer unerreichbar bleibt. Munir (George Khabbaz), ein arabischer Mann mittleren Alters, lebt in Hamburg und leidet unter ungeklärten Atembeschwerden. Geplagt von Schmerz und einer inneren Qual sehnt er sich nach Erlösung und sucht Zuflucht auf einer abgelegenen Insel in der Nordsee. Dort hält ihn ein tobender Sturm gefangen. Munirs Einsamkeit beginnt zu bröckeln, als er auf Valeska (die legendäre Hanna Schygulla), Besitzerin der Pension in der er unterkommt, und ihren mysteriösen Sohn Karl (Tom Wlaschiha, Game of Thrones) trifft. Doch die Schwere des Exils und der Schmerz durch den Verlust seines Zuhauses lasten weiterhin auf ihm, verzerren sein Gefühl für Zeit und Raum und werfen einen dunklen Schatten auf seine Seele. Der kunstvoll verwobene, poetische Film erinnert mit seiner traumartigen Bildsprache und gefühlvoll komponierten Einstellungen an das filmische Können von Andrei Tarkowski und Theo Angelopoulos. Der zweite Spielfilm des syrischen Filmemachers Ameer Fakher Eldin feierte seine Premiere 2025 im Hauptwettbewerb der Berlinale.

Fiction, director: Ameer Fakher Eldin, Germany/ Palestine/Italy/Canada/Saudi Arabia/Qatar/ Jordan, 124 min, EN/DE, with En st.

A melancholic ode on the longing for a homecoming that remains out of reach. Munir (George Khabbaz), a middle-aged Arab man living in Hamburg, suffers from unexplained breathing difficulties. Afflicted by pain and anguish, he yearns for salvation and seeks refuge on an isolated island in the North Sea. There, the raging storm holds him captive. Munir's solitude begins to fracture when he encounters Valeska (the legendary Hanna Schygulla), the owner of the guest house where he is staying, and her enigmatic son Karl (Tom Wlaschiha, Game of Thrones). Still, the weight of exile and the ache for a lost home linger, distorting his sense of time and place, casting a shadow over his tormented soul. A beautifully woven, poetic account, its dreamlike language and lyrically composed frames evoke the cinematic mastery of Andrei Tarkovsky and Theo Angelopoulos. The second feature film by Syrian filmmaker Ameer Fakher Eldin premiered in the main competition of the 2025 Berlin Film Festival.

يونان

روائي، إخراج: أمير فخر الدين، إنتاج: ألمانيا/فلسطين/ إيطاليا/كندا/السعودية/قطر/الأردن، ١٢٤ دقيقة، اللغة: عربية ، المانية مع ترجمة إنجليزية.

سرديّة عن المنفى والوطن البعيد المنال، تقطر شجنًا وشاعريّة. منير (جورج خبّاز)، رجل عربي في منتصف العمر يعيش في مدينة هامبورغ الألمانية، يعاني من نوبات ضيق في التنفّس لا تفسير عضوي واضحًا لها. تحت وطأة الألم والكآبة الثقيلة التي تُطبق عليه، يتوق إلى الخلاص، ويشرع في رحلة بحث تقوده إلى جزيرة ألمانية معزولة في بحر الشمال. تضرب الجزيرة عاصفة عاتية تحبسه هناك. ورغم العزلة، تبدأ جدران الوحدة بالتصدّع عندما يلتقي بفاليسكا (النجمة الألمانية الكبيرة هانا شيغولا)، صاحبة الفندق الذي يقيم فيه، وبابنها الغامض كارل (توم فلاشيها، أحد أبطال المسلسل الشهير صراع العروش). لكن وطأة المنفى وحنينه إلى وطنه المفقود لا يغادرانه؛ يحرّفان إحساسه بالزمان والمكان، ويلقيان بظلالهما على روحه المعذبة. فيلم منسوج ببلاغة شعريّة ولغة بصريّة حالمة، نادرة في السينما العربية، تذكرنا بإبداعات عباقرة السينما الأوروبية أندريه تاركوفسكي وثيو أنجيلوبولوس. عُرض الفيلم الروائي الثاني للمخرج السوري أمير فخر الدين لأوّل مرة ضمن المسابقة الرسمية لمهرجان برلين السينمائي ٢٠٢٥.

Guest: Ameer Fakher Eldin › Tue 29.4., 19:30 Kulturbrauerei 6

APP RUNTERLADEN,
EVENTS ENTDECKEN
UND RAUSGEHEN.

RAUS
GEGA
NGEN

ALFILM Shorts: On Grief

Von Verlust bis zum Unausgesprochenen: Dieses Kurzfilmprogramm erkundet emotionale Tabus, die still in und zwischen uns existieren. Im Mittelpunkt steht Trauer in all ihren Facetten: der Tod der Unschuld, der Bruch mit dem Sakralen, das Gefühl der Leere durch Entwurzelung. Geraubt, verdrängt, zugelassen – Trauer bahnt sich ihren Weg an die Oberfläche und fordert uns auf, ihr zu begegnen. Denn dem nicht nachzukommen, ist die größte Tragödie.

This short film program journeys through loss and the unspoken, giving way to the emotional taboos that reside silently within and between us. Grief, in its many facets, takes center stage: the death of innocence, the rupture of the sacred, the void from being uprooted, unrooted. Stolen, denied, offered, grief finds its way to the surface. It implores us to face it. The bigger tragedy is when it remains forever unlived.

الأفلام القصيرة: عن الحزن

تسافر هذه المجموعة من الأفلام القصيرة عبرَ المفقود وغير المنطوق مُفسحة المجال للمحرمات العاطفية في دواخلنا وفي ما بيننا. يتصدّر الحزن المشهد بكل جوانبه، كما يحتل مركز الصدارة، فيتمثل في موت البراءة وتحطيم المقدس وأحيانًا آخرى يتمثل في إحساس الفراغ الناتج من مشاعر كالاقتلاع والسرقة والرفض. فدائما ما يجد الحزن طريق للخروج ويدفعنا لمواجهته، ولكن المأساة الأكبر تأتى عندما يبقى الحزن داخلنا غير مكشوف وغير معاش.

Guest: Maha Haj › Mon 28.4., 21:30 City Kino ›› Tue 29.4., 19:30 Kulturbrauerei 5

A Lullaby Unlike Any Other

Spielfilm, Regie: Amany Jaafar, Palästina, 2024, 9 min, AR, OmeU
Im Exil in Schweden streift eine junge Palästinenserin durch die Straßen Stockholms. Der Verlust ihres Telefons ist mehr als nur eine Unannehmlichkeit, es ist ein Riss in ihrer Realität, in der Erinnerung, Entfernung und Trauma ineinanderfließen.

Fiction, director: Amany Jaafar, Palestine, 2024, 9 min, AR, with EN st.
In exile, a young Palestinian woman roams the streets of Stockholm. Losing her phone is more than just an inconvenience, it is a fracture in her reality in which memory, distance, and trauma swirl together.

تهليلة

روائي، إخراج: أماني جعفر، فلسطين ٢٠٢٤، ٩ دقائق، عربي مع ترجمة إنجليزية.
في المنفى، تجوب شابة فلسطينية شوارع ستوكهولم. ولا يتسبب فقدانها هاتفها إزعاجا فقط، بل شرخا في واقع تتداخل فيه الذاكرة والمسافة والصدمة.

Hijra

Dokumentarlfilm, Regie: Belal Kalash, Palästina, 2024, 11 min, AR, OmeU
Ein experimenteller Essay über die Zwischenräume, in denen wir während großer Übergangsphasen in unserem Leben verweilen – ob bei einer Zwangsmigration, einer Herztransplantation, oder, wie im Fall des Filmemachers, beidem. Hijra ist eine Betrachtung über Sehnsucht und Zugehörigkeit, die Vielfältigkeit der Identität und die menschliche Natur.

Documentary, director: Belal Kalash, Palestine, 2024, 11 min, AR, with EN st.
An experimental essay on the liminal spaces we inhabit during big transitions in our lives, such as forced migration, or a heart transplant, or, as in the case of the filmmaker, both. Hijra is a contemplation on longing and belonging, the multitudes of identity and human nature.

هجرة

وثائقي، إخراج: بلال كلش، فلسطين ٢٠٢٤، ١١ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
فيلم تجريبي عن المساحات البينية التي نلجأ إليها في أوقات التحوّلات الكبرى في حياتنا، مثل الهجرة القسرية أو الاضطرار إلى إجراء جراحة لزراعة القلب، أو كليهما كما في حالة المخرج.هجرة، فيلم يدفعنا للتأمل في الاشتياق والانتماء، وفي تعدد أوجه الهوية والطبيعة البشرية.

Shadows

Animationsfilm, Regie: Rand Beiruti, Jordanien/Frankreich, 2024, 7 min, AR, OmeU
Die 14-jährige Mutter Ahlam konfrontiert quälende Erinnerungen an ihre Flucht aus Bagdad, um Selbstbestimmung über ihr Leben zurückzugewinnen. Der Film erweckt ihre Geschichte durch berührende und kraftvolle Animationen zum Leben.

Animation, director: Rand Beiruti, Jordan/France, 2024, 7 min, AR, with EN st.
14-year-old mother Ahlam confronts the haunting shadows of her journey of escape from Baghdad to reclaim her life. The film allows her story to take shape through heartwarming and powerful animation.

هجرة (ظلال)

رسوم متحركة، إخراج: رند بيروتي، الأردن/فرنسا ٢٠٢٤، ٧ دقائق، عربي مع ترجمة إنجليزية.
تواجه أحلام، الأم البالغة من العمر ١٤ عامًا، الذكريات المؤرقة لرحلة هروبها من بغداد لاستعادة حياتها، يتيح الفيلم لقصة أحلام أن تتبلور من خلال رسوم متحركة مؤثرة وقوية.

The Last Dismissal

Spielfilm, Regie: Jawaher Alamri, Saudi-Arabien 2023, 15 min, AR, OmeU
In einem Klassenzimmer einer Mädchenschule wird einer trauernden Jugendlichen beigebracht, wie man Tote für eine Beerdigung vorbereitet, statt ihr Raum für ihren Schmerz zu geben. Trauer folgt keinen Anweisungen, genauso wenig wie sie.

Fiction, director: Jawaher Alamri, Saudi Arabia, 2023, 15 min, AR, with EN st.
In a rigid classroom in an all-girls highschool, a grieving teenager is taught how to prepare the dead for burial instead of being given the space to mourn. But grief does not follow instructions, and neither does she.

انصراف

روائي، إخراج: جواهر العمري، المملكة العربية السعودية ٢٠٢٣، ١٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
تتعلم المراهقة الصغيرة والطالبة بمدرسة للبنات كيف تغسّل الموتى وتعد أجسادهن للدفن، بدلاً بدلاً من أن تعطي تعطي لحزنها مساحته للبوح. الحزن لا يعرف القواعد، فهل تتبعها هي؟

Upshot

Spielfilm, Regie: Maha Haj, Palästina, 2024, 33 min, AR, OmeU
Isoliert auf einem abgelegenen Bauernhof führt ein zurückgezogenes älteres Paar ein einfaches Leben, eine fragile Existenz, die auf Fantasie, Leugnung und Routine beruht. Aber können sie dem entkommen, was sie nicht wahrhaben wollen?

Fiction, director: Maha Haj, Palestine 2024, 33 min, AR, with EN st.
Isolated on a remote farm, a reclusive older couple sustains a fragile existence built on fantasy, denial and routine. But can they truly outrun what they refuse to face?

ما بعد

روائي، إخراج: مها حاج، فلسطين ٢٠٢٤، ٣٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
معزولان في مزرعة نائية، يعيش زوجان مسنان حياة هشة مبنية على الخيال والإنكار والروتين. ولكن هل يمكنهما حقا تجاوز ما يرفضان مواجهته؟

Guest: Maha Haj › Mon 28.4., 21:30 City Kino ›› Tue 29.4., 19:30 Kulturbrauerei 5

ALFILM Shorts: On Militarization

Von Bonapartes Feldzügen in Ägypten bis hin zum amerikanischen Ölinteressen in Nordsyrien – die Kolonisierung arabischer Gebiete hat über die Jahrhunderte hinweg verschiedene Formen angenommen. Dieses Kurzfilmprogramm zeigt, Zeitalter und Geographien umspannend, verschiedene filmische Ansätze, wie Militarisierung nicht nur Land und Geist, sondern auch die Wahrnehmung von Zeit selbst prägt. Zusammen ergeben die Filme eine poetische Geschichte, der es nicht an Widerstandsfähigkeit gegenüber einer Realität zunehmender Sicherheitsmaßnahmen, Landraub und Enteignung mangelt.
From Bonaparte's campaigns in Egypt to American oil interests in Northern Syria, the colonization of Arab lands has taken different forms across centuries. This rich collection of short films spanning eras and geographies highlights how militarization shapes not only the land and the mind but the very experience of time itself through different filmic approaches. Together, they paint a poetic tale not devoid of the spirit of resilience against a reality of increased securitization, land grabs, and dispossession.

الأفلام القصيرة: عن العَسْكرة

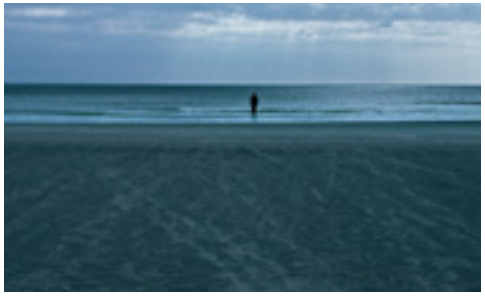
بدءً من حملات بونابرت على مصر وحتى المصالح النفطية الأمريكية في شمال سوريا، تُستعمر الأراضي العربية لقرون بأشكال وطرق مختلفة. تمر هذه المجموعة الغنية من الأفلام القصيرةً عبرَ عُصور وجغرافيات متعددة مُستخدمة أساليب سينمائية متنوعة، لتكشف ليس فقط عن كيفية تشكيل العَسْكرة للأراضي والأفكار، بل أيضًا كيف تُشكل علاقتنا بالزمن نفسها. ترسم هذه الأفلام قصص شعريةً لا تخلو من روح الصمود في مواجهة واقع يشهد تزايدًا في التسلط الأمني، في مصادرة الأراضي، وسلبها.

Guest: Yazan Rabee › Fri 25.04., 21:30 City Kino ›› Sat 26.04., 19:00 Transtopia

Back

Dokumentarfilm, Regie: Yazan Rabee, Syrien/Niederlande, 2023, 7 min, AR, OmeU
Ein eindringliches Experiment über das Konzept von Heimat und die Möglichkeiten der Rückkehr: Back präsentiert Trauma und die Flucht vor Verfolgung als eine buchstäbliche Geistergeschichte.

Documentary, director: Yazan Rabee, Syria/Netherlands, 2023, 7 min, AR, with EN st.
A haunting experiment on the concept of home and the possibilities of return, Back offers us trauma and fleeing persecution as a literal ghost story.



العودة

تجريبي، إخراج: يزن ربيع، سوريا/هولندا ٢٠٢٣، ٧ دقائق، عربي مع ترجمة إنجليزية.
يُقدّم لنا فيلم «العودة» تجربةً مُؤرقةً حول مفهوم الوطن وإمكانيات العودة، حيث تظهر لنا آثار الصدمة ومحاولات الهروب من الاضطهاد في قصة أشباح.

Who Loves The Sun

Dokumentarfilm, Regie: Arshia Shakiba , Syrien/Kanada, 2024, 20 min, AR, OmeU
Who Loves The Sun wirft einen poetischen Blick auf die Ölraffinerien in einem vom Krieg zerrissenen Syrien. Die postapokalyptischen Bilder, so beeindruckend sie auch sein mögen, zeigen eine Geschichte von Gier und Gewalt, die mit dem Land und seinen Bewohner:innen nicht vereinbar ist.

Documentary, director: Arshia Shakiba , Syria/Canada, 2024, 20 min, AR, with EN st.
Who Loves The Sun *depicts oil refineries in a war-torn Syria in a lyrical lens. The post-apocalyptic imagery, however stunning, denotes a tale of greed and violence very much at odds with the land and its inhabitants.*

من يُحب الشمس

وثائقي، إخراج: أرشيا شكيبة، سوريا/كندا ٢٠٢٤، ٢٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
يُصوّر الفيلم مصافي النفط في سوريا التي مزقتها الحرب، من منظور شاعري. تحكي الصور التي يستعرضها الفيلم عن عالم يبدو قد أوشك على الإنتهاء، قصة عن الجشع والعنف تتعارض تمامًا مع واقع الأرض وسكانها.

Apoléon

Spielfilm, Regie: Amir Youssef, Ägypten/ Frankreich, 2024, 14 min, AR, OmeU
Apoléon ist eine kreative Interpretation der französischen Invasion Ägyptens im 18. Jahrhundert und bietet dekoloniale Geschichtsrevision in seiner schönsten Form – dabei werden Militärspielzeugfiguren auf komische und ergreifende Weise in Szene gesetzt.

Fiction, director: Amir Youssef, Egypt/France, 2024, 14 min, AR, with EN st.
A highly creative take on the 18th century French invasion of Egypt, Apoléon *is decolonial revisionist history at its finest. It stages a unique mise-en-scène of military figurines to hilarious and poignant effect.*

أبوليون

تجريبي، إخراج: أمير يوسف، مصر/فرنسا ٢٠٢٤، ١٤ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
يُقدم الفيلم رؤية إبداعية نقدية حول تاريخ الحملة الفرنسية على مصر في نهاية القرن الثامن عشر، تراجع التصورات السائدة وتعيد تمثيل الغزو في صورة تهكمية من خلال مشاهد أبطالها مجموعة من التماثيل العسكرية.

The Watchman

Fiction, director: Ali Cherri, Lebanon/France/ Italy, 2024, 26 min, Turkish, with EN st.
Along a makeshift border, a sergeant spends his days in solitude watching over for enemy transgressions until zombified troops from past wars finally catch up to him. Lebanese filmmaker Ali Cherri continues to draw on fantastical elements to tell of violent realities that lie beyond words.

Spielfilm, Regie: Ali Cherri, Libanon/Frankreich/ Italien 2024, 26 min, Türkisch, mit EN st.
Entlang einer behelfsmäßigen Grenze verbringt ein Unteroffizier seine einsamen Tage damit, nach feindlichen Übertritten Ausschau zu halten. Eines Tages erreichen ihn zombifizierte Soldaten aus vergangenen Kriegen. Der libanesische Filmemacher Ali Cherri greift auch in The Watchman auf fantastische Elemente zurück, um von gewaltvollen Realitäten zu erzählen, für die es kaum Worte gibt.

الحارس

روائي، إخراج: علي شري، لبنان/فرنسا/إيطاليا ٢٠٢٤، ٢٦ دقيقة، تركي مع ترجمة إنجليزية.
على طول حدود مؤقتة، يقضي حارس أيامه في عزلة يراقب تجاوزات العدو حتى تلحق به أخيرًا قوات زومبي شاركن في حروب سابقة. يواصل المخرج اللبناني علي شري الاستعانة بعناصر خيالية لسرد حقائق عنيفة تتجاوز الكلمات.

An Orange From Jaffa

Spielfilm, Regie: Mohammed Almughanni, Palästina, 2024, 26 min, AR, OmeU
Ein junger Palästinenser kehrt aus dem Ausland zurück und wird mit der Tatsache konfrontiert, dass es ihm unmöglich ist auch nur einen Checkpoint zu passieren. Dieser scheinbar einfache Film schafft es, einen Querschnitt palästinensischen Lebens – in seiner vollen Komplexität, in Zeiten der Apartheid, zu zeigen.

Fiction, director: Mohammed Almughanni, Palestine, 2024, 26 min, AR, with EN st.
A young Palestinian returning on a visit from abroad is confronted with the impossibility of even crossing a checkpoint. This seemingly simple film manages to present a cross-section of Palestinian life in its complexities under apartheid.

برتقالة من يافا

روائي، إخراج: محمد المغني، فلسطين ٢٠٢٤، ٢٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
يواجه شاب فلسطيني عائد في زيارة من الخارج استحالة عبور نقطة تفتيش إسرائيلية. هذا الفيلم البسيط في ظاهره ينجح في تقديم صورة شاملة للحياة الفلسطينية بتعقيداتها في ظل نظام الفصل العنصري.

Guest: Yazan Rabee › Fri 25.04., 21:30 City Kino ›› Sat 26.04., 19:00 Transtopia

ALFILM Shorts: On Lightness

Dieses Kurzfilmprogramm über Leichtigkeit zeigt fünf Filme, in denen die Protagonist:innen Widrigkeiten mit einem gewissen Maß an Absurdität gegenübertreten. Das Programm wagt einen Flirt mit der Komik und spielt mit dem Absurden. Es unterstreicht ein gewisses Beharren auf Glückseligkeit, Gesang und Tanz - weitere Werkzeuge im Kampf gegen Pessimist:innen und unterschiedlichsten Formen von Unterdrückung.

On Lightness *features five short films whose central characters are able to showcase a certain dose of absurdity in the face of adversity. This series dares to flirt with comic relief and dabbles in the absurd, punctuating a certain persistence on bliss, song, and dance - additional tools in our arsenal to ward off naysayers and different forces of oppression.*

يحتوي هذا البرنامج على خمسة أفلام قصيرة، شخصياتها المحورية قادرة على إظهار قدر من العبث في مواجهة الصعاب. تجرؤ هذه السلسلة على مغازلة المشاهد/ة بالكوميديا والسخرية، يتخللها إصرار على البهجة والغناء والرقص، وهي أدوات إضافية نمتلكها دائمًا للنضال ضد المتشائمين/ات وقوى القمع.

Guest: Basma Alsharif › Sat 26.4., 19:00 City Kino ›› Sun 27.4., 19:30 Kulturbrauerei 5

A Short Film About Kids

Spielfilm, Regie: Ibrahim Handal, Palästina, 2023, 10 min, AR, OmeU
Vier Kinder aus einem Flüchtlingslager in Bethlehem beschließen, zum ersten Mal in ihrem Leben zur palästinensischen Meeresküste zu fahren.

Fiction, director: Ibrahim Handal, Palestine, 2023, 10 min, AR, with EN st.
Four kids from a refugee camp in Bethlehem decide to visit the Palestinian seaside for the first time in their life.

فيلم قصير عن الأطفال

روائي، إخراج: إبراهيم حنظل، إنتاج: فلسطين، ٢٠٢٣، ١٠ دقائق، عربي مع ترجمة للإنجليزية.
أربعة أطفال من مخيم اللاجئين في بيت لحم يقررون السفر إلى الساحل الفلسطيني لأول مرة في حياتهم.

A Beautiful Excuse For A Deadly Sin

Spielfilm, Regie: Hashim Sharaf, Bahrain, 2023, 16 min, AR, OmeU
Ein Mann besteht darauf, ein Pferd die Treppe eines Wohnhauses hinaufzuführen, gegen den Willen der anderen Bewohner:innen des Hauses.

Fiction, director: Hashim Sharaf, Bahrain, 2023, 16 min, AR, with EN st.
A man insists on leading a horse up the stairs of a building despite the outrage of its residents.

عذر أقبح من ذنب

روائي، إخراج: هاشم شرف، إنتاج: البحرين، ٢٠٢٣، ١٦ دقيقة، عربي مع ترجمة للإنجليزية.
يصرّ رجل على قيادة حصانه صعودًا على درج مبنى رغم غضب سكانه.

Capital

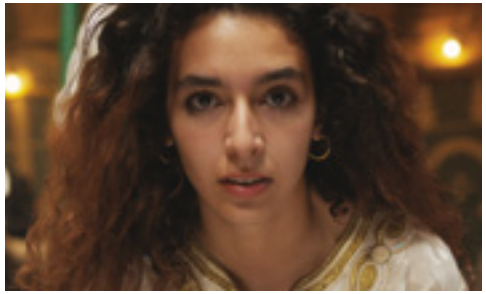
Spielfilm, Regie: Basma Alsharif, Ägypten/Italien, 2023, 17 min, AR/FR/Italienisch, OmeU
In ihrem gemütlichen Wohnzimmer denkt eine Frau über die kapitalistischen Verheißungen, die die Immobiliengeschäfte der ägyptischen Elite versprechen, nach.

Fiction, director: Basma Alsharif, Egypt/Italy, 2023, 17 min, AR/FR/Italian, with EN st.
From the comfort of her living room, a woman contemplates the capitalist promise in the real-estate exploits of the Egyptian elite.

كابيتال

روائي، إخراج: بسمة الشريف، إنتاج: مصر/إيطاليا، ٢٠٢٣، ١٧ دقيقة، عربي/فرنسي/إيطالي، مع ترجمة للإنجليزية.
من غرفة معيشتها المريحة، تتأمل امرأة الوعود الرأسمالية في مشاريع العقارات التي تستغل النخبة المصرية.

Chikha



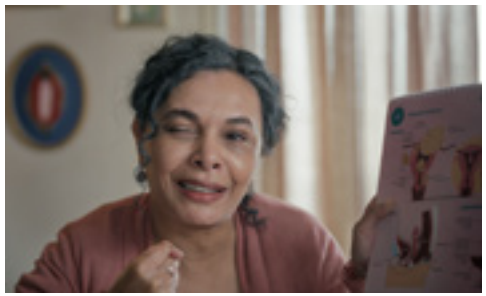
Spielfilm, Regie: Ayoub Layoussifi & Zahoua Raji, Marokko/Frankreich, 2024, 25 min, AR, OmeU
Eine junge Frau muss sich zwischen Konformität und Rebellion entscheiden: Will sie die Aïta-Tradition (die traditionelle Kunst des Shikhat) ihrer Familie weiterführen oder eine Romanze mit einem überzeugenden jungen Mann eingehen, der sie überzeugend in die entgegengesetzte Richtung lenkt.

Fiction, director: Ayoub Layoussifi & Zahoua Raji, Morocco/France, 2024, 25 min, AR, with EN st.
Between a life of performing her family's tradition of Aïta (the folk art of shikhat) and a budding romance with a persuasive young man pulling her in the opposite direction, a young woman has to choose what would be conforming and what would be rebelling.

شيخة

روائي، إخراج: أيوب اليوسيفي وزهوة راجي، إنتاج: المغرب/فرنسا، ٢٠٢٤. ٢٥ دقيقة، عربي مع ترجمة للإنجليزية
تقع الشابة «فاطين» في حيرة الاختيار بين حياة تمارس فيها فنّ العيطة (فنّ الشيخات الشعبي) وهو تراث عائلتها، وبين قصة حبّ ناشئة مع شابٍّ يحاول أن يجذبها في الاتجاه المعاكس، وعلى «فاطين» أن تختار بين التوافق أو التمرد.

Mme Faiza et Dr. Love



Spielfilm, Regie: Anissa Daoud, Tunesien/Frankreich/Katar, 2024, 25 min, FR, OmeU
Eine alleinerziehende migrantische Mutter versucht, ihre eigene berufliche Verwirklichung mit dem Wohlergehen ihrer Teenager-Kinder und dem Leben in einem Pariser Vorort in Einklang zu bringen.

Fiction, director: Anissa Daoud, Tunisia/France/Qatar, 2024, 25 min, FR, with EN st.
An immigrant single mother tries to reconcile her own professional fulfillment with the wellbeing of her teenage kids and life in a Parisian suburb.

الأستاذة فايزة ودكتور حب

روائي، إخراج: أنيسة داود، إنتاج: تونس/فرنسا/قطر، ٢٠٢٤، ٢٥ دقيقة، فرنسي، مع ترجمة للإنجليزية.
تحاول أم مهاجرة عزباء التوفيق بين تحقيق ذاتها مهنيًا ورفاهية أطفالها المراهقين وحياتها في ضاحية باريسية.

Guest: Basma Alsharif › Sat 26.4., 19:00 City Kino ›› Sun 27.4., 19:30 Kulturbrauerei 5

SPOTLIGHT
بقعة ضوء

Silent Storms

Canceled Futures, Endless Pasts.

Speculative Fiction on and Archival Subversions of the (Post)colonial Condition.

Kolonialismus im Kontext arabischer Gesellschaften auf eine lineare Erinnerung an bekannten historischen Episoden zu reduzieren - Besatzung, Widerstand, Befreiung, ein Epilog über die verbleibenden Überreste der kolonialen Vergangenheit, die vielleicht im Laufe der Zeit verblassen -, würde die Komplexität zu stark vereinfachen. Der Kolonialismus ist in der Region keine Vergangenheit, an die wir uns mit dem Schmerz des Verlustes und dem Stolz der nationalen Wiederherstellung erinnern. Stattdessen ist er eine Gegenwart, die sich als Vergangenheit ausgibt, ein Geflecht aus zunichtegemachten Zukünften, die darauf warten, zurückgefordert zu werden, um sie eventuell lebenswert zu machen.

Wie die Anthropologin und Historikerin Ann Laura Stoler anmerkt, „haben koloniale Einflüsse kein Eigenleben. Sie wickeln sich um zeitgenössische Probleme [... so sehr], dass sie ihre sichtbare und identifizierbare Präsenz im Vokabular, in der konzeptionellen Grammatik und in den Idiomen aktueller Anliegen verlieren können.“ Aus dieser Perspektive heraus und angesichts der allgegenwärtigen Verstrickung der kolonialen Vergangenheit mit der Gegenwart, scheint der Versuch, Kolonialität losgelöst von den Lebensweisen und der politischen Ökonomie der Region zu betrachten, nicht möglich, ohne diese Modi selbst zu hinterfragen. Wie anders hätte unsere Existenz aussehen können?

Das Spotlight-Programm der 16. Ausgabe von ALFILM präsentiert eine Auswahl von Filmen, die, wenn auch in unterschiedlichen Stilen und Kontexten, die gleiche Frage stellen und sich mit Problemen der arabischen Region und ihrer Bewohner:innen auseinandersetzen. Ob durch spekulative Fiktion, Ausflüge in magische Welten oder subversive Eingriffe in Archivmaterial, das die Einflüsse und Irrtümer offenlegt, die den vorherrschenden Erzählungen und Bildern zugrunde liegen, laden uns die Filme des Programms ein, kritisch auf Kolonialität und das koloniale Erbe zu blicken. Sie tun dies nicht nur, indem sie die vom Kolonialismus und dessen Nachwehen geprägten Wirklichkeiten - wie Ausbeutung, Enteignung, Unrecht, unterdrückerische Regime und rassistische Gewalt - darstellen, sondern indem sie die unvermeidlichen, durch die Kolonialität geschaffenen Realitäten untergraben und das, was wir lange Zeit als normal angesehen haben, ins Wanken bringen. Die (post-)koloniale Situation ist in den Filmen dieses Spotlight-Programms allgegenwärtig, aber statt als selbstverständlich hingenommen zu werden, wird sie auf Schritt und Tritt in Frage gestellt und neu erdacht und regt zum Entstehen neuer Welten an. Ein verbindendes Element ist dabei die Umarmung der Zukunft als eine Form des kritischen Erzählens und des Auseinandersetzens mit den gegenwärtigen Verhältnissen, anstatt auf den Trümmern der Vergangenheit zu verweilen.

In *Silent Storms* (2024) zeigt die französisch-algerische Filmemacherin Dania Reymond-Boughenou, wie in einem fiktiven Land, das stark an Algerien erinnert, ein mysteriöser gelber Staub aus einer ländlichen Gegend aufsteigt, in der sich während der französischen Kolonialzeit und dem anschließenden Bürgerkrieg unzählige Gräueltaten ereignet haben. Der Staub wird bald zu wütenden Stürmen, die über das Land fegen und zu einer Naturkatastrophe werden. Währenddessen kehren Verstorbene zurück - oder weigern sich zu gehen - und legen so eine nicht abgeschlossene, gewaltsame Vergangenheit offen. Können sich Gegenwart und Vergangenheit versöhnen und die Lebenden eine Welt ertragen, die von Untoten heimgesucht wird?

Auf ähnliche Weise tauchen in *Agora* von Ala Eddein Selim (2024) drei Wiedergänger:innen in einer abgelegenen tunesischen Stadt auf. Ihre plötzliche Rückkehr – oder vielmehr ihr Unwille, ihren eigenen Tod anzunehmen – beunruhigt die Einwohner:innen, ihre Familien und die Behörden. Nur die Tiere scheinen zu begreifen, was um sie herum passiert. Die mysteriöse Anwesenheit der

Wiederkehrer:innen, die weder lebendig noch tot sind, scheint hier als politischer Kommentar auf das gegenwärtige Tunesien zu dienen, ein Land, das in seinem kolonialen Trauma gefangen ist. In *Perfumed with Mint*, dem Spielfilmdebüt des ägyptischen Filmemachers Muhammad Hamdy, bewegen wir uns durch einen surrealen Kosmos aus Schatten und Schreinen und beobachten wie die Toten als Minzblätter auf den Körpern ihrer Verwandten weiterleben. Ob es sich bei dem, was wir sehen, um das Jenseits, eine haschischinduzierte Halluzination oder eine Vision der Welt der Lebenden, die von Angst erdrückt untergeht, handelt, ist dabei nie klar. Anspielungen auf die Notlage der Ägypter:innen – das Leben nach einer niedergeschlagenen Revolution und unter dem Einfluss eines allmächtigen Regimes der Angst, das lediglich ein Gesicht der Tyrannei durch ein anderes ersetzt – ziehen sich als roter Faden durch die sich entfaltenden Geschichte.

Im Spielfilmdebüt der französisch-marokkanischen Regisseurin Sofia Alaoui – *Animalia* (2023) – erwartet Hauptfigur Oumaïma die Geburt ihres Kindes, in eine Welt, die selbst an der Schwelle zu einer Wiedergeburt steht - eine Welt, in der Menschen und Nichtmenschen miteinander verbunden sind und die Natur ihre Herrschaft zurückgewinnt, indem sie sich auf das Übernatürliche beruft. Hier scheint das Postkoloniale im Begriff zu sein, seine Kolonialität zu überwinden, wenn das Posthumane in den Vordergrund tritt. In *Lyd* (2023) von Sarah Ema Friedland und Rami Younis erzählt die palästinensische Stadt Lyd ihre eigene Geschichte: von ihrer florierenden Zeit während der osmanischen Herrschaft über den blühenden Modernisierungsprozess des frühen 20. Jahrhunderts bis hin zur britischen Besatzung, gefolgt von der Nakba und den darauffolgenden Massakern und Vertreibungswellen. Der Film wechselt dabei zwischen der Vergangenheit der Stadt, ihrer Gegenwart und einer animierten fiktiven Version ihrer Geschichte – einer spekulativen Vorstellung dessen, was aus der Stadt hätte werden können, wenn es den Kolonialismus nie gegeben hätte. *A Fidai Film* (2024) von Kamal Aljafari versucht ebenfalls, ein Bild von Palästina vor und nach der Nakba zu präsentieren – nicht indem man sich einen vorkolonialen Zustand vorstellt, wie es in Lyd der Fall ist, sondern vielmehr durch das Überwinden von kololnialen Bildern, das Aneignen kolonialer Erzählungen und das Zusammenstellen eines Gegenarchivs, das sich mit der Untergrabung – wenn nicht gar Sabotage - der facettenreichen, von der Besatzungsmacht erstellten, Sammlung von Filmmaterial, befasst. Ausgehend von seiner Arbeit an *A Fidai Film* und früheren Projekten wird Kamal Aljafari in einer Masterclass über die Möglichkeiten dekolonialer Ansätze im Umgang mit Archivmaterial reflektieren.

True Chronicles of the Blida Joinville Psychiatric Hospital in the Last Century, when Dr Frantz Fanon Was Head of the Fifth Ward between 1953 and 1956 ist die fiktionale Biographie von Frantz Fanon (1925-1961), einer prominenten Schlüsselfigur der dekolonialen Bewegung. Auf Grundlage von Archivrecherchen, Dokumentarfilmen und Zeitzeugeninterviews konzentriert sich Regisseur Abdenour Zahzah auf die Zeit, in der Fanon in einer psychiatrischen Klinik in Blida (Algerien) arbeitete, und zeigt auf, wie seine Konfrontation mit kolonialen psychiatrischen Praktiken seinen späteren Kampf gegen Rassismus und für Entkolonialisierung beeinflusste. In Schwarz-Weiß-Bildern gehalten und durch seinen ungewöhnlich langen Titel imitiert der Film die Sprache von historischem Filmmaterial, während er ihm gleichzeitig fiktionales Leben einhaucht und so seine immer noch aktuelle Bedeutung hervorhebt. *Hiding Saddam Hussein* von Halkawt Mustafa widmet sich einem anderen Kapitel: Der Film erzählt über die außergewöhnliche Jagd der amerikanischen Besatzungstruppen auf den ehemaligen irakischen Diktator und wirft ein Licht auf die neokolonialen Machtverhältnisse, die das soziale Gefüge des Irak seit Jahrzehnten zerrütten.

Neben aktuellen Produktionen bietet das Spotlight-Programm zwei Specials: Die erste Vorführung verfolgt den dekolonialen Ansatz und kehrt den Blick auf Deutschland und seine jüngere Geschichte, während die zweite einem Meilenstein des antikolonialen arabischen Kinos Tribut zollt. Den Anfang macht Viola Shafiks Dokumentarfilm *My Name is Not Ali* (2011), der die Vorgeschichte von Rainer Werner Fassbinders Film *Angst essen Seele auf* (1974), einem der ikonischsten Filme der deutschen Kinogeschichte, erzählt. Während Fassbinders Film oft als bahnbrechend für seine Auseinandersetzung mit Migration und Nachkriegsrassismus in Deutschland gepriesen wird, präsentiert Shafik eine Gegenerzählung, indem sie das tragische Leben des Hauptdarstellers El Hedi Ben Salem untersucht. Ihr Dokumentarfilm enthüllt schockierende Episoden, die den allgegenwärtigen Rassismus, Missbrauch und die Ausbeutung innerhalb der linken Filmszene in Westdeutschland aufdecken. Beim zweiten Film handelt es sich um *Chronicle of the Years of Fire* (1975) von Mohammed Lakhdar-Hamina, eine epische Saga über die algerische Revolution gegen den französischen Kolonialismus. Es ist dererste - und bisher einzige - arabische Film, der die Goldene Palme in Cannes gewann. Lakhdar-Hamina beschrieb sein Werk als Versuch, „mit Würde und Anstand von diesem Aufstand zu erzählen, der später zur algerischen Revolution wurde [...] ein Aufstand der sich nicht nur gegen die Kolonialmacht richtet, sondern gegen gewisse Aspekte der menschlichen Natur."

Iskandar Abdalla
Künstlerischer Leiter

To reduce colonialism in connection with Arab societies to a linear recollection of familiar historical episodes – occupation, resistance, liberation, an epilogue on the lingering remnants of the colonial past, perhaps faded with time – is to oversimplify its complexities. Colonialism in the region is not a past we recall with the agony of loss tempered by the pride of national restoration. Instead, it is a present masquerading as the past, a tapestry of canceled futures that await to be reclaimed, so that they might be rendered livable.

As anthropologist and historian Ann Laura Stoler has remarked, "colonial entailments do not have a life of their own. They wrap around contemporary problems [... as far as] they may lose their visible and identifiable presence in the vocabulary, conceptual grammar, and idioms of current concerns." From this perspective, and given the pervasive entanglement of the colonial past with the very present it supposedly precedes, attempting to unwrap coloniality from the course of things – the modes of life, sociability, and political economy of the region – seems unfeasible without questioning these very modes themselves. What could our existence have been otherwise?

ALFILM Spotlight's program for the 16th edition presents a selection of films, many of which are recent productions and each of which – albeit in divergent styles and contexts – poses that same question while addressing the predicaments of the Arab region and its inhabitants. Whether through speculative fiction and ventures into magical world-building or subversive interventions into archival material that unravels the occlusions and lapses underpinning dominant narratives and images, the films in this program invite us to contemplate and critically engage with coloniality and its legacies in a different light. They do so not merely by representing the realities shaped by the lives and afterlives of colonialism – exploitation, dispossession, injustices, oppressive regimes and racist violence – but by subverting

the inevitable realities forged by coloniality, unsettling what we have long established as normal. The (post)colonial condition is omnipresent across the films of this Spotlight program, but instead of being taken for granted, it is challenged and reimagined at every turn, inviting the emergence of new worlds. A common denominator here is namely the embrace of futurity as a mode of critically narrating and engaging with present conditions, rather than merely lingering on the ruins of the past.

In Silent Storms *(2024), Franco-Algerian filmmaker Dania Reymond depicts a mysterious yellow dust rising from a rural plain where atrocities of French colonialism, as well as the ensuing civil war took place. In this unnamed land that strongly resembles Algeria, the dust will soon transform into raging sand storms that sweep the country, heralding a natural catastrophe. Meanwhile, the dead return – or refuse to depart – awakening the spectres of an unresolved, violent past. Can the present reconcile itself with the past? Can the living endure a life haunted by those who have returned from death?*

In a similar vein, three revenants resurface in a remote Tunisian town in Agora *by Ala Eddine Slim (2024). Their peculiar return – or rather, their insusceptibility to final and definite death – unsettles the inhabitants, their families, and the authorities. Only animals seem to grasp the essence of what is happening. The mystery surrounding their presence – neither truly alive nor dead – seems to function as a political commentary on Tunisia›s suspended present, a nation trapped in its postcolonial trauma.* In Perfumed with Mint *(2024), the debut feature of Egyptian filmmaker Muhammad Hamdy, we traverse a surreal universe of shadows and shrines, witnessing the afterlives of the dead as mint patches growing on the bodies of their relatives. It is never clear whether what we see is the beyond, the hallucinations from a hashish cloud, or a vision of the living world perishing under the forces of fear. The allusion to the plight of Egyptians – after a vanquished revolution and under the grip of an omnipotent regime of fear that merely replaces one face of tyranny with another – remains a tangible thread within the peculiarities that unfold.*

In Animalia *(2023), the debut feature of French-Moroccan director Sofia Alaoui, Oumaïma, the main protagonist, awaits the birth of her child in a world itself on the threshold of a new birth – one where humans and non-humans are interconnected, and nature regains its mastery by invoking the supernatural. Here, the postcolonial appears poised to transcend its coloniality, as the posthuman comes to the fore. In* Lyd *(2023) by Sarah Ema Friedland and Rami Younis, the Palestinian city recounts its own history – from the flourishing era under Ottoman rule, through the thriving modernization process of the early 20th century, all the way to the British occupation that was followed by the Nakba, and the subsequent massacres and waves of displacement. The film alternates between the city's history, its present, and an animated counterfactual history – a speculative account of what the city might have become if colonialism had never occurred.* A Fidai Film *(2024) by Kamal Aljafari also attempts to construct an account of Palestine before and after the Nakba – not necessarily by imagining a precolonial –, as is the case in Lyd but rather by overriding the colonial image, by hijacking its narrative, and forging a counter-archive that dwells on subverting – if not sabotaging – a multifaceted collection of footage authored by power. Based on his journey with this film and his earlier projects, Kamal Aljafari will also give a masterclass, reflecting on the possibilities of decolonial approaches of dealing with archival material.*

True Chronicles of the Blida Joinville Psychiatric Hospital in the Last Century, when Dr Frantz Fanon Was Head of the Fifth Ward between 1953 and 1956 *(2023) is a fictional adaptation of the biography of Frantz Fanon (1925–1961), a prominent key figure of the decolonial movement. Based on archival research, documentary films, and interviews with contemporary witnesses, director Abdenour Zahzah focuses on the time Fanon spent working at a psychiatric clinic in Blida, Algeria. The film highlights how Fanon's confrontation with colonial psychiatric practices influenced his later struggle against racism and for decolonization. The film, in black and white with an extraordinarily long title, mimics the language of historical archival footage while simultaneously infusing it with a breath of fiction that only reaffirms its contemporary resonance. On a different note,* Hiding Saddam Hussein *by Halkawt Mustafa recounts the extraordinary hunt for the former Iraqi dictator by American occupation forces, shedding light on the neo-colonial politics that have fractured Iraq's social fabric for decades.*

Aside from recent productions, the Spotlight program features two special screenings. The first adopts a decolonial approach, reversing the gaze onto German cinema and its more recent history, while the second pays tribute to a classic landmark of anti-colonial Arab cinema. In the documentary My Name is Not Ali *(2011), Viola Shafik retraces the forgotten backstory of one of the most iconic films of Rainer Werner Fassbinder's filmography* Angst essen Seele auf *(1974). While Fassbinder's film is often hailed as pioneering in addressing migration and post-war racism in Germany, Shafik presents a counter-narrative by exploring the tragic life of its lead actor, El Hedi Ben Salem. Her documentary unravels shocking episodes that expose the pervasive racism, abuse, and exploitation also present within the leftist film scene in West Germany.*

In Chronicle of the Years of Fire *(1975), Mohammed Lakhdar-Hamina depicts an epic saga of the Algerian revolution against French colonialism. It is the first – and so far only – Arab film to win the Palme d'Or at Cannes. Lakhdar-Hamina described his work as an attempt to "recount, with dignity and nobility, this uprising that then became the Algerian Revolution[...] an uprising not only against the colonizer, but against a certain human condition."*

Iskandar Abdalla
Artistic Director

مستقبل ملغي، ماضٍ لا نهاية له

الخيال التأملي في السينما العربية ووضع (ما بعد) الاستعمار

اختزال الاستعمار في منطقة شمال افريقيا وجنوب غرب آسيا باعتباره مجرد سلسلة من الأحداث التاريخية مألوفة التسلسل، احتلال، مقاومة، تحرير، ثم خاتمة حول بقايا الماضي الاستعماري التي ربما تلاشت مع مرور الوقت، هو تبسيط مفرط لتعقيداته. فالاستعمار في المنطقة ليس ماضيًا نتذكره بينما تراودنا مشاعر الفقدان والفخر باستعادة الوطن. بل هو حاضر متخفٍ في صورة الماضي، مستقبل ملغي ينتظر أن تتم استعادته وتحويله إلى آخر قابل للعيش. وكما لاحظت عالمة الأنثروبولوجيا والمؤرخة آن لورا ستولر، «فإن التبعات الاستعمارية ليس لها حياة خاصة بها. إنها تلتف حول المشاكل المعاصرة التفافًا وثيقًا، حتى وإن فقدت حضورها المرئي والمحدَّد في المفردات والمفاهيم المعاصرة». من هذا المنطلق، وبالنظر إلى التشابك المعقّد بين الماضي الاستعماري والحاضر الذي خلفه، تبدو محاولة فكّ الارتباط بالاستعمار عن أنماط الحياة المعاصرة في المنطقة، وعن البُنى السياسية والاقتصادية والاجتماعية فيها، مسألةً يصعب تحقّقها دون نقد هذه الأنماط ذاتها، ودون مساءلة الذات: كيف كان لوجودنا أن يكون؟ ولحاضرنا أن يبدو لو لم يكن ما كان؟

يقدّم برنامج «بقعة ضوء» في الدورة السادسة عشرة لمهرجان الفيلم العربي برلين مجموعة مختارة من الأفلام، حديثة الإنتاج في معظمها، والتي وإن اختلفت أساليبها وسياقاتها، تطرح بطريقة ما السؤال ذاته عن الوجود الممكن، وعن حاضر لم يستطع أن يكون. تستعرض هذه الأفلام المعضلات والأزمات التي تعيشها المنطقة وسكانها، إمّا من خلال أساليب الخيال التأملي وبناء عوالم سردية سحرية، أو عبر مقاربات أرشيفية تهدف إلى إرباك ممارسات الأرشفة ذاتها، والكشف عمّا هو مخفٍ وغير مرو في السرديات والصور السائدة. تدعونا أفلام هذا البرنامج إلى التأمل والتفاعل النقدي مع الاستعمار وإرثه، من منظور مختلف. فهي تفعل ذلك ليس فقط من خلال تصوير الأوضاع التي خلّفها الوجود الاستعماري أو تسبب في تفشيها – مثل الاستغلال، والتشريد، وغياب العدالة، والأنظمة القمعية، والعنف العرقي والعنصري – بل أيضًا عبر تقويض ما رسّخه الاستعمار في أذهاننا باعتباره حقًا حتميًا أو طبيعيًا لا مفرّ منه.

في فيلم «العواصف الصامتة» (٢٠٢٤)، تُصوّر المخرجة الفرنسية الجزائرية دانيا ريمون غبارًا أصفر غامضًا يتصاعد من سهل ريفي، شهد أحداث دامية في زمن الاستعمار الفرنسي ثم فيما تلاه من حرب أهلية. في بلد لم يحدد الفيلم هويته، وإن كان يشبه الجزائر إلى حد كبير، سيتحول الغبار إلى عواصف رملية عاتية تجتاح البلاد، مُنذرة بكارثة طبيعية. في هذه الأثناء، يعود الموتى - أو يرفضون الرحيل - مُوقظين/ات أشباح ماضٍ عنيف لم يتم البوح عن فظائعه بعد. هل يُمكن للحاضر أنّ يتصالح مع الماضي؟ هل يُمكن للأحياء أن يحتملوا حياةً تُطاردها أشباح العائدين/ات من الموت؟

على نحو مماثل، يظهر ثلاثة أشباح في بلدة تونسية نائية في فيلم «أغورا» للمخرج علاء الدين سليم (٢٠٢٤). عودتهم الغريبة - أو بالأحرى، مناعتهم للموت النهائي والمؤكد - تُقلق السكان وعائلاتهم/ن والسلطات. يبدو أن الحيوانات وحدها هي من تُدرك جوهر ما يحدث. يبدو أن الغموض المُحيط بوجودهم/ن، باعتبارهم/ن ليسوا أحياءً حقًا ولا أمواتًا - بمثابة مجاز سياسي حول حاضر تونس المُعلق في ماضيه الاستعماري وصدمات توابعه. في فيلم «معطر بالنعناع» (٢٠٢٤)، وهو أول فيلم روائي طويل للمخرج المصري محمد حمدي، نجوب عالمًا سرياليًا من الظلال والأضرحة، نشهد كيف يبعث الموتى بأجساد ينبت عليها النعناع، يسكن ندوبها القديمة، يسودها حتى يأكلها. لا يتضح أبدًا ما إذا كان ما نراه هو الآخرة، أو هلوسات مسطول بفعل الحشيش، أو رؤية لعالم الأحياء حين يهلكه الخوف. خيط رئيسي يمكننا الاستدلال منه على الواقع الذي يشير إليه الفيلم في خجل: محنة المصريين/ات المعاصرة بعد الثورة المهزومة، تحت وطأة الخوف وقبضة نظام قمعي باقٍ على سلطانه حتى لو استبدلت وجوهه.

في فيلم «أنميليا» (٢٠٢٣)، وهو أول فيلم روائي طويل للمخرجة الفرنسية المغربية صوفيا علوي، تنتظر أميمة، بطلة الفيلم، ولادة طفلها في عالم هو نفسه على أعتاب ميلاد جديد، عالمٌ يترابط فيه البشر وغير البشر، وتستعيد الطبيعة سيطرتها من خلال استحضار ما وراء الطبيعة. هنا، يبدو ما بعد الاستعماري مُستعدًا لتجاوز استعماريته، بينما يبرز ما بعد الإنساني إلى الواجهة. في فيلم «لدّ» (٢٠٢٣) لسارة إيما فريدلاند ورامي يونس، تروي المدينة الفلسطينية تاريخها الخاص، بدءًا من الحكم العثماني، مرورًا بعملية التحديث المزدهرة في أوائل القرن العشرين، وصولًا إلى الاحتلال البريطاني، ثم النكبة، وما تلاها من مجازر وموجات نزوح. تتناوب سردية الفيلم بين تاريخ المدينة وحاضرها، ويتخيل في الوقت نفسه تاريخ مضاد، مُناقض للواقع، كان يمكن أن تعيشه المدينة لو لم يأتي الاستعمار وتحدث النكبة.

أما فيلم « الفيلم عمل فدائي» (٢٠٢٤) لكمال الجعفري فيسعى أيضًا إلى بناء سردية لفلسطين قبل النكبة وبعدها، ليس بالضرورة من خلال تخيّل ما سبق الاستعمار، كما هو الحال في فيلم «اللدّ»، ولكن من خلال تجاوز الصورة الاستعمارية نفسها، ارباك منطقها وتشكيل أرشيف مضاد يُركّز على تقويض - إن لم يكن تخريب - ما أنتجته السلطة من سرديات. استنادًا إلى تجربته مع هذا الفيلم ومشاريعه السابقة، سيحكي كمال الجعفري في نقاش مفتوح وبشكل تفصيلي عن المناهج والأدوات الفنية الناقدة للاستعمار في التعامل مع المواد الأرشيفية.

«وقائع حقيقية لمستشفى بليدة جوانفيل للأمراض النفسية في القرن الماضي، عندما كان الدكتور فرانز فانون رئيسًا للجناح الخامس بين عامي ١٩٥٣ و١٩٥٦» (٢٠٢٣) هو سيرة تخيلية لعالم النفس والناشط الشهير ضد الاستعمار والعنصرية فرانز فانون (١٩٢٥-١٩٦١). استنادًا إلى مواد أرشيفية وأفلام وثائقية ومقابلات مع معاصرين/ات لفانون، يركز المخرج عبد النور زحزح على الوقت الذي قضاه فانون كطبيب في مصحة للأمراض النفسية في البليدة بالجزائر. يسلط الفيلم الضوء على تأثير ما شهده فانون من ممارسات عنيفة على المرضى في تلك الفترة، على نضاله اللاحق ضد العنصرية ومن أجل إنهاء الاستعمار. بالأبيض والأسود بعنوان طويل غير معهود، يحاكي الفيلم لغة المواد الأرشيفية مع إضفاء لمسة من الخيال عليها في الوقت نفسه تؤكد صداها المعاصر. من زاوية أخرى، يروي فيلم «إخفاء صدّام حسين» للمخرج هلكوت مصطفى التاريخ الشفهي لقصة المطاردة التي شنّتها قوات الاحتلال الأمريكية للقبض على الديكتاتور العراقي السابق، صدام حسين كاشفًا عن السياسات الاستعمارية الجديدة التي مزّقت النسيج الاجتماعي في العراق على مدى عقود.

بالإضافة إلى الإنتاجات الحديثة، يتضمن البرنامج فيلمين، أولهما محاولة لاستخدام المنهج النقدي للاستعمار في تناول السينما الألمانية وتاريخها الحديث، فيما يمثل الثاني عملًا كلاسيكيًا يُعد من العلامات البارزة في تاريخ السينما العربية المناهضة للاستعمار. في الفيلم الوثائقي «جنة علي» (٢٠١١)، تكشف المخرجة المصرية الألمانية فيولا شفيق تفاصيل جانب غير معروف عن واحد من أشهر أفلام المخرج والكاتب الألماني راينر فيرنر فاسبيندر «الخوف يأكل الروح» (١٩٧٤). تُقدم شفيق روايةً تربك الاعتقاد السائد بريادة الفيلم في معالجة قضايا الهجرة والعنصرية في المانيا بعد الحرب، من خلال ما يكشفه من فصول صادمة ومأساوية في حياة ممثله الرئيسي، الهادي بن سالم، وما يشير إليه ذلك من تفش للعنصرية والاستغلال في المشهد الثقافي اليساري في ألمانيا الغربية.

في فيلم «وقائع سنوات الجمر» (١٩٧٥)، يصوّر محمد لخضر حمينة ملحمة تاريخية للثورة الجزائرية ضد الاستعمار الفرنسي. وهو أول فيلم عربي، والوحيد حتى الآن، الذي يفوز بجائزة السعفة الذهبية في مهرجان كان. وصف لخضر حمينة عمله بأنه محاولة «لسرد، بكرامة ونبل، الانتفاضة التي أصبحت فيما بعد الثورة الجزائرية [...] انتفاضة ليس فقط ضد المستعمر، بل ضد واقع إنساني عام».

إسكندر عبد الله
المدير الفني

A Fidai Film

Dokumentarfilm, Regie: Kamal Aljafari, Palästina/Qatar/Deutschland/Brasilien, 2024, 78 min, AR/EN/Hebräisch, OmeU

Im Sommer 1982 marschierte die israelische Armee in Beirut ein, drang in das Palestine Research Center ein und beschlagnahmte dessen gesamtes Archiv. Die Sammlung, die historische Dokumente über Palästina umfasste, beinhaltete sowohl Foto- als auch Filmaufnahmen. Von dieser Prämisse ausgehend versucht *A Fidai Film*, ein Gegennarrativ zu diesem Verlust zu konstruieren. Durch ein künstlerisches Eingreifen, das sich der Subvertierung und Sichtbarmachung der Versuche widmet, die palästinensische Existenz auszulöschen, arbeitet Aljafari koloniale Bilder auf, unterbricht deren Erzählungen und baut ein Gegenarchiv auf, das die Art und Weise in Frage stellt, wie Macht Erinnerung formt. *A Fidai Film* wurde beim Visions du Réel uraufgeführt, wo er den Jury-Preis im Burning Lights-Wettbewerb gewann. Seitdem wird er weltweit gezeigt und hat zahlreiche weitere Preise erhalten, darunter den International Feature Award beim DokuFest, den Cinematic Vision Award beim Camden International Film Festival und den Tanit d'Or beim Carthage Film Festival.

Documentary, director: Kamal Aljafari, Palestine/Qatar/Germany/Brazil, 2024, 78 min, AR/EN/Hebrew, with EN st.

In the summer of 1982, the Israeli army invaded Beirut, raiding the Palestine Research Center and seizing its entire archive. This collection, which preserved historical records of Palestine, included both still and moving images. Taking this as a premise, A Fidai Film *seeks to construct a counter-narrative to loss. Through an artistic intervention that dwells on subverting and exposing attempts to erasing Palestinian existence, Aljafari reclaims the colonial image, disrupts its narratives, and builds a counter-archive, one that challenges how power shapes memory.* A Fidai Film *premiered in the Visions du Réel film festival where it won the Jury Prize in the Burning Lights Competition. It has been touring the world since, collecting many awards, among them the International Feature Award at DokuFest, Cinematic Vision Award at the Camden International Film Festival, and the Tanit d'Or at the Carthage Film festival.*

الفيلم عمل فدائي

وثائقي، إخراج: كمال الجعفري، إنتاج: فلسطين/قطر/ ألمانيا/البرازيل، ٢٠٢٤، ٧٨ دقيقة، العربية/الإنجليزية/ العبرية مع ترجمة إنجليزية.

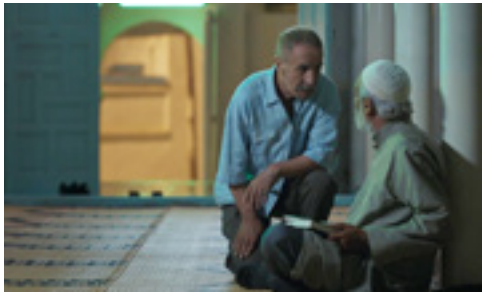
في صيف عام ١٩٨٢، اجتاح الجيش الإسرائيلي مدينة بيروت، وداهم هناك مركز الأبحاث الفلسطيني ثم استولى على أرشيفه بالكامل. ضمّ الأرشيف المسروق وثائق حول تاريخ فلسطين، صورًا فوتوغرافية وشرائط أفلام. من هذا المنطلق، يسعى فيلم «الفيلم عمل فدائي» إلى بناء سردية مضادة للخسارة والفقدان. يحاول الجعفري استعادة ما طمسته الصورة الاستعمارية، ويزعزع منطقها السردي ويصنع أرشيفًا مضادًا، أرشيفًا يتحدى ما تمارسه السلطة من قمع وتشكيل جبري للذاكرة.عُرض فيلم «الفيلم عمل فدائي» لأول مرة في مهرجان فيزيون ده ريل للسينما الوثائقية، حيث فاز بجائزة لجنة التحكيم في مسابقة «أضواء مشتعلة». عُرض الفيلم بعدها بالعديد من المهرجانات حول العالم حاصدًا العديد من الجوائز، من بينها الجائزة الدولية للأفلام الروائية الطويلة في مهرجان دوكوفيست وجائزة التانيت الذهبي في مهرجان قرطاج السينمائي.

Guest: Kamal Aljafari › Fri 25.04., 18:00 Transtopia

Agora

Spielfilm, Regie: Ala Eddine Slim, Tunesien/ Frankreich/Saudi-Arabien, 2024, 102 min, AR, OmeU

Ala Eddine Slim erweitert sein fantastisches Filmuniversum mit seinem dritten Spielfilm Agora, einem Polizei-Krimi, der in einer dystopischen und doch vertraut wirkenden nahen Zukunft spielt. Das mysteriöse Wiederauftauchen dreier verschwundener Personen sorgt in einer abgelegenen tunesischen Stadt für Aufruhr. Die Wiedergänger sagen nicht viel, doch die Geschichten ihrer gewaltsamen Tode sprechen Bände über ökologische Katastrophen, wirtschaftliche Migration und soziale Entfremdung in dieser marginalisierten Provinzgemeinde. Mit Noir-Tönen kreiert Slim eine Fabel, in der die Erde wütend ist und wir alle in den Träumen einer schwarzen Krähe und eines blauen Hundes leben. *Agora* lief 2024 u.a. auf dem Locarno Film Festival, wo er den Pardo Verde-Jurypreis erhielt, und dem Red Sea International Film Festival. **In Kooperation mit der Friedrich Ebert Stiftung**.



Fiction, director: Ala Eddine Slim, Tunisia/ France/Saudi Arabia, 2024, 102 min, AR, with EN st.

Ala Eddine Slim expands his fantastical cinematic universe with his third feature Agora*, a police procedural set in a dystopian yet familiar near-future. Mysterious reappearances of three missing people cause turmoil in a remote Tunisian town. These revenants don't say much but each of their stories of violent death speaks volumes to the realities of ecological disaster, economic migration, and social alienation in this marginalized provincial community. With noir tones, Slim paints a fable in which the earth is angry, and we all live inside the dreams of a black crow and a blue dog.* Agora *screened in 2024 at the Locarno Film Festival collecting the Pardo Verde jury award, and the Red Sea International Film Festival among others.* ***In cooperation with the Friedrich Ebert Stiftung.***

آغورا

روائي، إخراج: علاء الدين سليم، إنتاج: تونس/فرنسا/السعودية، ٢٠٢٤، ١٠٢ دقيقة ، عربي مع ترجمة إنجليزية.
فيلم روائي ثالث يُضاف إلى العالم السينمائي الخاص بالمخرج التونسي علاء الدين سليم. «آغورا» هو فيلم بوليسي تدور أحداثه في مستقبل قريب، بائس لكنه مألوف، حيث تسببت عودة ثلاثة أشخاص - كانوا يُعدّون في عداد الموتى - في ظروف غامضة، في اضطراب بلدة تونسية نائية. ورغم أن هؤلاء العائدين/ات لا يبوحون بالكثير عن حياتهم/ن، فإن قصص موتهم/ن العنيفة تعبّر بوضوح عن الواقع البيئي والسياسي والاقتصادي المتأزم لمجتمعهم/ن الريفي المهمّش.بأسلوب سوداوي، يرسم سليم ما يشبه أسطورة خرافية، حيث تبدو الأرض غاضبة، والوجود ليس إلا سلسلة من الأحلام التي تدور في عقل غراب أسود أو كلب أزرق. عُرض فيلم «أغورا» عام ٢٠٢٤ في مهرجان لوكارنو السينمائي للمرة الأولى، حيث حصل على جائزة في باردو فيردي، كما عُرض كذلك بمهرجان البحر الأحمر السينمائي الدولي بالسعودية.
يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة فريدرش إيبرت.

› Sat 26.04., 21:30 Wolf ›› Tue 29.04., 19:00 City Kino

Animalia

Spielfilm, Regie: Sofia Alaoui, Marokko/Frankreich, 2023, 123 min, AR/FR/Amazigh, OmeU
Eine junge Amazigh-Frau aus einfachen Verhältnissen entfremdet sich zunehmend von der extrem wohlhabenden Familie, in die sie eingeheiratet hat. Als Außerirdische in Marokko landen, wird die hochschwangere Itto (Oumaima Barid) zu einer emanzipatorischen Reise gezwungen, die sich vor der atemberaubenden Kulisse des Atlasgebirges entfaltet. Sofia Alaouis Spielfilmdebüt verbindet ein spirituelles Roadmovie mit High-Concept-Science-Fiction zu einem unheimlichen und kontemplativen Trip von apokalyptischem Ausmaß. Dieser einzigartige und fesselnde Film ist zugleich intim und allumfassend – und wirft die existenzielle Frage auf, was passiert, wenn wir beginnen, kritisch zu denken und gezwungen sind, über vermeintlichen Unterschiede, die uns voneinander zu trennen scheinen, hinwegzusehen.

Fiction, director: Sofia Alaoui, Morocco/France, 2023, 123 min, AR/FR/Amazigh, with EN st.
A working class Amazigh woman finds herself increasingly alienated from the extremely wealthy family she married into. When literal aliens land in Morocco, Itto (Oumaima Barid), heavily pregnant, is forced into an emancipatory journey against the stunning backdrop of the Atlas mountains. Sofia Alaoui's debut feature blends high concept science fiction and a spiritual road movie into an eerie, contemplative trip of apocalyptic proportions. Both intimate and universal, this unique and captivating film begs the existential question of what happens when a spirit of critical thinking inhabits us, when we become compelled to see beyond the illusions of difference that keep us apart.

أنميليا

روائي، إخراج: صوفيا العلوي، إنتاج: المغرب/فرنسا، ٢٠٢٣، ١٢٣ دقيقة، عربي، فرنسية ، أمازيغية، مع ترجمة إنجليزية.
تجد امرأة أمازيغية من الطبقة العاملة نفسها منعزلة بشكل متزايد عن العائلة الثرية للغاية التي تزوجت منها. عندما تهبط كائنات فضائية حقيقية في المغرب، تُجبر إيتو (أميمة باريد)، وهي حامل في الشهر الثامن، على القيام برحلة تحررية على جبال الأطلس. يمزج الفيلم الروائي الطويل الأول للمخرجة صوفيا علوي بين الخيال العلمي عالي المستوى وسينما الطريق والروحانية في رحلة غريبة تأملية ذات أبعاد كارثية. بلغةٍ خاصةٍ وتحمل في طياتها أبعادًا كونية، يطرح هذا الفيلم الفريد والآسر أسئلة وجودية حول ما يحدث عندما تسكننا روح التفكير النقدي، عندما نُجبر على رؤية ما وراء أوهام الاختلاف التي تُبقي بيننا الحواجز والمسافات.

› Tue 29.04., 21:00 City Kino

Chronicle of the Years of Fire

Spielfilm, Regie: Mohammed Lakhdar-Hamina, Algerien,1975, 177 min, AR, OmeU
Chronicle of the Year of Fire ist eine mitreißende Saga über die algerische Revolution und deckt in sechs Kapiteln die Zeit vom Zweiten Weltkrieg bis zum algerischen Unabhängigkeitskrieg ab. Im Zentrum des Films steht der arme Bauer Ahmad. Er verlässt sein trostloses, von Dürre geplagtes Dorf, nur um in die französische Armee eingezogen zu werden und im Zweiten Weltkriegs zu kämpfen; Jahre später engagiert er sich leidenschaftlich im Befreiungskampf seines Landes gegen den französischen Kolonialismus. Mohammed Lakhdar-Haminas antikolonialistisches Epos wird oft mit Schlacht von Algier verglichen – dessen Kameramann Marcello Gatti auch in Chronicle of the Year of Fire mit seinen CinemaScope-Kompositionen beeindruckende Arbeit leistet, beispielsweise mit einer legendären und unbeschreiblichen fünfminütigen Sequenz, die man gesehen haben muss. Lakhdar-Haminas schafft es auf eindrucksvolle Weise seine Intention klar zu präsentieren: „Ich habe versucht, den Aufstand, der später zur algerischen Revolution wurde, mit Würde und Anstand zu erzählen[:] ein Aufstand der sich nicht nur gegen die Kolonialmacht richtet, sondern gegen gewissen Aspekte menschlichen Natur.“ (TIFF) Der Film gilt als ein Meisterwerk des arabischen Kinos und ist der einzige arabische Film, der bei den Filmfestspielen von Cannes die Goldene Palme gewonnen hat. ALFILM zeigt ihn in seiner kürzlich vom World Cinema Project und der Cineteca di Bologna restaurierten Fassung.

Fiction, director: Mohammed Lakhdar-Hamina, Algeria,1975, 177 min, AR, with EN st.
A sweeping saga of the Algerian Revolution told in six chapters, spanning the period from the Second World War to the War of Independence. The film focuses on a poor farmer, Ahmad, who leaves his barren, drought-stricken village only to be drafted into the French army during WWII; years later, he becomes passionately involved in the struggle to break his country free from the yoke of French colonialism. Often compared to The Battle of Algiers – whose cinematographer Marcello Gatti provides Chronicle's scorching CinemaScope compositions, including a legendary five-minute sequence that has to be seen to be believed – Mohammed Lakhdar-Hamina's anti-colonialist epic succeeds profoundly in the director's stated intention: "I tried to recount, with dignity and nobility, this uprising that then became the Algerian Revolution[:] an uprising not only against the colonizer but against a certain human condition." (TIFF) The film is regarded as a masterpiece of Arab

cinema and remains the only Arab film to have won the Palme d'Or at the Cannes Film Festival. ALFILM presents it in its recently restored version by the World Cinema Project and Cineteca di Bologna.

تنجح بشكل عميق في تحقيق نية المخرج المعلنة: «حاولت أن أروي بكرامة ونبل هذه الانتفاضة التي أصبحت فيما بعد الثورة الجزائرية [...] انتفاضة ليس فقط ضد المستعمر ولكن ضد حالة إنسانية معينة» (مهرجان تورنتو الدولي السينمائي). ويعد الفيلم تحفة فنية من روائع السينما العربية، ويظل الفيلم العربي الوحيد الذي فاز بجائزة السعفة الذهبية في مهرجان كان السينمائي. نقدم هذا الفيلم في نسخته التي تم ترميمها مؤخرًا بواسطة مشروع السينما العالمية شينيتكا دي بولونيا.

وقائع سنين الجمر

روائي، إخراج: محمد لخضر حمينا، إنتاج: الجزائر، ١٩٧٥، ١٧٧ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

ملحمة سينمائية عن الثورة الجزائرية، تُروى في ستة فصول، وتمتد من الحرب العالمية الثانية إلى حرب الاستقلال. يركز الفيلم على قصة المزارع الفقير أحمد الذي يغادر قريته القاحلة التي تعاني من الجفاف ليتم تجنيده في الجيش الفرنسي خلال الحرب العالمية الثانية؛ وبعد سنوات، ينخرط بشغف في النضال من أجل تحرير بلاده من نير الاستعمار الفرنسي. عادة ما يقارن هذا الفيلم بملحمة سينمائية أخرى عن الجزائر، وهي «معركة الجزائر» (١٩٦٦) لجيلو بونتيكورفو وما يجمعهما بالفعل هو مشاركة مدير التصوير الإيطالي الأسطورة مارسيلو غاتي، الذي قدم في هذا الفيلم مقطعًا لا ينسى بصيغة السينما سكوب أصبح من علامات السينما. قصة محمد لخضر حمينا المناهضة للاستعمار

› Sun 27.04., 16:00 Transtopia

Hiding Saddam Hussein

Dokumentarfilm, Regie: Halkawt Mustafa, Irak/Norwegen, 2023, 96 min, AR, OmeU

Halkawt Mustafas einzigartiger Film gewährt uns Zutritt zu einer nicht wiederholbaren Geschichte: der von Alaa Namiq, einem Bauern, dessen Bescheidenheit und Loyalität auf die Probe gestellt werden, als er sich gezwungen sieht, den gestürzten Diktator Saddam Hussein nach der amerikanischen Invasion des Irak im Jahr 2003 über viele Monate zu verstecken. *Hiding Saddam Hussein* ermöglicht ungeahnte Einblicke in das Vermächtnis von Besatzungskräften und der kolonialen Logik, die ihren Methoden zugrunde liegt. Der Film wurde beim Zurich Film Festival 2024 uraufgeführt.

Documentary, director: Halkawt Mustafa, Iraq/Norway, 2023, 96 min, AR, with EN st.

Halkawt Mustafa's singular film grants us access into an unrepeatable story: In the wake of the American invasion of Iraq in 2003, modest farmer Alaa Namiq is forced to hide deposed dictator Saddam Hussein over the course of several months. Hiding Saddam Hussein *provides untold insights into the legacies of occupation and the colonial logic that informs its practices. The film premiered at the Zurich Film Festival in 2024.*

إخفاء صدام حسين

وثائقي، إخراج: هالكوت مصطفى، إنتاج: العراق/النرويج، ٢٠٢٣، ٩٦ دقيقة،عربي مع ترجمة إنجليزية.

يمنحنا فيلم هالكوت مصطفى الفريد من نوعه فرصة للتعرف على قصة غير عادية: في أعقاب الغزو الأميركي للعراق عام ٢٠٠٣، يضطر المزارع المتواضع علاء نامق إلى إخفاء الديكتاتور المخلوع صدام حسين في بيته على مدار عدة أشهر. يقدم لنا «إخفاء صدام حسين» من خلال استعراض التاريخ الشفهي لهذا الحدث رؤية عميقة حول إرث الاحتلال في العراق والمنطق الاستعماري الذي يحكم ممارساته. عُرض الفيلم لأول مرة في مهرجان زيورخ السينمائي في عام ٢٠٢٤.

› Sat 26.04., 21:30 City Kino

Lyd

Dokumentarfilm, Regie: Rami Younis & Sarah Ema Friedland, Palästina/UK/USA 2023, 78 min, AR/Hebräisch, OmeU

Die Stadt Lyd (Hebräisch: Lod), nordwestlich von Jerusalem, erzählt ihre eigene tragische Geschichte. Ihre Stimme bekommt sie dabei von der palästinensischen Schauspielerin Maisa Abd Elhadi als Voice-over-Sprecherin verliehen. Beginnend mit ihrer Blütezeit unter den Osmanen bis hin zur Entwicklung zu einem wichtigen urbanen Knotenpunkt im frühen 20. Jahrhundert, berichtet sie auch von den Massakern, die Lyd während der Nakba erlebte und die verheerende Auswirkungen auf die Bevölkerung hatte, von der bis heute viele verstreut in Flüchtlingslagern leben. *Lyd* ist ein Science-Fiction-Dokumentation, die die Vergangenheit und Gegenwart der Stadt gegenüberstellt und die Konturen eines Ortes nachzeichnet, der von politischen Spannungen, drohender Enteignung und struktureller Ungerechtigkeit gegenüber der palästinensischen Minderheit geprägt ist. In animierten Sequenzen entwirft der Film aber auch spekulative Zukunftsvisionen, die die Stadt hätte leben können, wenn sie von Kolonialisierung, Krieg und Vertreibung verschont geblieben wäre. Der Film erhielt 2023 den FIPRESCI-Preis für den besten Dokumentarfilm auf dem Amman International Film Festival.

Documentary, Director: Rami Younis & Sarah Ema Friedland, Palestine/UK/USA 2023, 78 min, AR/Hebrew, with En st.

The city of Lyd (also known as Lod), northwest of Jerusalem, tells its own tragic story (with voice-over by Palestinian star Maisa Abd Elhadi). From its flourishing days under the Ottomans to its modern transformation into a prominent urban crossroads in the early twentieth century, the story also recounts the massacres Lyd witnessed during the Nakba, which left a devastating impact on its population, many of whom remain displaced in refugee camps to this day. A sci-fi documentary that juxtaposes the city's past with its present, Lyd *traces the contours of a place marked by political tensions, threats of dispossession and the structural injustices faced by its Palestinian minorities. Yet, through animated sequences, the film also envisions speculative futures the city could have lived if it had been spared colonization, war, and displacement. The film received the FIPRESCI Award for Best Documentary at the Amman International Film Festival in 2023.*

لِد

وثائقي، إخراج: رامي يونس وسارة إيما فريدلاند، إنتاج: فلسطين/المملكة المتحدة/الولايات المتحدة الأمريكية ٢٠٢٣، ٧٨ دقيقة، عربي/عبري، مع ترجمة إنجليزية.
تتحدث مدينة اللّد الفلسطينية، الواقعة شمال غرب القدس لنا عن نفسها، تروي قصتها المأساوية (بصوت النجمة الفلسطينية ميساء عبدالهادي) بفصولها المختلفة، منذ أيامها المزدهرة في عهد العثمانيين ثم تحولها في النصف الأول من القرن العشرين إلى مفترق طرق حضري بارز. تروي المدينة قصة المذابح المروعة التي شهدتها خلال النكبة، والتي تركت أثرا مدمرا على سكانها، الذين ظل العديد منهم نازحين/ات في مخيمات اللاجئين/ات حتى يومنا هذا. فيلم وثائقي خيالي يقارن بين ماضي المدينة وحاضرها، ويوثق للتوترات السياسية المعاصرة وتهديدات التهجير المستمرة والظلم البنيوي الذي تواجهه الأقليات الفلسطينية هناك. من خلال مشاهد الرسوم المتحركة، يتخيل الفيلم أيضًا مستقبلًا افتراضيًا كان من الممكن أن تعيشه المدينة لو نجت من الاستعمار وويلات الحرب والنزوح. حاز الفيلم على جائزة الاتحاد الدولي للنقاد السينمائيين لأفضل فيلم وثائقي في مهرجان عمان السينمائي الدولي عام ٢٠٢٣.

› Thu 24.04., 21:30 City Kino ›› Sun 27.04., 19:00 Wolf

My Name is not Ali

Dokumentarfilm, Regie: Viola Shafik, Ägypten/Deutschland 2011, 98 Min., AR/DE, OmeU
Sein antirassistischer Film *Angst essen Seele auf* (1974) verschaffte dem deutschen Regisseur Rainer Werner Fassbinder internationale Anerkennung. Der Protagonist, ein arabischer Gastarbeiter, wurde von dem marokkanischen Laienschauspieler El Hedi Ben Salem M'barek Mohammed Mustafa gespielt, Fassbinders damaligem Liebhaber. Während sich der Film selbst mutig mit dem Rassismus der deutschen Nachkriegsgesellschaft auseinandersetzt, reproduzierten seine Macher:innen dieselbe Unsensibilität, erfanden ein Other und fantasierten sich ihren eigenen „Ben Salem" zusammen. Anhand von Interviews und Archivmaterial, enthüllt *My Name Is Not Ali* collagenartig die Erfindung von El Hedi Ben Salem durch die Gruppe um Fassbinder – ein Bild, das die meisten ihrer Mitglieder bis heute nicht revidiert haben. (Text: mec films). Mit diesem Film stellt Viola Shafik die marginalisierten Geschichten migrantischer Künstler:innen in Deutschland in den Mittelpunkt und deckt das Fortbestehen rassistischer und orientalistischer Altlasten – auch innerhalb der deutschen linken Filmszene – auf.

Documentary, Director: Viola Shafik, Egypt/Germany 2011, 98 min, AR/DE, with EN st.
His anti-racist film Ali: Fear Eats Soul *(1974) gained German director Rainer Werner Fassbinder international acclaim. The protagonist, an Arab foreign worker, was played by Moroccan non-professional actor El Hedi Ben Salem M'barek Mohammed Mustafa, Fassbinder's lover at the time. While the film itself courageously deals with the racism of post-war German society, its makers reproduced the insensibility and invention of the Other, fantasizing their own 'Ben Salem'. Collage-like, through interviews and archive material,* My Name Is Not Ali *uncovers the invention of El Hedi Ben Salem by the Fassbinder troupe, an image not revised by most of its members till today (text: mec films). With this film, Viola Shafik has dared to center the marginalized stories of migrant artists in Germany and expose the persistence of racist and orientalist legacies even within the German leftist film scene.*

جنة علي

وثائقي، إخراج: فيولا شفيق، إنتاج: مصر/ألمانيا ٢٠١١، ٩٨ دقيقة، عربي ، الماني مع ترجمة إنجليزية.
نال فيلم المخرج الألماني راينر فيرنر فاسبيندر المناهض للعنصرية «علي: الخوف يأكل الروح» (١٩٧٤) شهرة دولية. أسند فاسبيندر دور البطولة في هذا الفيلم لصديقه وعشيقه في ذلك الوقت، الممثل المغربي غير المحترف الهادي بن سالم مبارك محمد مصطفى. في حين أن هذا الفيلم نفسه يتعامل بشجاعة مع عنصرية المجتمع الألماني بعد الحرب وفي أعقاب الازدهار الاقتصادي الذي حفز هجرة العمالة الأجنبية، إلا أن فيلم فيولا شفيق الجريء يكشف لنا عن أفكار صناعه الإشكالية حول الآخر وخيالاتهم/ن التي خلقت «بن سالم» آخر لا يتطابق مع واقعه المأساوي والقاسي (أفلام ميك). في هذا الفيلم، تجرأت فيولا شفيق على تسليط الضوء على القصص المهمشة للفنانين/ات المهاجرين/ات في ألمانيا وكشف استمرارية الإرث العنصري والاستشراقي حتى داخل المشهد السينمائي اليساري الألماني.

Guest: Viola Shafik › Fri 25.04., 19:00 Wolf

Perfumed with Mint

Spielfilm, Regie: Muhammed Hamdy, Ägypten/Qatar/Tunesien/Frankreich, 2024, 111 min, AR, OmeU
Ein post-apokalyptisches Kairo: eine Stadt der Schatten und Geister. Der Arzt Bahaa (Alaa El Din Hamada) empfängt seine Patient:innen in einem dunklen, heruntergekommenen Raum in seiner Klinik. Eine Mutter konsultiert ihn, besorgt über den Zustand ihres Sohnes, der trotz seines Todes immer wieder auftaucht, unfähig - oder unwillig - zu gehen. Es entfaltet sich ein eigentümliches Universum, in dem sich von ihrer Vergangenheit geplagte Männer mit aus dem Kopf sprießenden Minzblättern und offenen Narben herumschlagen müssen. Sie fliehen vor anderen namenlosen Männern, die hinter ihnen her sind. Das Rauchen von Haschisch und das Rezitieren von Gedichten werden zum einzigen Mittel, um in einer Welt zu überleben, die von Sedierung beherrscht und von Angst zerfressen wird. Mit diesem Film gibt der preisgekrönte ägyptische Kameramann Muhammed Hamdy (*The Square*, Ruben Östlund, 2017) sein Regiedebüt und beweist eine einzigartige Virtuosität im poetischen Erzählen mit einem bemerkenswerten visuellen Reichtum. Der Film feierte bei den Filmfestspielen von Venedig 2024 seine Premiere.

Fiction, Director: Muhammed Hamdy, Egypt/Qatar/Tunisia/France, 2024, 111 min, AR, with EN st.
*Cairo, post-apocalypse, a city of shadows and ghosts. Physician Bahaa (Alaa El Din Hamada) receives patients in a dark, crumbling room of his clinic. A mother seeks his counsel, worried about her son's condition; in death he keeps reappearing, unable - or perhaps unwilling - to leave. A peculiar universe unfolds where men with troubled pasts must contend with mint leaves sprouting out of their heads and open scars. They must also run away from other nameless men who are out to get them. Smoking hashish and reciting poetry become the only means of survival in a world ruled by sedation and devoured by fear. With this film, award-winning Egyptian cinematographer Muhammed Hamdy (*The Square*, Ruben Östlund, 2017) makes his directorial debut, showcasing a unique virtuosity in poetic storytelling and remarkable visual richness. The film premiered at the 2024 Venice Film Festival.*

مُعطرًا بالنعناع

روائي، إخراج: محمد حمدي، إنتاج: مصر/قطر/تونس/فرنسا، ٢٠٢٤، ١١١ دقيقة، عربي مع ترجمة للإنجليزية.
القاهرة، مدينة تسكنها الظلال والأشباح وأجواء تشبه نهاية العالم. يستقبل الطبيب بهاء (علاء الدين حمادة) المرضى في غرفة مظلمة متداعية في عيادته. تطلب الأم مشورته، قلقة على حالة ابنها؛ رغم موته يظهر لها مرة أخرى غير قادر على - أو ربما غير راغب - في المغادرة. تتكشف لنا رويدا رويدا ملامح عالم غرائبي حيث تنبت أوراق النعناع من الرؤوس والندوب المفتوحة لرجال تطاردهم ذكرى ماضيهم المضطرب. يصبح تدخين الحشيش وتلاوة الشعر الوسيلة الوحيدة للبقاء على قيد الحياة في عالم مسحور، يلتهمه الخوف. التجربة الإخراجية الأولى للمصور السينمائي المصري الحاصل على جوائز عدة محمد حمدي (الميدان، روبن أوستلوند، ٢٠١٧)، يبرز فيها بلغة سينمائية شعرية متميزة وثراء بصري مذهل. عُرض الفيلم لأول مرة في مهرجان البندقية السينمائي ٢٠٢٤.

Guest: Muhammed Hamdy › Sun 27.04., 20:30 Wolf ›› Mon 28.04., 19:00 City Kino

Silent Storms

Spielfilm, Regie: Dania Reymond-Boughenou, Algerien/Frankreich/Belgien 2024, 84 min, AR/FR, OmeU
Ein seltsamer gelber Staub bedeckt den Himmel über einer verlassenen ländlichen Gegend, die von mörderischen Gräueltaten aus der Zeit des französischen Kolonialismus und des algerischen Bürgerkriegs gezeichnet ist. In kürzester Zeit entwickeln sich aus dem Staub gelbe Stürme, die kreuz und quer über das Land ziehen. Der Journalist Nacer (Khaled Benaïssa) berichtet für seine Zeitung über das Phänomen. Während sich unerklärliche Ereignisse häufen, taucht plötzlich seine Frau Fajar (Camélia Jordana), die als tot galt, wieder auf. Auch andere Menschen, die für tot gehalten wurden, scheinen nicht gehen zu wollen. Angesichts der immer bedrohlicher werdenden Winde gerät die Stadt in eine Spirale des Wahnsinns, und Nacer muss die Vergangenheit aufarbeiten, die ihn ebenso wie sein Land verfolgt. Das fesselnde Debüt der französisch-algerischen Filmemacherin Dania Reymond-Boughenou inszeniert mit einer raffinierten Bildsprache die postkoloniale Lage der ehemaligen Maghreb-Kolonien. Silent Storms hatte seine Weltpremiere 2024 auf dem 21. Marrakech International Film Festival. **In Kooperation mit der Friedrich Ebert Stiftung.**

Fiction, director: Dania Reymond-Boughenou, Algeria/France/Belgium 2024, 84 min, AR/FR, with EN st.
*A strange yellow dust covers the sky over an abandoned rural area marked by murderous atrocities from the time of French colonialism and later during the civil war. In a short span of time, the dust transforms into yellow storms that descend upon the whole country. Nacer (Khaled Benaïssa), a journalist, covers the phenomenon for his newspaper. Meanwhile, as unexplained events multiply, his wife Fajar (Camélia Jordana) – long presumed dead – reappears. Others who were thought to be gone seem unwilling to depart. Confronted with the increasingly menacing winds, the city spirals into madness and Nacer must unravel the pasts that haunt him, just as they haunt his country. A mesmerizing debut by Franco-Algerian filmmaker Dania Reymond-Boughenou, the film animates, with a refined visual language, the postcolonial predicament faced by the former colonies of the Maghreb. Silent Storms had its world premiere at the 21st Marrakech International Film Festival in 2024. **In cooperation with the Friedrich Ebert Stiftung.***

العواصف الصامتة

روائي، إخراج: دانيا ريموند بوغينو، إنتاج: الجزائر/فرنسا/بلجيكا ٢٠٢٤، ٨٤ دقيقة، فرنسي، عربي مع ترجمة إنجليزية.
يغطي غبار أصفر غريب السماء فوق منطقة ريفية نائية، شهدت في الماضي فظائع منذ عهد الاستعمار الفرنسي، ثم أثناء الحرب الأهلية. وفي فترة قصيرة من الزمن، يتحول الغبار إلى عواصف صفراء عاتية تَدْهَم البلاد بأكملها. يقوم الصحفي ناصر (خالد بن عيسى) بتغطية هذه الظاهرة الغامضة. وفي هذه الأثناء، وبينما تتزايد الأحداث غير المُفَسَّرة، تظهر فجأة زوجته فاغار (كاميليا جوردانا)، أو تُبعث حيّة، فقد كان من المفترض أنها قد قُتلت منذ فترة طويلة. مع العاصفة، يعود الأموات إذن، أو لا يرغبون/يرغبن في المغادرة وفي مواجهتها، تشرف المدينة على السقوط في حالة من الجنون. تعود أشباح ماضٍ قاسٍ لمطاردة ناصر، تمامًا كما تطارد بلاده. ديستوبيا ترسم مَعالمها المخرجة الفرنسية-الجزائرية دانيا ريموند بوغينو، في فيلم له طعم السحر، يجسّد من خلال لغة سردية وبصرية راقية المأزقَ ما بعد الاستعماري في منطقة المغرب العربي، بأبعاده السياسية والبيئية. عُرض الفيلم لأول مرة عالميًا في الدورة الحادية والعشرين من مهرجان مراكش السينمائي الدولي عام ٢٠٢٤. **يُعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة فريدريش إيبرت.**

› Thu 24.04., 19:00 City Kino ›› Mon 28.04., 19:30 Kulturbrauerei 5

True Chronicles of the Blida Joinville Psychiatric Hospital in the Last Century, when Dr Frantz Fanon Was Head of the Fifth Ward between 1953 and 1956

Spielfilm, Regie: Abdenour Zahzah, Algerien/ Frankreich 2024, 90 min, AR/FR, OmeU

Zwischen 1953 und 1956 arbeitet der französisch-karibische Psychiater und politische Philosoph Frantz Fanon (1925-1965) als Chefarzt einer psychiatrischen Klinik im algerischen Blida. Diese Zeit macht ihn nicht nur auf die Grausamkeiten des französischen Kolonialismus im Umgang mit der einheimischen Bevölkerung aufmerksam, sondern sensibilisiert Fanon auch dafür, wie sehr rassistische Vorurteile und politische Hierarchien den psychiatrischen Kenntnisstand der Zeit prägen. Entsetzt über den Zustand seiner Patient:innen, strebt er Reformen an, führt u.a. Sporttherapien und Diskussionsgruppen ein und unterstützt gleichzeitig den algerischen Widerstand gegen die über ein Jahrhundert andauernde Besatzung. *True Chronicles (...)* beleuchtet eine frühe Phase von Fanons Leben, die seine antirassistische Haltung prägt, gleichzeitig unterstreicht der Film die zentrale Rolle von Erkenntnisgewinn sowie psychiatrischer Einrichtungen bei der Unterstützung und Umsetzung kolonialer Machtstrukturen. Zahzahs Film stützt sich dabei auf umfassende Recherchen, Archivauswertungen und Interviews mit Zeitzeugen. Er wurde 2024 bei den Internationalen Filmfestspielen Berlin uraufgeführt.

وقائع حقيقية لمستشفى بليدة جوانفيل للأمراض النفسية في القرن الماضي، عندما كان الدكتور فرانز فانون رئيسًا للجناح الخامس بين عام ١٩٥٣ و١٩٥٦

روائي، إخراج: عبد النور زحزح، إنتاج: الجزائر/فرنسا ٢٠٢٤، ٩٠ دقيقة، عربي ، فرنسي مع ترجمة إنجليزية.

بين عامي ١٩٥٣ و١٩٥٦، عمل فرانز فانون (١٩٢٥–١٩٦١)، الطبيب النفسي والفيلسوف السياسي الفرنسي الكاريبي، في عيادة للأمراض النفسية بمدينة البليدة الجزائرية. وقد فتح الوقت الذي قضاه هناك عينيه، ليس فقط على الفظائع التي ارتكبها الاستعمار الفرنسي في معاملته للسكان الأصليين، بل أيضًا على الدور الذي يلعبه الإنتاج المعرفي حول الأمراض النفسية في ترسيخ التحيز العنصري ودعم السلطة الاستعمارية. بسبب الظروف الصعبة لمرضاه، سعى فانون إلى إدخال إصلاحات جوهرية، مثل تخصيص فترات راحة رياضية للمرضى وتشكيل مجموعات للنقاش. يبرز الفيلم كذلك دور فانون في دعم المقاومة الجزائرية خلال انتفاضتها ضد احتلال دام أكثر من قرن. يشيد الفيلم بإرث فانون من خلال تسليط الضوء على مرحلة مبكرة من حياته ساهمت في بلورة موقفه المناهض للعنصرية، كما يكشف الدور المحوري للمؤسسات النفسية في خدمة وتوجيه القوة الاستعمارية. يعتمد الفيلم على بحث ميداني وأرشيفي، بالإضافة إلى مقابلات مع شهود عيان عاصروا تلك المرحلة. وقد عُرض للمرة الأولى في مهرجان برلين السينمائي الدولي عام ٢٠٢٤.

Fiction, director: Abdenour Zahzah, Algeria/ France 2024, 90 min, AR/FR, with EN st.

Between 1953 and 1956, Frantz Fanon (1925–1965), the French-Caribbean psychiatrist and political philosopher, worked as head doctor at a psychiatric clinic in Blida, Algeria. His time there opened his eyes not only to the atrocities of French colonialism in its treatment of the indigenous population but also to how psychiatric knowledge of the time was shaped by racial prejudice and political hierarchies. Appalled by the conditions of his patients, he sought to introduce reforms, including sport breaks and discussion groups, while also supporting the Algerian resistance in its uprising against an occupation that had lasted over a century. The film pays tribute to Fanon's legacy by highlighting an early stage of his life that shaped his antiracist stance, while also underscoring the central role of knowledge formations and psychiatric institutions in backing and channeling colonial power. Based on comprehensive research, it draws from archival explorations and interviews with eyewitnesses. It premiered at the Berlin International Film Festival in 2024.

Guest: Abdenour Zahzah › Sun 27.04., 21:30 City Kino

On Decolonial Film Practices and the Unmaking of the Archive

Masterclass mit Kamal Aljafari

Der palästinensische bildende Künstler und Filmemacher Kamal Aljafari hat einen einzigartigen Erzählstil und eine fesselnde Bildsprache entwickelt, die sich über Genregrenzen hinweg bewegt und fiktionale und dokumentarische Elemente miteinander verbindet. Filme wie *The Roof* (2006), *Port of Memory* (2010), *An Unusual Summer* (2020) und *Paradiso, XXXI, 108* (2022) verorten Erinnerungen, persönliche Geschichten und Begegnungen innerhalb eines tragischen „Verlustkontinuums“, das die Palästinenser:innen mindestens seit der Nakba durchleben; Vermächtnisse struktureller Gewalt und Versuche der Auslöschung werden dabei offen gelegt. Aljafari legt so den Fokus nicht nur auf bisher unerzählte Geschichten und unterdrückte Narrative, es wird vor allem auch deutlich, dass die Existenz der Palästinenser:in zwangsläufig eine Haltung dazu einschließt, wie und was erzählt werden kann – und wo dessen Grenzen liegen. Aljafari wird in der Masterclass über seinen künstlerischen Werdegang und seine künstlerische Praxis angesichts seines neuesten Werks, *A Fidai Film* (2024), reflektieren, mit besonderen Bezug auf den dekolonialen Umgang mit Archiven und die Möglichkeiten, deren Darstellungslogik und hegemoniale Strukturen zu unterwandern. Die Masterclass richtet sich an professionelle Filmemacher:innen, Künstler:innen und Historiker:innen sowie an Laien, die sich für Fragen der Macht, des Bildes und der Dekolonialität interessieren. **Die Masterclass wird von Saleh Dabbah moderiert, einem palästinensischen Filmkritiker, Kurator und Kulturjournalisten mit Wohnsitz in Berlin.**

Masterclass with Kamal Aljafari

Palestinian visual artist and filmmaker Kamal Aljafari has developed a unique style of storytelling and a compelling visual language that moves across genres, blending fictional and documentary elements. Works such as The Roof *(2006),* Port of Memory *(2010),* An Unusual Summer *(2020), and* Paradiso, XXXI, 108 *(2022) have situated memories, personal histories, and encounters within a tragic continuum of loss inflicted on Palestinians since the Nakba, revealing legacies of structural violence and attempts at erasure. Aljafari has not only shed light on untold stories and suppressed narratives, but crucially demonstrated that being and living as a Palestinian inherently entails a stance on how and what to narrate – as well as the limits of doing so. In this masterclass, Aljafari will reflect on his artistic journey and practice in light of his most recent film,* A Fidai Film *(2024). A particular focus will be decolonial engagements with archives and the possibilities of hijacking their representational logics and hegemonic structures. The masterclass is open to professional filmmakers, artists, and historians, as well as non-professionals interested in questions of power, image, and decoloniality.* ***The Masterclass will be moderated by Saleh Dabbah, a Palestinian Film critic, programmer, and cultural Journalist based in Berlin.***

حول الممارسات السينمائية الناقدة للاستعمار وتفكيك الأرشيف

نقاش مفتوح (ماستر كلاس) مع كمال الجعفري

طوّر الفنان البصري والمخرج السينمائي الفلسطيني كمال الجعفري أسلوبًا فريدًا في السرد، إلى جانب لغة بصرية آسرة تتجاوز الأنماط السينمائية التقليدية، وتمزج بين عناصر السينما الروائية والوثائقية. في أفلام مثل «السقف» (٢٠٠٦)، «ميناء الذاكرة» (٢٠١٠)، «صيف غير عادي» (٢٠٢٠)، و«جنة، ٣١، ١٠٨» (٢٠٢٢)، ركّز الجعفري على عوالم الذاكرة والروايات الشخصية للفلسطينيين/ات، لسرد الخسائر المأساوية التي لحقت بهم/ن منذ النكبة، والكشف عن إرث العنف الهيكلي ومحاولات محو تاريخهم/ن وثقافتهم/ن. لا يهدف المشروع السينمائي للجعفري إلى تسليط الضوء على المخفي، المنسي، أو غير المروي فحسب، بل يجعل من المسألة الفلسطينية أيضًا موقفًا نقديًا تجاه أشكال ومضامين السرد السائدة.

في هذا النقاش المفتوح، يتحدّث الجعفري عن مسيرته وممارسته الفنية، في ضوء فيلمه الأخير «الفيلم عمل فدائي» (٢٠٢٤)، مركزًا على الوسائل المتاحة للفنانين/ات للتعامل النقدي مع المواد الأرشيفية، وإمكانية إرباك منطقها السلطوي. النقاش مفتوح لصنّاع/صانعات الأفلام المحترفين/ات، والفنانين/ات، والمؤرّخين/ات، بالإضافة إلى غير المحترفين/ات المهتمين/ات بقضايا السلطة، والصورة، ومناهضة الاستعمار. **يدير الورشة صالح دباح، ناقد سينمائي ومبرمج وصحفي ثقافي فلسطيني مقيم في برلين.**

› Fri 25.04., 19:30 Transtopia

APP RUNTERLADEN,
EVENTS ENTDECKEN
UND RAUSGEHEN.

RAUS
GEGA
NGEN

MENA PRISON FORUM

Special Focus Syria

Das MENA Prison Forum (MPF) ist eine interdisziplinäre Initiative. Sie wurde 2018 ins Leben gerufen und widmet sich der Erforschung der Gefängniskultur in der MENA-Region. An dem Projekt ist ein internationales Netzwerk aus ehemaligen Gefangenen, Filmemacher:innen, Akademiker:innen und Aktivist:innen aus unterschiedlichen Ländern beteiligt, die sich mit Karzeralität, der Gefangenschaft von Menschen, in der Region beschäftigen. Gemeinsam mit ALFILM – Arabisches Filmfestival Berlin, medico international und UMAM Documentation and Research (UMAM D&R) präsentiert das MPF im HAU eine besondere Veranstaltung mit einem Schwerpunkt auf Syrien. Mit dem Sturz des Assad-Regimes im Dezember 2024 überfluten Bilder von befreiten Gefangenen aus Syriens grausamen Gefängnissen unsere Bildschirme. Der gegenwärtige Moment ist ein entscheidender Zeitpunkt, um das Innenleben dieses komplexen Systems zu beleuchten und die traumatischen Erlebnisse derjenigen zu untersuchen, die dort festgehalten und gefoltert wurden. Im Rahmen der Veranstaltung wird der Film *Tadmor* von Monika Borgmann und Lokman Slim gezeigt, gefolgt von einem Filmgespräch mit der Co-Regisseurin Monika Borgmann und einem Protagonisten des Films, dem ehemaligen Häftling Ali Abu Dehen.

The MENA Prison Forum is an interdisciplinary initiative. Launched in 2018, it is dedicated to researching prison culture in the MENA region. The project engages a collaborative international network that includes former prisoners, filmmakers, academics and activists from various countries to address carcerality around the region. Together with ALFILM – Arab Film Festival Berlin, medico international, and UMAM Documentation and Research (UMAM D&R), the MPF is presenting a special event in HAU with a focus on Syria. With the fall of the Assad regime in December 2024, images of freed detainees from Syria's gruesome prisons flooded our screens. The present moment is a crucial one to shed the light on the inner workings of this intricate system and to explore the traumatic experiences of those who were held and tortured by it. The event will feature the screening of Tadmor *by Monika Borgmann and Lokman Slim followed by a film talk with co-director Monika Borgmann and one of the film's protagonists, former detainee Ali Abu Dehen.*

سوريا وسجونها تحت المجهر

فعالية خاصة بالتعاون مع مُنتدى الشرق الأوسط وشمال أفريقيا للشؤون السجنيّة

يعد مُنتدى الشرق الأوسط وشمال أفريقيا للشؤون السجنيّة مبادرة متعددة التخصصات. تم إطلاقها في العام ٢٠١٨، وهي تهدف لدعم البحث العلمي والإنتاج المعرفي حول السجون في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. تتعاون المبادرة مع شبكة دولية تعاونية من السجناء والسجينات السابقين/ات، صانعي الأفلام، الباحثين/ات والنشطاء والناشطات من بلدان مختلفة لمعالجة القضايا المتعلقة بالسجون والمعتقلات في جميع أنحاء المنطقة. بالتعاون مع مهرجان الفيلم العربي برلين، ومؤسسة ميديكو إنترناشيونال، ومؤسسة أمم للتوثيق والبحث، يقدم المنتدى فعالية خاصة بالتعاون مع وفي مسرح هيبل أم أوفر تسلط الضوء على سوريا. مع سقوط نظام الأسد في ديسمبر/كانون الأول ٢٠٢٤، غمرت صور المعتقلين/ات المحررين/ات من سجون سوريا المروعة شاشاتنا. هذه هي اللحظة الحاسمة لإلقاء الضوء على البنية الداخلية لهذا النظام الاستبدادي المعقد واستكشاف التجارب المؤلمة لأولئك الذين/اللواتي احتجزوا/ن وعذبوا/ن من قبله. تتضمن الفعالية عرض فيلم «تدمر» من إخراج مونيكا بورغمان ولقمان سليم، يليه نقاش مطوّل مع المخرجة المشاركة مونيكا بورغمان وأحد أبطال الفيلم، المعتقل السابق علي أبو دهين.

Tadmor

Dokumentarfilm, Regie: Monika Borgmann und Lokman Slim, Libanon/Qatar/VAE/Frankreich/Schweiz, 2016, 103 min, AR, OmeU

Inmitten des Volksaufstandes gegen das syrische Regime, der 2011 begann, bricht eine Gruppe ehemaliger libanesischer Häftlinge, ihr langes Schweigen über die entsetzlichen Jahre, die sie in Tadmur (Palmyra), einem der grausamsten Gefängnisse des Assad-Regimes, verbracht haben. Sie entscheiden sich, öffentlich über die systematische Folter und die Erniedrigungen, die sie erlebt haben, auszusagen. Um dieses dunkle Kapitel in ihrem Leben zu überwinden, inszenieren sie in einer verlassenen Schule in der Nähe von Beirut Ereignisse, die sie in Tadmur durchlebten. Indem sie die Rollen der Opfer sowie der Täter übernehmen, erfahren sie sowohl ihr Leiden als auch ihr Überleben noch einmal. (Text: MENA Prison Forum).
In Kooperation mit HAU Hebbel am Ufer. Mit Monika Borgmann and Ali Abu Dehen. Moderiert von Bernhard Hillenkamp (MPF)

Documentary, directors: Monika Borgmann and Lokman Slim, Lebanon/Qatar/UAE/France/Switzerland, 2016, 103 min, AR, with EN st.

Amidst the popular uprising against the Syrian regime that began in 2011, a group of former Lebanese detainees break their long-held silence about the horrific years they spent imprisoned in Tadmor (Palmyra), one of the Assad regime's most harrowing prisons. They decide to testify publicly about the systematic torture and humiliation they experienced. To reclaim and overcome this dark chapter in their lives, they stage scenes they had experienced back in Tadmor in an abandoned school near Beirut. By playing the role of both victim and victimizer, they relive their experiences of both suffering and survival. (Text by MENA Prison Forum).
In cooperation with HAU Hebbel am Ufer. With Monika Borgmann and Ali Abu Dehen. Moderator: Bernhard Hillenkamp (MPF)

تَدمُر

وثائقي، إخراج: مونيكا بورجمان ولقمان سليم، إنتاج: لبنان/قطر/الإمارات العربية المتحدة/فرنسا/سويسرا، ٢٠١٦، ١٠٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

في خضم الانتفاضة الشعبية ضد النظام السوري التي بدأت في عام ٢٠١١، كسّر بعض المعتقلين اللبنانيين السابقين صمتهم الطويل بشأن السنوات المروّعة التي قضوها في سجن تدمر، أحد أكثر سجون نظام الأسد ترويعًا. يقرر المعتقلون الإدلاء بشهاداتهم علنًا حول التعذيب والإذلال المنهجي الذي تعرضوا له. لاستعادة هذا الفصل المظلم من حياتهم والتغلب عليه، قاموا بتصوير مشاهد عاشوها في سجن تدمر في مدرسة مهجورة بالقرب من بيروت. ومن خلال لعب أدوار الضحية والجلاد، تتجسد أمام قسوة ما عانوه من تجارب وصمودهم من أجل البقاء على قيد الحياة.

› Fri 25.04., 19:00 HAU 1

Jailbird On Prison, Persecution and Poetry

Panel Discussion

Gefängnisliteratur und -filme haben als künstlerische Genres schon immer unsere politischen Normen und Werte mitgeprägt, einerseits zeigt es die Möglichkeit der Befreiung auf, andererseits stellt es uns vor ein ethisches Dilemma. Die nahezu postapokalyptischen Bilder und Geschichten von befreiten Gefangenen, die uns in letzter Zeit sowohl aus Palästina als auch aus Syrien erreichen, lassen uns mit großer Freude und intensiver Trauer gleichermaßen zurück. Es stellt sich die Frage, wie man Erzählungen aus und über Gefangenschaft sowohl künstlerisch als auch politisch bearbeiten kann. Dieses Panel möchte diese komplexen Problemstellungen anhand von Kino, Aktivismus und Poesie untersuchen. **In Kooperation mit der Friedrich Ebert Stiftung. Mit: Rand Abou Fakher, Monika Borgmann, and Yazan Rabee. Moderiert von Rasha Abbas.**

Prison literature and prisoner's cinema as artistic genres have long been instrumental in shaping our political imaginaries. They present us with the possibility of liberation but also an ethical conundrum. With the post-apocalyptic visuals and stories of liberated prisoners that have recently emerged from both Palestine and Syria, we are left overwhelmed with emotions of extreme joy and intense grief alike. This panel will question how narratives from and about imprisonment can be processed, both artistically and politically, using cinema, activism, and poetry as entry points This panel attempts to probe these complex questions using cinema, activism, and poetry as entry points. ***In cooperation with the Friedrich Ebert Stiftung. With: Rand Abou Fakher, Monika Borgmann, and Yazan Rabee. Moderated by Rasha Abbas.***

طير القفص: عن السجن والاضطهاد والشعر

حلقة نقاشية

شكّلت النصوص التي تتناول تجارب السجن والاعتقال قوالب سردية تتشكّل بها تصوّراتنا وقناعاتنا السياسية، بما تطرحه من إمكانيات للتحرّر من جانب، وما تثيره من معضلات أخلاقية في مواجهة أوضاع شديدة القسوة. في الفترة الأخيرة، امتلأت الشاشات بصور وقصص السجناء والسجينات المحرّرين/ات في كلٍّ من فلسطين وسوريا، تُشعرنا وكأننا بلغنا نهاية العالم، وتغمرنا بمشاعر مختلطة من الفرح الغامر والحزن العميق في آنٍ واحد. تطرح هذه الجلسة تساؤلات حول كيفية معالجة سردياتٍ السجن، فنيًا وسياسيًا، من خلال السينما والشعر كمداخل أساسية.

مع: **مونيكا بورغمان** (برلين/سوريا)، **يزن ربيع** (أمستردام/سوريا، **راند أبو فخر** (برلين/سوريا)، تحاورهم/ن: **رشا عباس** (برلين/سوريا)

On Mothers and Fathers: Family Archives and Arab Documentary Cinema

Panel Discussion

In recent years, family narratives have emerged as a defining trope in Arab documentary cinema, almost forming a genre of their own. This recurring focus raises questions about the reasons behind this popularity and the narrative and aesthetic possibilities they offer. The films in this year's ALFILM edition are no exception. Has the exploration of the personal and intimate become a means of addressing the public and political – circumventing censorship and overcoming inhibitions? Or is the personal itself the conduit through which the political is woven into an artful account? What storytelling modes can best capture family histories, struggles, secrets, and untold stories on screen? And what journeys of healing, self-exploration, and transformation do these films enable – whether in the region or in the diaspora? ***With Leila Albayaty, Samira El Mouzghibati and Farah Kassem. Moderiert von Iskandar Abdalla (ALFILM).***

In den letzten Jahren haben sich Erzählungen über die eigene Familie zu einem wesentlichen Thema im arabischen Dokumentarfilm entwickelt und bilden mittlerweile fast ein eigenes Genre. Dieser wiederkehrende Fokus wirft Fragen nach den Gründen für seine Popularität sowie nach den erzählerischen und ästhetischen Möglichkeiten auf, die er eröffnet. Die Filme des diesjährigen ALFILM bilden dabei keine Ausnahme. Ist die Auseinandersetzung mit dem Persönlichen und Intimen ein Weg geworden, das Öffentliche und Politische anzusprechen – und dabei Zensur zu umgehen und Hemmungen zu überwinden? Oder ist das Persönliche selbst der Kanal, durch den Politisches zu einer kunstvollen Darstellung verwoben wird? Welche Form des Erzählens eignet sich am besten, um familiäre Historie, Kämpfe, Geheimnisse und nicht erzählte Geschichten

auf die Leinwand zu bringen? Und welche Wege der Heilung, Selbsterkundung und Transformation ermöglichen diese Filme – sei es in der Region oder in der Diaspora? **Mit Leila Albayaty, Samira El Mouzghibati und Farah Kassem. Moderated by Iskandar Abdalla (ALFILM).**

حول الأمهات والآباء: أرشيفات الأسرة والسينما الوثائقية العربية

حلقة نقاشية

وثائقيات الدورة السادسة عشرة ليست استثناءً في تمحور الكثير منها حول التاريخ العائلي والشخصي. ففي السنوات الأخيرة، ظهرت العديد من الأفلام الوثائقية العربية التي تتخذ من العائلة موضوعًا لها. وهي ظاهرة تدعو للتساؤل عن الأسباب التي تدفع السينمائيين والسينمائيات، خاصةً في بداية عملهم/ن السينمائي، للخوض في أرشيفهم/ن الشخصي، وعن السمات الجمالية التي تتميز بها هذه الموضوعات حين تخرج على الشاشة، وما تتيحه من أدوات سردية. هل أصبح استكشاف الذاتي والحميمي أداةً لسرد السياسي من خلال قوالب وأساليب تراوغ المحاذير الرقابية؟ أم أن سرد الذات هو نفسه الأداة الفنية المثلى لسرد السياسي والعام في السينما؟ ما هي أنماط وأساليب الحكي التي يمكن من خلالها رصد التاريخ العائلي، نضالاته، المرويّ عنه واللا مرويّ على الشاشة؟ وما الذي قد تمنحه هذه الأفلام لصانعيها، سواء في المنطقة العربية أو في الشتات، من سُبل للتعافي، لإعادة استكشاف الذات، وعلاقتها بالزمان والمكان وبمن حولها؟ مع ليلى البياتي ، سميرة المزغيباتي وفرح قاسم.

AL.Berlin presents: ALFILM Closing Party

Es ist wieder so weit - die ALFILM Closing Party, bei der wir die Festivalwoche mit einer unvergesslichen Nacht voller Musik ausklingen lassen. Jedes Jahr stellen wir ein einzigartiges und eklektisches Programm zusammen, das den Geist von ALFILM widerspiegelt und Künstler:innen zusammenbringt, die Soundgrenzen sprengen – die diesjährige 16. Ausgabe stellt dabei keine Ausnahme dar. Das Lineup umfasst die gesamte Region und featuret El Waili, einen ägyptischen Producer, der elektronische Musik mit einer hypnotischen und futuristischen Mischungen aus Chaabi und EDM neu definiert. Der libanesische Musiker und Producer Etyen, dessen immersive Klanglandschaften Indie-, Elektronik- und traditionelle Einflüsse vereinen, wird gemeinsam mit der palästinensischen Sängerin (und Forscherin!) Salwa Jaradat auftreten, die seine elektronische Fusion mit ihrer Stimme voller Heimatgefühl zusammenbringt. Zaid Khaled ist ein aus Jordanien stammender und in Kairo lebender Künstler, der die goldene Ära des arabischen Pop mit seidenweichem, Autotune-Gesang und alternativen elektronischen Beats neu interpretiert. Klassischer 2000er Sound, auf 11 aufgedreht. Wir freuen uns auf eine Abend, an dem fantastische Musiker:innen das ALFILM-Programm abrunden und für einen festlichen Ausklang des Festivals sorgen. Feiert Musik, Bewegung und Filmkunst mit uns.

It's that time of year again – the ALFILM Closing Party, where we wrap up a week of powerful cinema with an unforgettable night of music. Each year, we curate a unique and eclectic lineup that reflects the spirit of ALFILM, bringing together artists who push sonic boundaries – and this year's 16th edition is no exception. This lineup spans the region and features El Waili, the Egyptian producer reshaping electronic music with hypnotic, futuristic blends of Chaabi and EDM. Lebanese musician and producer Etyen, whose immersive soundscapes fuse indie, electronic, and traditional influences, will perform alongside Palestinian singer (and, by the way, researcher!) Salwa Jaradat, whose voice carries his electronic fusion with the feelings of home. Zaid Khaled, a Jordanian-born, Cairo-based artist, is reinventing the golden era of Arabic pop using silky auto-tuned vocals and alternative electronic beats. Think classic 2000's music cranked up to 11. We're expecting a night where music complements the amazing

آل برلين يقدمون: حفل ختام مهرجان الفيلم

إنه وقت الاحتفال السنوي يطل علينا مرة أخرى - حفل ما بعد مهرجان الفيلم حيث نختتم أسبوعًا حافلًا بالسينما الرائعة بليلة لا تُنسى من الموسيقى والمرح. في كل عام، نختار باقة فنية فريدة ومتنوعة تعكس روح الفيلم ونجمع بين فنانين/ات يتجاوزون حدود الصوت - والدورة السادسة عشرة ليست استثناءً.
سيكون المشاركون/ات في هذه الليلة من أنحاء مختلفة من المنطقة، وتضم الوايلي، المنتج المصري الذي يُعيد صياغة الموسيقى الإلكترونية بمزيج آسر ومستقبلي من الموسيقى الشعبية وموسيقى الرقص الإلكترونية.
كما سيُحيي الموسيقي والمنتج اللبناني إيتين، الذي يُمزج مشاهده الصوتية الغامرة بين تأثيرات موسيقى الإندي الإلكترونية والتقليدية، حفلًا موسيقيًا إلى جانب المغنية الفلسطينية (والباحثة أيضًا!) سلوى جرادات، التي يحمل صوتها مزيجًا إلكترونيًا مع مشاعر الوطن.

زيد خالد، فنان أردني المولد ومقيم في القاهرة، يُعيد إحياء العصر الذهبي لموسيقى البوب العربية من خلال غناء ناعم مُعدّل آليًا وإيقاعات إلكترونية بديلة. تخيلوا موسيقى كلاسيكية من الألفية الثانية بصوت عال.
ننتظر ليلة تُكمّل فيها الموسيقى البرنامج الرائع الذي أعدت مهرجان الفيلم، وليقدّم ختامًا احتفاليًا لجميع الحضور. متحمسون/ات جدًا! انضموا/من إلينا للاحتفاء بالموسيقى والحركة ورواية القصص - حيث تجذبنا أصوات السينما جميعا إلى ساحة الرقص.

› Wed 30.04., 19:30 Gretchen

نفهم نبض المشهد
tzkrti
tzkrti.com
Online Ticketing Platform for Arabic Speaking Communities Worldwide

Spielstätten und Eintrittspreise
Venues and tickets
القاعات والبطاقات

www.alfilm.berlin
facebook ALFILM.berlin
Instagram ALFILMberlin

Aktuelle Infos zum Festival finden Sie auf unserer Website. ***Festival updates can be found on our website.*** للمزيد من المعلومات حول المهرجان، تفضلوا بزيارة موقعنا على الانترنت

ALFILM Festival Center
in Sinema Transtopia

Please check the times online:
alfilm.berlin/en/program/transtopia/

Karten sind an den Kassen der Spielorte erhältlich und online: alfilm.berlin/programm
Tickets are available at the venues' ticket counters and online: alfilm.berlin/en/programme
يمكنكم الحصول على التذاكر في دور العرض أو من خلال شبكة الانترنت على الموقع التالي alfilm.berlin/ar/programm

HAU 1 - Hebbel am Ufer www.hebbel-am-ufer.de
Stresemannstraße 29
10963 Berlin
Filmvorführungen *Film screenings* 11,00 €/8,00 €
U1, U3, U6: Hallesches Tor,
U1, U3, U7: Möckernbrücke
S1, S2, S25: Anhalter Banhof

City Kino Wedding im Centre Français de Berlin www.citykinowedding.de
Müllerstraße 74
13349 Berlin
Filmvorführungen *Film screenings* 11,00 €/8,00 €
U6: U-Bhf Rehberge

CineStar Kino in der KulturBrauerei www.cinestar.de/berlin-kino-in-der-kulturbrauerei
Schönhauser Allee 36
10435 Berlin
Filmvorführungen *Film screenings* 11,00 €/8,00 €
U2, M1, M10,
M12: U-Bhf Eberswalder Strasse

Sinema Transtopia www.sinematranstopia.com
Lindower Str. 20/22
Haus C
13347 Berlin
Filmvorführungen *Film screenings* 9,00 € *Panels/Master Class* Frei *free*
Bus 247, M27, S41, S42, U6: S-/U-Bhf Wedding, U9: U-Bhf Leopoldplatz,
Bus 120: Gerichtstraße

Wolf Kino www.wolfberlin.org
Weserstraße 59
12045 Berlin
Filmvorführungen *Film screenings* 12,00 €/10,00 € *Panels* Frei *free*
U7 Rathaus Neukölln,
Bus M41, 104, 166 Erkstraße

Spore Initiative spore-initiative.org
Hermannstraße 86
12051 Berlin
Filmvorführungen *Film screenings* Frei *free*
U8: Leinestraße
S41, S42: Hermannstraße

Gretchen www.gretchen-club.de
Obentrautstraße 19-21
10963 Berlin
Closing Party 27,00 € / 32,00 € / 36,00 €
U1, U8, M41: Hallesches Tor
U6, U7 N42: Mehringdamm

Impressum *Imprint*

16. ALFILM – Arabisches Filmfestival Berlin, 24. – 30.4.2025

Veranstalter/Herausgeber: makan — Zentrum für arabische Filmkunst und Kultur e.V. Potsdamer Str. 151, 10783 Berlin. Vertreten durch den Vorsitzenden Fadi Abdelnour. Vereinsregister: Amtsgericht Berlin-Charlottenburg VR 24 308 B
Geschäftsführerin ***Executive Director*** Pascale Fakhry
Künstlerischer Leiter ***Artistic Director*** Iskandar Abdalla
Programmkuration und Redaktionelle Leitung (Englisch) ***Program Curation and Editorial Director (English)*** Jowe Harfouche
Festivalkoordination und Programmkuration ***Festival Coordinator and Program Curator*** Dalia Soliman
Gästemanagement ***Guest Management*** Nihal Zaghloul
Pressestelle ***Press Office*** (fabrikpublik) Christiane Dramé, Uta Rügner
Arabische Pressestelle und Übersetzung ***Press Agent Arab World and Translation*** Nazeeha Saeed
Redaktionelle Leitung (Deutsch) ***Editorial Director (German)*** Madlen Feuerriegel
Redaktion ***Editorial*** Iskandar Abdalla, Jowe Harfouche, Rand Abou Fakher, Dalia Soliman, Madlen Feuerriegel, Asmaa Ghareeb, Beth Hughes
Websiteredaktion ***Website Editor*** Dalia Soliman, Asmaa Ghareeb
Social Media Judy Srouji
Übersetzung ***Translation*** Iskandar Abdalla, Nazeeha Saeed, Madlen Feuerriegel, Dalia Soliman
Kuratorium Langfilme ***Feature Films Curation*** Iskandar Abdalla, Jowe Harfouche, Pascale Fakhry, Rand Abou Fakher, Dalia Soliman, Madlen Feuerriegel
Kuratorium Kurzfilme ***Short Films Curation*** Jowe Harfouche, Rand Abou Fakher, Pascale Fakhry, Dalia Soliman
Technische Betreuung ***Technical Support*** Kenza Madsen
Video- und Fotodokumentation Koordination ***Video and Photo Documentation Coordination*** Anas Alshouhif
Moderation Iskandar Abdalla, Jowe Harfouche, Pascale Fakhry, Rand Abou Fakher, Saleh Dabbah, Rasha Abbas, Yasmeen Daher, Hosam Fahmy, Tanja Tabbara (RLS), Katja Hermann (RLS), Bernhard Hillenkamp (MPF)
Volunteers Marc Bogoslaw, Benedetta Sergiacomo, Manal Saadeddine Al Ghali, Amal Al-Shaban, Amat Al-Aziz Brenn, Nadja Misef, Michael Maalouf, Jiawen Qin, Raghda Mohamed Elmaghray, Zeyad Sherief, Filistin Younes, Rami Alfararja, Ayelén Calabuig, Maha Nasser, Pia Bergmann, Mariana Ghawaly Giacaman, Oumaima Hamdi Zaien, Emilia Schiffner, Kareem Goshan
Festival Trailer André Kirchner
Video- und Fotodokumentation ***Video and Photo Documentation*** Loukia Hadjyianni, Lucía Alfaro, Ignacio González Martínez, Victoria Bergmann, Travor Lischka, Carman Ho, Beyrem Kaddech, Kidus Assefa
Festivalpraktikantin ***Festival Intern*** Asmaa Ghareeb
Closing Party **Kuration und Organisation** ***Curation and Organization*** (AL.Berlin) Ziad Fayed, Eyal Vexler
Gestaltung und Animation ***Design and Animation*** (subtype.studio) Fadi Abdelnour, Abdullah Mahadeen

ALFILM ist Mitglied von: festwelt NETZWERK BERLINER FILMFESTIVALS

Dank

Wir bedanken uns herzlich bei unseren Förderern, Partnern und Unterstützern und unseren Familien.

Förderer

Senatsverwaltung für Kultur und Gesellschaftlichen Zusammenhalt

BERLIN

AFAC ARAB FUND FOR ARTS AND CULTURE
الصندوق العربي للثقافة والفنون

Partner und Unterstützer

ROSA LUXEMBURG STIFTUNG

FRIEDRICH EBERT STIFTUNG

ZMO LEIBNIZ ZENTRUM MODERNER ORIENT

Mission der Liga der Arabischen Staaten

HAU

WOLF

kiez kultur reloaded city kino wedding

CineStar KulturBrauerei

SINEMA TRANSTOPIA

NAAS
NETWORK OF ARAB ALTERNATIVE SCREENS

MENA PRISON FORUM

tzkrti

AL. BERLIN

GRETCHEN

Silbervogel H+R

Silverfood

Medienpartner

taz

der Freitag
Das Meinungsmedium

radio 3 rbb

RAUS GEGANGEN

INDIEKINO BERLIN

Berlin Cinema

RAWY

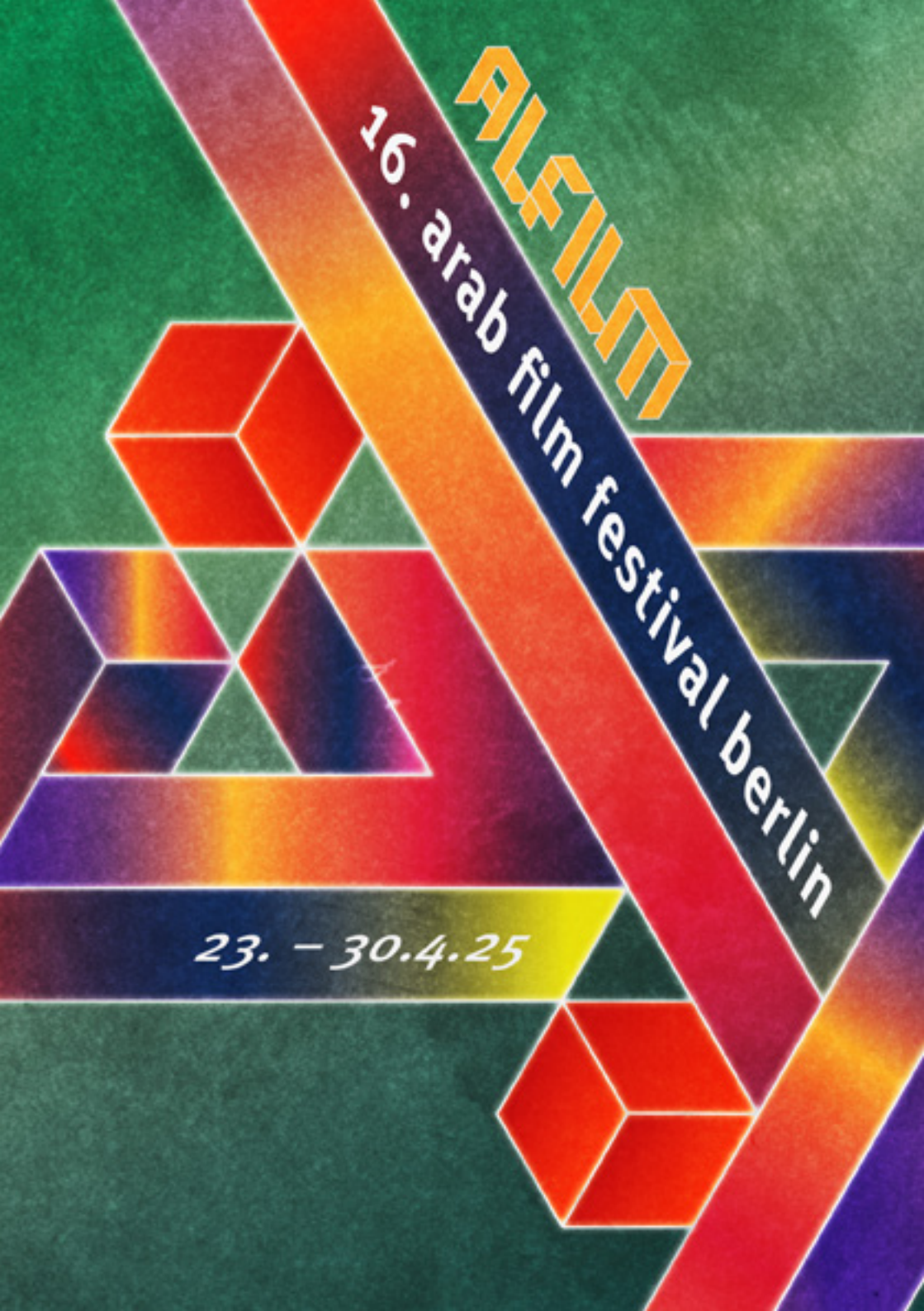
BERLINER FILMFESTIVALS

Für den Inhalt dieser Publikation ist ausschließlich ALFILM zuständig. Die Publikation gibt nicht zwingend die Position der Partner und Unterstützer wieder.

MAXIMALOPTIMIERTE
KINO-AUSGEH-PLANUNG
MIT DER
INDIEKINO APP.
ALLE FILME.
ALLE TERMINE.
ALLE BERLINER KINOS.
FILMWECKER.
PERSÖNLICHE FILMNOTIZEN.
WAS LÄUFT HIER UND JETZT?
FÜR SMARTPHONE UND TABLET.

IOS

ANDROID


ALFILM
16. arab film festival berlin
23. – 30.4.25